
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 困难重重的提案：一场闹剧(a Proposal Under Difficulties A Farce) 000001

2. 困难重重的提案：一场闹剧(a Proposal Under Difficulties A Farce) 000002

3. 困难重重的提案：一场闹剧(a Proposal Under Difficulties A Farce) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

困难重重的提案：一场闹剧(A Proposal Under Difficulties A Farce) 第1/3页

" [ˌpiː es 'tiː] !
" PST !
" 太平洋标准时间 !

“太平洋标准时间！

" [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l]
" A Proposal
" 一个 提议

“一项提案

['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]
Under Difficulties
在下面 困难

困难时期

[ə; eɪ] [fɑːs]
A Farce
一个 闹剧

一场闹剧

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John Kendrick Bangs
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
Harper & Brothers Publishers
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] London1905
New York and London1905
新的 约克 和 London1905

纽约和伦敦，1905年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1896 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1896 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , - .
Published September , 1905 .
已发布 九月 , - .

出版于1905年9月。

[kɑːst] [ɒv; əv] ['kærəktəz]
CAST OF CHARACTERS
投掷 的 人物

角色列表

['rɒbət] - ,) ['sjuːtə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]
Robert Yardsley ,) suitors for the hand of
罗伯特 - ,) 求婚者 为了 这 手 的

罗伯特·亚兹利，) 求婚者

[dʒæk] ['bɑːləʊ] ,) [mɪs] ['ændruːz] .
Jack Barlow ,) Miss Andrews .
杰克 巴洛 ,) 错过 安德鲁斯 .

杰克·巴洛，) 安德鲁斯小姐。

['dɒr(ə)θi] ['ændruːz] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
Dorothy Andrews , a much - loved young woman .
多萝西 安德鲁斯 , 一个 很多 - 喜爱 年轻的 女士 .

多萝西·安德鲁斯，一位深受爱戴的年轻女子。

['dʒeni] , [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .
Jennie , a housemaid .
珍妮 , 一个 保姆 .

珍妮，一名女佣。

[hɪks] , [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
Hicks , a coachman , who does not appear .
希克斯 , 一个 马车夫 , WHO 做 不是 出现 .

希克斯是一名马车夫，但他没有出场。

[ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [[θriː]]
A PROPOSAL UNDER DIFFICULTIES [3]
一个 提议 在下面 困难 [3]

困难重重的提案[3]

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [njuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
The scene is laid in a fashionable New York drawing - room .
这 场景 是 铺设 在 一个 时髦 新的 约克 绘画 - 房间 .

故事发生在一间时尚的纽约客厅里。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [leɪt] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
The time is late in October , and Wednesday afternoon .
这 时间 是 晚的 在 十月 , 和 周三 下午 .

时间是十月下旬的星期三下午。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʃəʊz] [æn; ən] ['empti] [ruːm] .
The curtain rising shows an empty room .
这 窗帘 上升 演出 一个 空的 房间 .

幕布拉开，露出一间空荡荡的房间。

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] .
A bell rings .
一个 钟 戒指 .

铃声响起。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ɪz] [hɜːd] ['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ] .
After a pause the front - door is heard opening and closing .
后 一个 暂停 这 正面 - 门 是 听到 开幕 和 结束 .

停顿片刻后，传来前门开关的声音。

['entə(r)] - [θruː] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [æt; ət][rɪə(r)][ɒv; əv] [ruːm] .
Enter Yardsley through portière at rear of room .
进入 - 通过 门楣 在 后部 的 房间 .

从房间后部的门廊进入亚兹利。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
So far so good ; but I wish it were over .
所以 远的 所以 好的 ; 但 我 希望 它 是 超过 .

目前为止一切都还好；但我希望这一切快点结束。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
I've had the nerve to get as far as the house and into it ,
我已经 有 这 神经 到 得到 作为 远的 作为 这 房子 和 进入 它 ,

我竟然有胆量走到房子跟前，进了屋！

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː][ai] [kænt] [seɪ] .
but how much further my courage will carry me I can't say .
但 如何 很多 更远 我的 勇气 将要 携带 我 我 不能 说 .

但我的勇气还能带我走多远，我无法预知。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['wʌndə(r)] , [ðæt] [men] [get][səʊ] ['rætld] [wen] ['ðer] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] ,
Why is it , I wonder , that men get so rattled when they're head over heels in love ,
为什么 是 它 , 我 想知道 , 那 男人 得到 所以 摇晃 什么时候 它们是 头 超过 高跟鞋 在 爱 ,

我很好奇，为什么男人在坠入爱河时会如此慌乱？

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][feə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃən] [[fɔːr]]
and want to ask the fair object of their affections [4]
和 想 到 问 这 公平的 目的 的 他们的 情感 [4]

并想向自己心仪的漂亮对象求婚[4]

[tuː; tə][wed] ?
to wed ?
到 结婚 ?

结婚？

[ai][kænt] [siː] .
I can't see .
我 不能 看 .

我看不见。

[naʊ] [aɪm] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [men] .
Now I'm brave enough among men .
现在 我是 勇敢的 足够的 之中 男人 .

现在我在男人中间也算够勇敢了。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːks] , [ɪk'sept] ['dɒr(ə)θi] ['ændruːz] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [aɪm]
I'm not afraid of anything that walks , except Dorothy Andrews , and generally I'm
我是 不是 害怕的 的 任何事物 那 散步 , 除了 多萝西 安德鲁斯 , 和 一般来说 我是
[nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
not afraid of her .
不是 害怕的 的 她 .

除了多萝西·安德鲁斯之外，我不怕任何会走路的东西，而且通常情况下，我也不怕她。

['stɒpɪŋ] ['rʌnəweɪ] [tiːmz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪmpjədənt] [pə'liːsmən] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]
Stopping runaway teams and talking back to impudent policemen have been my
停止 逃跑 团队 和 说 后退 到 厚颜无耻 警察 有 到过 我的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

阻止失控的车队和顶撞无礼的警察一直是我最大的乐趣。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [biːn] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)]
I've even been courageous enough to submit a poem in person to the editor
我已经 甚至 到过 勇敢 足够的 到 提交 一个 诗 在 人 到 这 编辑
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['wiːkli] ,
of a comic weekly ,
的 一个 漫画 每周 ,

我甚至鼓起勇气亲自向一家漫画周刊的编辑递交了一首诗。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] .
and yet here this afternoon I'm all of a tremble .
和 然而 这里 这 下午 我是 全部 的 一个 颤抖 .

然而今天下午我却浑身颤抖。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ?
And for what reason ?
和 为了 什么 原因 ?

为什么?

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [ˌsiː 'əʊ] - [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] ['dɒr(ə)θi] ['ændruːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
Just because I've co - come to ask Dorothy Andrews to change her name
只是 因为 我已经 合作 - 来 到 问 多萝西 安德鲁斯 到 改变 她 姓名
[tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɒb] - ;
to Mrs . Bob Yardsley ;
到 太太 . 鲍勃 - ;

就因为我和其他人一起来请求多萝西·安德鲁斯把她的名字改成鲍勃·亚兹利夫人;

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .
as if that were such an unlikely thing for her to do .
作为 如果 那 是 这样的 一个 不太可能 事物 为了 她 到 做 .

仿佛这是她不太可能做出的事似的。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[aɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .
I'm almost inclined to despise myself .
我是 几乎 倾斜 到 鄙视 我 .

我几乎要厌恶自己了。

([sər've] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
(Surveys himself in the mirror at one end of the room .
(调查 他自己 在 这 镜子 在 一 结尾 的 这 房间 .

(在房间一端的镜子前审视自己。)

[ðen] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz]
Then walking up to it and peering intently at his reflection , he continues
然后 步行 向上 到 它 和 窥视 专注地 在 他的 反射 , 他 继续
.)
.)
.)

然后他走上前去，专注地凝视着镜中的自己，继续说道。）

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ] ['kaʊəd] !
you coward !
你 懦夫 !

你这个懦夫!

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [[faɪv]]
Afraid of a woman — a sweet little woman like [5]
害怕的 的 一个 女士 — 一个 甜的 小的 女士 喜欢 [5]

害怕女人——像[5]这样可爱的小女人

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [bɒb] - .
You ought to be ashamed of yourself , Bob Yardsley .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 鲍勃 - .

鲍勃·亚兹利，你应该感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
She won't hurt you .
她 惯于 伤害 你 .

她不会伤害你。

[breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] — [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌvə(r)] [huːd] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)]
Brace up and propose like a man — like a real lover who'd go through fire
支撑 向上 和 提出 喜欢 一个 男人 — 喜欢 一个 真实的 情人 谁会 去 通过 火
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,

鼓起勇气，像个男人一样向她求婚——像个真正的爱人那样，愿意为她赴汤蹈火。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's easy enough to talk about , but how shall I put it ?
那就是 简单的 足够的 到 讲话 关于 , 但 如何 将 我 放 它 ?

这很容易说出口，但我该怎么说呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[haʊ] [duː; də] [men] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do men do it ?
如何 做 男人 做 它 ?

男人是怎么做到的?

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['nɒv(ə)lz] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'pəʊz(ə)l] [ai] [laɪk] ;
I ought to buy a few good novels and select the sort of proposal I like ;
我 应该 到 买 一个 很少 好的 小说 和 选择 这 种类 的 提议 我 喜欢 ;

我应该买几本好小说，然后选择我喜欢的求婚类型;

[bʌt; bət] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [æt; ət] [hænd] , [ai] [mʌst; məst] [ɪn'vent] [maɪ] [əʊn] .
but not having a novel at hand , I must invent my own .
但 不是 拥有 一个 小说 在 手 , 我 必须 发明 我的 自己的 .

但我手头没有小说，只好自己编一个。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
How will it be ?
如何 将要 它 是 ?

会怎么样呢?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ai] ['fænsi] .
Something like this , I fancy .
某物 喜欢 这 , 我 想要 .

我喜欢这样的。

([ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeni] , [ðə; ði] [meɪd] , ['entəz] .
(The portières are parted , and Jennie , the maid , enters .
(这 门房 是 分手了 , 和 珍妮 , 这 女佣 , 进入 .

(门卫分开，女仆珍妮走了进来。)

\- [dʌz] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .)
Yardsley does not observe her entrance .)
\- 做 不是 观察 她 入口 .)

亚兹利没有注意到她进来。)

[aɪl] [get] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [niːz] .
I'll get down on my knees .
患病的 得到 向下 在 我的 膝盖 .

我会跪下来。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə'kɪn]
A man on his knees is a pitiable object , and pity , they say , is akin
一个 男人 在 他的 膝盖 是 一个 可怜的 目的 , 和 遗憾 , 他们 说 , 是 类似的

[tuː; tə] [lʌv] .
to love .
到 爱 .

跪在地上的人是可怜的，而怜悯，据说，与爱很相似。

['meɪbi] [ʃɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wel] , [pə'hæps] ['pɪtiz] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [ə'raɪv] .
Maybe she'll pity me , and after that — well , perhaps pity's cousin will arrive .
或许 壳 遗憾 我 , 和 后 那 — 出色地 , 也许 可惜 表哥 将要 到达 .

也许她会可怜我，然后——嗯，也许可怜的表亲就会出现了。

([ðə; ði] [meɪd] [əd'vɑːnsɪz] , [bʌt; bət] - [ɪz][səʊ][ɪn'tent][ə'pɒn] [[sɪks]]
(The maid advances , but Yardsley is so intent upon [6]
(这 女佣 进展 , 但 - 是 所以 意图 之上 [6]

（女仆上前，但亚兹利却一心想[6]

[hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [feɪlz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
his proposal that he still fails to observe her .
他的 提议 那 他 仍然 失败 到 观察 她 .

他的提议是，他仍然没有注意到她。

[ʃiː; ʃi][stændz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [waɪl] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] ['daʊnwəd] , [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .)
She stands back of the sofa , while he , gazing downward , kneels before it .)
她 站立 后退 的 这 沙发 , 尽管 他 , 凝视 向下 , 跪着 前 它 .)

她站在沙发后面，而他则低头跪在沙发前。

[aɪl] [seɪ] : " [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃə(r)] !
I'll say : " Divine creature !
患病的 说 : " 神圣的 生物 !

我会说："神圣的生物！"

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,
At last we are alone ,
在 最后的 我们 是 独自的 ,

最终我们只剩下彼此了。

[ænd; ənd][ai] — [ɑː] — [ai][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [hɑːt]
and I — ah — I can speak freely the words that have been in my heart
和 我 — 啊 — 我 能 说话 自由 这 字 那 有 到过 在 我的 心
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [əʊ] ,
to say to you for so long — oh ,
到 说 到 你 为了 所以 长的 — 哦 ,

而我——啊——我终于可以自由地向你倾诉我心中一直想对你说的话了——哦，

[səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
so long a time .
所以 长的 一个 时间 .

很久很久了。

" (['dʒeni] [ə'pɪəz] [sə'praɪzd] .) [['sɛvən]]
" (Jennie appears surprised .) [7]
" (珍妮 出现 惊讶 .) [7]

（珍妮看起来很惊讶。）[7]

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hint] [æt; ət] [haʊ] [ai] [fiːl] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
" I have never even hinted at how I feel towards you .
" 我 有 绝不 甚至 暗示 在 如何 我 感觉 向 你 .

"我从未暗示过我对你的感觉。"

[ai][hæv; həv] [kən'siːld] [maɪ] [lʌv] ,
I have concealed my love ,
我 有 暗 我的 爱 ,

我一直隐藏着我的爱，

['fɪrɪŋ] [lest][baɪ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] .
fearing lest by too sudden a betrayal of my feelings I should lose all .
害怕 免得 经过 也 突然 一个 背叛 的 我的 情怀 我 应该 失去 全部 .

我害怕自己突然背叛感情，会失去一切。

" ([ə'saɪd] .)
" (Aside .)
" (旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] .
Now for a little allusion to the poets .
现在 为了 一个 小的 典故 到 这 诗人 .

现在，让我们稍微提及一下诗人。

['pəʊətri] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'poʊzlz] .
Poetry , they say , is a great thing for proposals .
诗 , 他们 说 , 是 一个 伟大的 事物 为了 提案 .

他们说，诗歌是求婚的绝佳选择。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
" You know , dearest , you must know ,
" 你 知道 , 亲爱的 , 你 必须 知道 ,

“亲爱的，你一定知道，

[haʊ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — - [feɪn] [wʊd] [ai] [fɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [klaɪm] .
how the poet has phrased it — ' Fain would I fall but that I fear to climb .
如何 这 诗人 有 措辞 它 — - 欣然 会 我 落下 但 那 我 害怕 到 爬 .
-
'
-
-

正如诗人所言——“我渴望坠落，却又害怕攀登。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [spiːk] .
But now — now I must speak .
但 现在 — 现在 我 必须 说话 .

但是现在——现在我必须说话了。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] .
An opportunity like this may not occur again .
一个 机会 喜欢 这 可能 不是 发生 再次 .

这样的机会可能不会再有了。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Will you — will you be my wife ?
将要 你 — 将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意——你愿意嫁给我吗？

" [['dʒeni] [gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" [Jennie gives a little scream of delight .
" [珍妮 给予 一个 小的 尖叫 的 喜 .

Jennie发出了一声喜悦的尖叫。

" - [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃə(r)] -
" ' DIVINE CREATURE '
" - 神圣的 生物 -

“神圣的造物”

" ['dʒeni] .
" Jennie .
" 珍妮 .

珍妮。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] [ɪz] [səʊ] [sʌdənt] [laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [səʊ]
Oh , Mr . Yardsley , this is so suddent like and unexpected , and me so
哦 , 先生 . - , 这 是 所以 突然 喜欢 和 意外 , 和 我 所以
[fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ! [[eit]]
far beneath you ! [8]
远的 下面 你 ! [8]

哦，亚兹利先生，这真是太突然、太出乎意料了，我真是太配不上您了！[8]

[- [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] .
[Yardsley looks up and is covered with confusion .
[- 看起来 向上 和 是 涵盖 和 困惑 .

[亚兹利抬起头，一脸茫然。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [tuː; tə] —
But of course it ain't for the likes of me to say no to —
但 的 课程 它 不是 为了 这 点赞 的 我 到 说 不 到 —

当然，像我这样的人哪有资格说不——

- (['raɪzɪŋ]) .
Yardsley (rising) .
- (上升) .

亚兹利（上升）。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dʒeni] — [duː; də] [biː; bi] ['sɛnsiː] — [doʊnt] — [seɪ] — ['dʒeni] , [waɪ] — [ɑː] —
For Heaven's sake , Jennie — do be sensi — Don't — say — Jennie , why — ah —
为了 天 清酒 , 珍妮 — 做 是 sensi — 不 — 说 — 珍妮 , 为什么 — 啊 —
([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

看在老天的份上，珍妮——请你理智一点——别——说——珍妮，为什么——啊——（旁白。）

[əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , confound it !
哦 , 混杂 它 !

哦，真该死!

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ?
What the deuce shall I say ?
什么 这 二 将 我 说 ?

我到底该说什么?

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] ?
What's the matter with my tongue ?
是什么 这 事情 和 我的 舌头 ?

我的舌头怎么了?

[wɛrz] [maɪ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ?
Where's my vocabulary ?
在哪里? 我的 词汇 ?

我的词汇量呢?

[ə; eɪ] [wɜːd] !
A word !
一个 单词 !

一句话！

[ə; eɪ] [wɜːd] !
a word !
一个 单词 !

一句话！

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] !
my kingdom for a word !
我的 王国 为了 一个 单词 !

我愿用我的王国换你一句话！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[naʊ] , [dʒen] —
Now , Jen —
现在 , 珍 —

现在，珍——

['dʒeni] (['kɔɪli]) .
Jennie (coyly) .
珍妮 (羞涩地) .

珍妮（娇羞地）

[ai] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [hɪks] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] —
I has been engaged to Mr . Hicks , the coach gentleman , sir , but —
我 有 到过 已订婚的 到 先生 . 希克斯 , 这 教练 绅士 , 先生 , 但 —

先生，我已经和马车夫希克斯先生订婚了，但是——

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['dʒeni] .
I congratulate you , Jennie .
我 祝贺 你 , 珍妮 .

恭喜你，珍妮。

[hɪks] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] .
Hicks is a very fine fellow .
希克斯 是 一个 非常 美好的 同伴 .

希克斯是个非常优秀的人。

[draɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] , ['dʒeni] , [ə; eɪ] [bɔːn] ['draɪvə(r)] .
Drives like a — like a driver , Jennie , a born driver .
驱动 喜欢 一个 — 喜欢 一个 司机 , 珍妮 , 一个 出生 司机 .

珍妮开车就像个——就像个天生的司机。

[aɪv] [siːn] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɒks] — [jes] , [ɪn'diːd] .
I've seen him many a time sitting like a king on his box — yes , indeed .
我已经 已见 他 许多 一个 时间 坐着 喜欢 一个 国王 在 他的 盒子 — 是的 , 的确 .

我曾多次看到他像国王一样坐在箱子上——没错，的确如此。

['nəʊtɪst] [hɪm] ['ɒf(ə)n] .
Noticed him often .
注意到 他 经常 .

经常注意到他。

[əd'maɪəd] [hɪm] .
Admired him .
钦佩 他 .

我敬佩他。

[gæd] , ['dʒeni] , [aɪl] [siː] [[naɪn]]
Gad , Jennie , I'll see [9]
加德 , 珍妮 , 患病的 看 [9]

天哪，珍妮，我看看[9]

[hɪm] [maɪ'self]
him myself
他 我

他本人

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , ['dʒeni] , [aɪl] — [aɪl] [gɪv] [hɪks] [ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)nt] .
and tell him ; and what is more , Jennie , I'll — I'll give Hicks a fine present .
和 告诉 他 ; 和 什么 是 更多的 , 珍妮 , 患病的 — 患病的 给 希克斯 一个 美好的 展示 .

告诉他；而且，珍妮，我——我会送给希克斯一份精美的礼物。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [hæz; həz] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [haʊ] [jʊl] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [skweə(r)] [θɪŋ] [baɪ] [hɪks] ,
Yes , sir ; I has no doubt as how you'll be doin ' the square thing by Hicks ,
是的 , 先生 ; 我 有 不 怀疑 作为 如何 你会 是 做 - 这 正方形 事物 经过 希克斯 ,

是的，先生；我毫不怀疑您会如何按照希克斯的方式行事。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , [ai] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [raɪts] ;
for , as I was a - sayin ' , I has been engaged like to him , an ' he has some rights ;
为了 , 作为 我 曾是 一个 - 说 - , 我 有 到过 已订婚的 喜欢 到 他 , 一个 - 他 有 一些 权利 ;

因为，正如我刚才所说，我已经和他订婚了，他有一些权利；

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] , [ɪf] [ai] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [raɪt] [laɪk] ,
but I think as how , if I puts it to him right like ,
但 我 思考 作为 如何 , 如果 我 放置 它 到 他 正确的 喜欢 ,

但我认为，如果我直接跟他说，比如，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ([ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)]) ,
and tells him what a nice gentleman you are (a ring is heard at the front - door) ,
和 讲述 他 什么 一个 好的 绅士 你 是 (一个 戒指 是 听到 在 这 正面 - 门) ,

然后告诉他你是一位多么和蔼的绅士（这时前门响了一声），

['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
it'll be all right , sir .
它将 是 全部 正确的 , 先生 .

没事的，先生。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [bel]
But there goes the bell
但 那里 去 这 钟

但钟声响了。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [rʌn] , ['mɪstə(r)] . - .
and I must run , Mr . Yardsley .
和 我 必须 跑步 , 先生 . - .

我必须走了，亚兹利先生。

([ɪk'stætɪkli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .)
(Ecstatically kissing her hand .)
(欣喜若狂 接吻 她 手 .)

（欣喜若狂地亲吻她的手。）

[bɒb] !
Bob !
鲍勃 !

鲍勃！

- ([wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gɑːsp]) .
Yardsley (with a convulsive gasp) .
- (和 一个 痉挛 喘气) .

亚兹利（发出一阵痉挛般的喘息）。

[bɒb] ? ['dʒeni] !
Bob ? Jennie !
鲍勃 ? 珍妮 !

鲍勃？珍妮！

[juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [mɪsun] — (['dʒeni] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [glɑːns] [æt; ət] - ,
You — er — you misun — (Jennie , with a smile of joy and an ecstatic glance at Yardsley ,
你 — 呃 — 你 米森 — (珍妮 , 和 一个 微笑 的 喜悦 和 一个 欣喜若狂 瞥一眼 在 - ,

你——呃——你误——（珍妮带着喜悦的笑容，欣喜地看了亚兹利一眼，

['dɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
dances from the room to attend the door .
舞蹈 从 这 房间 到 出席 这 门 .

跳着舞走出房间去开门。

- [θrəʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .)
Yardsley throws himself into a chair .)
- 投掷 他自己 进入 一个 椅子 .)

亚兹利猛地扑进椅子里。）

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [tiː'toʊtəli] — [ˌeɪˌdʌbljuː'eɪtʃ] !
Well , I'll be teetotally — Awh !
出色地 , 患病的 是 全然 — 啊 !

好吧，我绝对不会喝酒——啊！

[ɪts] [tuː] [ded] [-]
It's too dead [10]
它是 也 死的 [-]

它太死气沉沉了[10]

['iːzi] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] .
easy proposing to somebody you don't know you are proposing to .
简单的 提议 到 某人 你 不 知道 你 是 提议 到 .

向一个你根本不认识的人求婚很容易。

[wɒt] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] [ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
What a kettle of fish this is , to be sure !
什么 一个 壶 的 鱼 这 是 , 到 是 当然 !

这真是个棘手的问题啊！

[əʊ] , [pʃɔː] !
Oh , pshaw !
哦 , 呸 !

呸！

[ðæt] ['wʊmən] [kænt] [biː; bi] ['sɪəriəs] .
that woman can't be serious .
那 女士 不能 是 严肃的 .

那女人不可能是认真的吧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She must know I didn't mean it for her .
她 必须 知道 我 没有 意思是 它 为了 她 .

她肯定知道我不是冲着她来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [gʊd] [lɔːd] !
But if she doesn't , good Lord !
但 如果 她 不 , 好的 主 !

但如果她不这样做，我的天哪！

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
what becomes of me ?
什么 变成 的 我 ?

我将会怎样？

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd]['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['nɜːvəsli] .
(Rises , and paces up and down the room nervously .
(上升 , 和 步幅 向上 和 向下 这 房间 紧张地 .

（站起身，在房间里焦躁地来回踱步。）

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .)
After a moment he pauses before the glass .)
后 一个 片刻 他 停顿 前 这 玻璃 .)

片刻后，他在玻璃前停顿了一下。）

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'ʃevld] [baɪ] [ðɪs] .
I ought to be considerably dishevelled by this .
我 应该 到 是 相当 蓬头垢面 经过 这 .

我应该为此感到非常狼狈才对。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ,
I feel as if I'd been drawn through a knot - hole — or — or dropped into a stone - crusher — that's it ,
我 感觉 作为 如果 ID 到过 绘制 通过 一个 结 - 洞 — 或者 — 或者 掉落 进入 一个 石头 - 破碎机 — 那就是 它 ,

我感觉自己好像被拉进了一个树结洞里——或者——或者掉进了碎石机里——就是这样。

[ə; eɪ] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] — [ə; eɪ] [ten] - ['mɪljən] [hɔːs] - ['paʊə(r)] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] .
a stone - crusher — a ten - million horse - power stone - crusher .
一个 石头 - 破碎机 — 一个 十 - 百万 马 - 力量 石头 - 破碎机 .

一台碎石机——一台千万马力的碎石机。

[lets] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] .
Let's see how you look , you poor idiot .
我们来吧 看 如何 你 看 , 你 贫穷的 笨蛋 .

让我看看你长什么样，你这个可怜的笨蛋。

[[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .
[As he is stroking his hair and rearranging his tie he talks in pantomime at himself in the glass .
[作为 他 是 抚摸 他的 头发 和 重新排列 他的 领带 他 会谈 在 哑剧 在 他自己 在 这 玻璃 .

他一边抚摸着头发，一边整理着领带，对着镜子里的自己比划着肢体语言。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['dʒeni] ['ʌʃəz] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['bɑːləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] . [-]
In a moment Jennie ushers Mr . Jack Barlow into the room . [11]
在 一个 片刻 珍妮 引座员 先生 . 杰克 巴洛 进入 这 房间 . [-]

片刻之后，珍妮领着杰克·巴洛先生进了房间。[11]

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[mɪs] ['ændruːz] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] .
Miss Andrews will be down in a minute , sir .
错过 安德鲁斯 将要 是 向下 在 一个 分钟 , 先生 .

安德鲁斯小姐马上就下来，先生。

[['bɑːləʊ] [teɪks] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sɪts] ['geɪzɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
[Barlow takes arm - chair and sits gazing ahead of him .
[巴洛 需要 手臂 - 椅子 和 坐着 凝视 前方 的 他 .

巴洛拉过一把扶手椅坐下，目光凝视着前方。

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] - [pə'siːv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Neither he nor Yardsley perceives the other .
两者都不 他 也不 - 感知 这 其他 .

他和亚兹利都无法察觉对方的存在。

['dʒeni] ['tɪptəʊz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] - , [ri'taiə] .
Jennie tiptoes to one side , and , tossing a kiss at Yardsley , retires .
珍妮 踮起脚尖 到 一 边 , 和 , 抛掷 一个 吻 在 - , 退休 .

珍妮踮着脚尖走到一边，向亚兹利抛了个飞吻，然后退下了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Now for it .
现在 为了 它 .

现在开始。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [mæn][ɪn]
I shall leave this house to - day the happiest or the most miserable man in
我 将 离开 这 房子 到 - 天 这 最快乐 或者 这 最多 悲惨的 男人 在
[kriˈeɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

今天我将离开这所房子，成为世上最幸福的人，或者最痛苦的人。

[ænd; ənd][ai][ˈrɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][ˈfeɪvə(r)] .
and I rather think the odds are in my favor .
和 我 相当 思考 这 赔率 是 在 我的 偏爱 .

而且我觉得胜算很大。

[waɪ] [ˈʃudnt] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Why shouldn't they be ?
为什么 不应该 他们 是 ?

为什么他们不应该如此呢?

[iːˈgæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[ai][kæn; kən] [ˈveri] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][ədˈmaɪə(r)][ˌem ˈiː] .
I can very well understand how a woman could admire me .
我 能 非常 出色地 理解 如何 一个 女士 可以 钦佩 我 .

我完全能理解为什么会有女人欣赏我。

[ai][ədˈmaɪə(r)][maɪˈself] , [ˈrɑːðə(r)] .
I admire myself , rather .
我 钦佩 我 , 相当 .

我更欣赏我自己。

[ai] [kənˈfes] [ˈkændɪdli] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself][hɑːf][bæd] ,
I confess candidly that I do not consider myself half bad ,
我 承认 坦率地说 那 我 做 不是 考虑 我 一半 坏的 ,

我坦白承认，我并不认为自己有多糟糕。

[ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wei] [hɜːˈself] .
and Dorothy has always seemed to feel that way herself .
和 多萝西 有 总是 似乎 到 感觉 那 方式 她自己 .

而多萝西似乎一直都有这种感觉。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] - [kənˈsɜːvətri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ˈredi]
the other night in the Perkinses ' conservatory she seemed to be quite ready
这 其他 夜晚 在 这 珀金斯 - 温室 她 似乎 到 是 相当 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] .
for a proposal .
为了 一个 提议 .

那天晚上在珀金斯家的温室里，她似乎已经做好了接受求婚的准备。

[aɪ'd] [-]
I'd [12]
ID [-]

我[12]

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bɒb]
have done it then and there if it hadn't been for that confounded Bob
有 完毕 它 然后 和 那里 如果 它 之前没有 到过 为了 那 令人困惑 鲍勃

- —
Yardsley —
- —

如果不是那个该死的鲍勃·亚兹利，我当时就这么做了——

- (['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'baʊt]) .
Yardsley (turning sharply about) .
- (转弯 尖锐地 关于) .

亚兹利（猛地转身）。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['sʌmbədi] [spəʊk] [maɪ] [neɪm] .
Somebody spoke my name .
某人 辐 我的 姓名 .

有人叫我的名字。

[ə; eɪ] [mæn] , [tuː] .
A man , too .
一个 男人 , 也 .

也是个男人。

[greɪt] ['hevənz] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[ai] [həʊp] ['dʒɛniz] [frend] [hɪks] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] .
I hope Jennie's friend Hicks isn't here .
我 希望 珍妮的 朋友 希克斯 不是 这里 .

我希望珍妮的朋友希克斯没来。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [hɪks] .
I don't want to have a scene with Hicks .
我 不 想 到 有 一个 场景 和 希克斯 .

我不想和希克斯发生冲突。

([dɪ'skʌvərɪŋ] ['bɑːləʊ] .)
(Discovering Barlow .)
(发现 巴洛 .)

（发现巴洛）

[əʊ] — [ɑː] — [waɪ] — [hə'ləʊ] , ['bɑːləʊ] !
Oh — ah — why — hullo , Barlow !
哦 — 啊 — 为什么 — 你好 , 巴洛 !

哦——啊——为什么——你好，巴洛!

[juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里?

['bɑːləʊ] ([ɪm'peɪʃntli] , [ə'saɪd]) .
Barlow (impatiently , aside) .
巴洛 (不耐烦地 , 旁边) .

巴洛（不耐烦地，在一旁说道）。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

- [hɪə(r)] [tuː] !
Yardsley's here too !
- 这里 也 !

亚兹利也来了!

[ðə; ði] [mænz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [wen] [hiːz] [nɒt] ['wɒntɪd] .
The man's always turning up when he's not wanted .
这 男人的 总是 转弯 向上 什么时候 他是 不是 通缉 .

这个人总是在不该出现的时候出现。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] , [bɒb] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
why , Bob , how are you ?
为什么 , 鲍勃 , 如何 是 你 ?

鲍勃，你好吗?

[ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What're you doing here ?
是什么 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] — ['tjuːnɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ?
What do you suppose — tuning the piano ?
什么 做 你 认为 — 调谐 这 钢琴 ?

你觉得呢——在给钢琴调音吗?

[aɪm] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] .
I'm here because I want to be .
我是 这里 因为 我 想 到 是 .

我来这里是因为我想来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
For the same reason that you are .
为了 这 相同的 原因 那 你 是 .

原因和你一样。

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[ai] [həʊp] [nɒt] . [-]
I hope not . [13]
我 希望 不是 . [-]

我希望不是。[13]

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[ðə; ði] [greɪt] [maɪnd][ækt] [ə'gen] ?
The great mind act again ?
这 伟大的 头脑 行为 再次 ?

伟大的思想家又一次出手了?

[rʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
Run in the same channel , and all that ?
跑步 在 这 相同的 渠道 , 和 全部 那 ?

在同一频道运行，等等?

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad to see you .
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɪb] !
May the saints forgive me that fib !
可能 这 圣徒 原谅 我 那 纤维 !

愿圣人们原谅我撒的谎!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] .
But this fellow must be got rid of .
但 这 同伴 必须 是 得到 摆脱 的 .

但这个人必须除掉。

['bɑːləʊ] ([ɪm'bærəst]) .
Barlow (embarrassed) .
巴洛 (尴尬的) .

巴洛（尴尬地）。

-
So'm
-

所以我

[ai] .
I .
我 .

我。

['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] — [ai] [miːn] [juː; jʊ] — ['eniweə(r)] .
Always glad to see myself — I mean you — anywhere .
总是 高兴的 到 看 我 — 我 意思是 你 — 任何地方 .

无论在哪里见到自己——我是说见到你——总是很开心。

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Very kind of you , I'm sure .
非常 种类 的 你 , 我是 当然 .

您真是太好了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[hiː; hi] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] .
He seems very much at home .
他 似乎 非常 很多 在 家 .

他看起来很自在。

[woʊnt][ai][sɪt] [daʊn] ? — [æz; əz] [ɪf] [id] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeəz] !
Won't I sit down ? — as if he'd inherited the chairs !
惯于 我 坐 向下 ? — 作为 如果 他会 遗传 这 椅子 !

我难道不能坐下吗?——好像这些椅子是他继承来的似的!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] .
I'll show him .
患病的 展示 他 .

我会让他看看。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] — [ɑː] — [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt]
I — ah — oh , I was merely remarking that I thought it was rather pleasant
我 — 啊 — 哦 , 我 曾是 仅仅 评论 那 我 想法 它 曾是 相当 令人愉快的
[aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
out to - day .
出去 到 - 天 .

我——啊——哦，我只是说我觉得今天天气挺宜人的。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] - [dɔːz] .
Yes , almost too fine to be shut up in - doors .
是的 , 几乎 也 美好的 到 是 关闭 向上 在 - 门 .

是的，它们太精美了，几乎不应该被锁在室内。

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] , [ɔː(r)] — [ɑː] — [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] - [dɔːz]
Why aren't you driving , or — or playing golf , or — ah — or being out - doors
为什么 不是 你 驾驶 , 或者 — 或者 玩耍 高尔夫球 , 或者 — 啊 — 或者 存在 出去 - 门
['sʌmweə(r)] ?
somewhere ?
某处 ?

你为什么不开车，或者——或者打高尔夫球，或者——啊——或者去户外活动呢?

[juː; jʊ] [niːd] [-]
You need [14]
你 需要 [-]

你需要[14]

['eksəsaɪz] , [əʊld][mæn] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
exercise , old man ; you look a little pale .
锻炼 , 老的 男人 ; 你 看 一个 小的 苍白 .

老头，多运动运动，你脸色有点苍白。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ai][mʌst; məst][get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] .
I must get him away from here somehow .
我 必须 得到 他 离开 从 这里 不知何故 .

我必须想办法把他弄走。

['djuːsɪd] ['ɔːkwəd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]
Deuced awkward having another fellow about when you mean to propose to a
过度 尴尬的 拥有 其他 同伴 关于 什么时候 你 意思是 到 提出 到 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

当你打算向一位女士求婚时，身边有另一个男人在场会非常尴尬。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[əʊ] , [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] !
Oh , I'm well enough !
哦 , 我是 出色地 足够的 !

哦，我身体很好！

" [aɪl] [taɪm] [juː; jʊ]
" I'LL TIME YOU
" 患病的 时间 你

我会给你计时

" ['bɑːləʊ] ([sə'lɪsɪtəsli]) .
" Barlow (solicitously) .
" 巴洛 (殷勤) .

巴洛（殷切地）。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
You don't look it — by Jove , you don't .
你 不 看 它 — 经过 朱庇特 , 你 不 .

你看上去不像——老天爷啊，你一点也不像。

(['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] .)
(Suddenly inspired .)
(突然 灵感 .)

（突然有了灵感。）

[nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [bɒb] .
No , you don't , Bob .
不 , 你 不 , 鲍勃 .

不，你不需要，鲍勃。

[juː; jʊ] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
You overestimate your strength .
你 高估 你的 力量 .

你高估了自己的实力。

[ɪts] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [wʌnz] [streŋθ] .
It's very wrong to overestimate one's strength .
它是 非常 错误的 到 高估 一个人的 力量 .

高估自己的实力是非常错误的。

['piːp(ə)l] — [ɑː] — ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
People — ah — people have died of it .
人们 — 啊 — 人们 有 死亡 的 它 .

有人——啊——有人因此丧命。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hæt] [juː; jʊ] [kænt] [stɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːk] [ænd; ənd]
I'll bet you a hat you can't start now and walk up to Central Park and
患病的 赌注 你 一个 帽子 你 不能 开始 现在 和 走 向上 到 中央 公园 和
[bæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
back in an hour .
后退 在 一个 小时 .

我敢打赌，你现在出发，不可能在一个小时内走到中央公园再走回来。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪl] [taɪm] [juː; jʊ] .
I'll time you .
患病的 时间 你 .

我给你计时。

(['raɪzɪz] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [wɒtʃ] .)
(Rises and takes out watch .)
(上升 和 需要 出去 手表 .)

（起身取出怀表。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [fɔː(r)] - [ten] .
It is now four - ten .
它 是 现在 四 - 十 .

现在是四点十分。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [get] [bæk] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] - ['θɜːti] .
I'll wager you can't get back here before five - thirty .
患病的 赌注 你 不能 得到 后退 这里 前 五 - 三十 .

我敢打赌你五点半之前回不来。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[let] [ˌem 'iː] [get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .
Let me get your hat .
让 我 得到 你的 帽子 .

让我帮你拿帽子。

[[stɑːrts] [fɔː(r); fə(r)] [dɔː(r)] .
[Starts for door .
[开始 为了 门 .

[开始走向门口。

- ([wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]) .
Yardsley (with a laugh) .
- (和 一个 笑) .

亚兹利（笑着说）。

[əʊ] [nəʊ] ; [ai] [-]
Oh no ; I [15]
哦 不 ; 我 [-]

哦不；我[15]

[doʊnt] [bet] — ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] .
don't bet — after four .
不 赌注 — 后 四 .

别打赌——四点以后。

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['bɪli] ['wɪlkɪnz] ?
But I say , did you see Billie Wilkins ?
但 我 说 , 做过 你 看 比莉 威尔金斯 ?

但是我想问，你看到比莉·威尔金斯了吗？

['bɑːləʊ] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [dɪ'speə(r)]) .
Barlow (returning in despair) .
巴洛 (返回 在 绝望) .

巴洛（绝望地返回）。

[nəʊp] .
Nope .
没有 .

没有。

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['strætədʒi] .
Now for a bit of strategy .
现在 为了 一个 少量 的 战略 .

现在来谈谈策略。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
He was looking for you at the club .
他 曾是 寻找 为了 你 在 这 俱乐部 .

他当时在俱乐部找你。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['splendɪd] [laɪ] !
Splendid lie !
灿烂 说谎 !

弥天大谎！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[hæd; həd] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [ɑː] — [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [tuː; tə] - [naɪt] .
Had seats for the — ah — the Metropolitan to - night .
有 座位 为了 这 — 啊 — 这 大都会 到 - 夜晚 .

今晚本来有票要去——啊——大都会歌剧院。

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Said he was looking for you .
说 他 曾是 寻找 为了 你 .

他说他在找你。

['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Wants you to go with him .
想要 你 到 去 和 他 .

他想让你跟他一起去。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] [ə'lɒŋ] .
That ought to start him along .
那 应该 到 开始 他 沿着 .

这应该能让他开始行动起来。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
I'll go with him .
患病的 去 和 他 .

我跟他一起去。

- (['iːgəli]) .
Yardsley (eagerly) .
- (急切地) .

亚兹利（热切地）。

[wel] , [jʊd] [bet] [-]
Well , you'd bet [16]
出色地 , 你会 赌注 [-]

当然可以[16]

[tɜː] [let] [hɪm] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] .
ter let him know at once , then .
特尔 让 他 知道 在 一次 , 然后 .

那就立刻告诉他。

['betə(r)] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .
Better run around there and catch him while there's time .
更好的 跑步 大约 那里 和 抓住 他 尽管 有 时间 .

最好赶紧过去，趁还有时间把他抓住。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [fɔː(r)] [id] [get] [tɒm] ['pɑːkə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .
He said if he didn't see you before half - past four he'd get Tom Parker to go .
他 说 如果 他 没有 看 你 前 一半 - 过去的 四 他会 得到 汤姆 帕克 到 去 .

他说，如果四点半之前没见到你，他就让汤姆·帕克去。

[faɪn] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Fine show to - night .
美好的 展示 到 - 夜晚 .

今晚的演出很精彩。

[ˌwʊdnt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .
Wouldn't lose the opportunity if I were you .
不会 失去 这 机会 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会错过这个机会。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)
(Looking at his watch .)
(寻找 在 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[jʊl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
You'll just about have time to do it now if you start at once .
你会 只是 关于 有 时间 到 做 它 现在 如果 你 开始 在 一次 .

如果你现在就开始做，时间差不多够了。

[[grɑːsp, græsp] ['bɑːləʊ] [baɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [aʊt] .
[Grasps Barlow by arm , and tries to force him out .
[抓住 巴洛 经过 手臂 , 和 尝试 到 力量 他 出去 .

[抓住巴洛的手臂，试图把他拉出去。

['bɑːləʊ] [həʊldz] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['remənstreɪt] , [wen] ['dɒr(ə)θi] ['entəz] .
Barlow holds back , and is about to remonstrate , when Dorothy enters .
巴洛 持有 后退 , 和 是 关于 到 抗议 , 什么时候 多萝西 进入 .

巴洛忍住了，正要劝阻，这时多萝西进来了。

[bəʊθ] [men] [rʌʃ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ; - [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , ['bɑːləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

Both men rush to greet her ; Yardsley catches her left hand , Barlow her right .

两个都 男人 匆忙 到 迎接 她 ; - 捕获物 她 左边 手 , 巴洛 她 正确的 .

两人都上前迎接她；亚兹利抓住她的左手，巴洛抓住她的右手。

['dɒr(ə)θi] (['slaɪtli] [ɪm'bærəst]) .

Dorothy (slightly embarrassed) .

多萝西 (轻微地 尴尬的) .

多萝西（略感尴尬）。

[waɪ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] — [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] — [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?

Why , how do you do — this is an unexpected pleasure — both of you ?

为什么 , 如何 做 你 做 — 这 是 一个 意外 乐趣 — 两个都 的 你 ?

为什么，你们俩——这真是意想不到的乐趣——你们俩?

[ɪk'skjuːs] [maɪ] [left] [hænd] , ['mɪstə(r)] . - ;

Excuse my left hand , Mr . Yardsley ;

原谅 我的 左边 手 , 先生 . - ;

亚兹利先生，请原谅我的左手。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪf] — [ɪf] [jʊd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [taɪm] . [-]

I should have given you the other if — if you'd given me time . [17]

我 应该 有 给定 你 这 其他 如果 — 如果 你会 给定 我 时间 . [-]

我本应该给你另一个"如果"——如果你给我时间的话。[17]

- .

Yardsley .

- .

亚兹利。

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [preɪ] .

Don't mention it , I pray .

不 提到 它 , 我 祈祷 .

别提这件事，我祈祷。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɪz] ['həʊlli] [maɪn] , [mɪs] ['ændruːz] — [ai] [miːn] — [ɑː] — [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz] —

The unexpectedness is wholly mine , Miss Andrews — I mean — ah — the pleasure is —

这 意外性 是 完全 矿 , 错过 安德鲁斯 — 我 意思是 — 啊 — 这 乐趣 是 —

安德鲁斯小姐，这份意外完全是我的——我是说——啊——这份荣幸——

['bɑːləʊ] .

Barlow .

巴洛 .

巴洛。

['həʊlli] [maɪn] .

Wholly mine .

完全 矿 .

完全属于我。

['dɒr(ə)θi] ([wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [bəʊθ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]) .

Dorothy (withdrawing her hands from both and sitting down) .

多萝西 (撤退 她 双手 从 两个都 和 坐着 向下) .

多萝西（把手从两只手上抽出来，坐了下来）。

[ai] ['hævnt] [siːn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] - [dɑːns] .

I haven't seen either of you since the Perkinses ' dance .

我 还没有 已见 任何一个 的 你 自从 这 珀金斯 - 舞蹈 .

自从珀金斯一家跳舞之后，我就没见过你们俩了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'feə(r)] ?
Wasn't it a charming affair ?
不是 它 一个 迷人 事务 ?

那真是一场令人愉悦的盛事啊!

" [stɑːt] [æt; ət] [wʌns]
" START AT ONCE
" 开始 在 一次

立即开始

" - .
" Yardsley .
" - .

"亚兹利。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ai] — [ɑː] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːkɪnsɪz] —
Delightful I — ah — I didn't know that the Perkinses —
愉快 我 — 啊 — 我 没有 知道 那 这 珀金斯 —

真令人高兴——啊——我不知道珀金斯一家——

['bɑːləʊ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Barlow (interrupting) .
巴洛 (打断) .

巴洛（打断）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌʃ] , [ðəʊ] .
It was a good deal of a crush , though .
它 曾是 一个 好的 交易 的 一个 压碎 , 尽管 .

不过，那可是相当强烈的迷恋。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [væn] ['dɑːlɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [miːt] — " [-]
As Mrs . Van Darling said to me , " You always meet — " [18]
作为 太太 . 范 亲爱的 说 到 我 , " 你 总是 见面 — " [-]

正如范·达林夫人对我说的那样，"你总是会遇到——"[18]

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ['pɜːrkɪnz]['ɪz(ə)nt][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [ðəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
It's a pity Perkins isn't more of a society man , though , don't you think ?
它是 一个 遗憾 珀金斯 不是 更多的 的 一个 社会 男人 , 尽管 , 不 你 思考 ?

不过，珀金斯没能更融入上流社会，真是可惜，你不觉得吗?

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Oh , I don't know .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] .
I've always found him very pleasant .
我已经 总是 成立 他 非常 令人愉快的 .

我一直觉得他非常和蔼可亲。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][sɪn'sɪə(r)] .
He is so sincere .
他 是 所以 真诚 .

他真是太真诚了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , [ðəʊ] ?
Isn't he , though ?
不是 他 , 尽管 ?

难道不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːns] .
He looked bored to death all through the dance .
他 看起来 无聊的 到 死亡 全部 通过 这 舞蹈 .

整个舞会过程中，他看起来无聊透顶。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] [θɔːt] [səʊ] [tuː] .
I thought so too .
我 想法 所以 也 .

我也这么认为。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['bɑːləʊ] ,
I was watching him while you were talking to him , Barlow ,
我 曾是 观看 他 尽管 你 是 说 到 他 , 巴洛 ,

巴洛，你跟他说话的时候，我一直在看着他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] .
and such a look of ennui I never saw on a man's face .
和 这样的 一个 看 的 厌倦 我 绝不 锯 在 一个 男人的 脸 .

我从未在男人脸上见过如此的厌倦神情。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] ['dɑːrlɪŋz] ['dɪnə(r)] ?
Are you going to Mrs . Van Darling's dinner ?
是 你 去 到 太太 . 范 亲爱的 晚餐 ?

你要去参加范·达林太太的晚宴吗?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] ; [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ][bɪd][lɑːst] [naɪt] .
Yes ; I received my bid last night .
是的 ; 我 已收到 我的 出价 最后的 夜晚 .

是的，我昨晚收到了报价。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

- (['gluːmɪli]) .
Yardsley (gloomily) .
- (阴郁地) .

亚兹利（沮丧地）。

[ai] [kænt] [gəʊ] ['veri] [wel] .
I can't go very well .
我 不能 去 非常 出色地 .

我状态不太好。

[aɪm] — [ɑː] — [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['tjuːzdeɪ] .
I'm — ah — engaged for Tuesday .
我是 — 啊 — 已订婚的 为了 周二 .

我——啊——周二有事要忙。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [ai] [həʊp] [juːv] [let] ['mɪsɪz] . [-]
Well , I hope you've let Mrs . [19]
出色地 , 我 希望 你已经 让 太太 . [-]

嗯，我希望你已经让[19]夫人

[væn] ['dɑːlɪŋ] [nəʊ] .
Van Darling know .
范 亲爱的 知道 .

范·达林知道。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmptnəs] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
She's a stickler for promptness in accepting or declining her invitations .
她是 一个 坚持者 为了 迅速 在 接受 或者 下降 她 邀请函 .

她非常注重及时回复邀请，无论是接受还是拒绝。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
If you haven't , I'll tell her for you .
如果 你 还没有 , 患病的 告诉 她 为了 你 .

如果你还没告诉她，我会替你告诉她。

[aɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm to see her to - night .
我是 到 看 她 到 - 夜晚 .

我今晚要见她。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh no !

哦 不 !

哦不！

['nevə(r)][maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

[aɪl] — [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'll — I'll attend to it .

患病的 — 患病的 出席 到 它 .

我会——我会处理的。

['bɑːləʊ] .

Barlow .

巴洛 .

巴洛。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Oh , of course .

哦 , 的 课程 .

哦，当然。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪn] [əd'vɑːns] .

But it's just as well she should know in advance .

但 它是 只是 作为 出色地 她 应该 知道 在 进步 .

但她最好还是提前知道。

[juː; jʊ] [mait] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You might forget it , you know .

你 可能 忘记 它 , 你 知道 .

你可能会忘记它，你知道的。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'll tell her ; it's no trouble to me .

患病的 告诉 她 ; 它是 不 麻烦 到 我 .

我会告诉她，这对我来说不麻烦。

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy .

多萝西 .

多萝西。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

Of course not , and she can get some one to take your place .

的 课程 不是 , 和 她 能 得到 一些 一 到 拿 你的 地方 .

当然不是，她可以找人代替你。

\- (['despərətli]) .

Yardsley (desperately) .

\- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[əʊ] , [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh , don't say anything about it .

哦 , 不 说 任何事物 关于 它 .

哦，别把这件事说出去。

[fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi] — [ɑː] — [ʃiː; ʃi]['hæznt][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] .

Fact is , she — ah — she hasn't invited me .

事实 是 , 她 — 啊 — 她 还没有 受邀 我 .

事实上，她——啊——她没有邀请我。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I knew that all along .
我 知道 那 全部 沿着 .

我早就知道了。

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['klevə(r)] !
Oh , but I'm clever !
哦 , 但 我是 聪明的 !

哦，但我很聪明!

['dɒr(ə)θi] (['heɪstɪli] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] - [ɪm'bærəsmənt]) .
Dorothy (hastily , to relieve Yardsley's embarrassment) .
多萝西 (草草 , 到 缓解 - 尴尬) .

多萝西（匆忙地，为了缓解亚兹利的尴尬）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ɜːvɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - ?
Have you seen Irving , Mr . Yardsley ?
有 你 已见 欧文 , 先生 . - ?

亚兹利先生，您见过欧文吗?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[jes] . [-]
Yes . [20]
是的 . [-]

是的。[20]

['bɑːləʊ] ([sə'spɪʃəsli]) .
Barlow (suspiciously) .
巴洛 (可疑地) .

巴洛（可疑地）

[wɒt] [ɪn] ?
What in ?
什么 在 ?

什么?

[ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [naɪts] .
I haven't seen you at any of the first nights .
我 还没有 已见 你 在 任何 的 这 第一的 夜晚 .

前几晚我都没见到你。

- ([wɪð] [ə; eɪ][grɪn]) .
Yardsley (with a grin) .
- (和 一个 咧嘴笑) .

亚兹利（咧嘴一笑）。

[ɪn][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pleər] - .
In the grill - room at the Players ' .
在 这 炙烤 - 房间 在 这 球员 - .

在球员餐厅的烧烤室里。

['bɑːləʊ] ([ə'saɪd]) .
Barlow (aside) .
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['dɒr(ə)θi] (['lɑːfɪŋ]) .
Dorothy (laughing) .
多萝西 (笑) .

多萝西（笑着说）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [braɪt] , ['mɪstə(r)] . - .
You are so bright , Mr . Yardsley .
你 是 所以 明亮的 , 先生 . - .

亚兹利先生，您真是太聪明了。

['bɑːləʊ] (['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf]) .
Barlow (forcing a laugh) .
巴洛 (强制 一个 笑) .

巴洛（强颜欢笑）。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[waɪ] , [jes] — ['veri] ['klevə(r)] [ðæt] .
Why , yes — very clever that .
为什么 , 是的 — 非常 聪明的 那 .

没错——这真是个绝妙的主意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɪbs(ə)n]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dʒəʊk] .
It ought to have a Gibson picture over it , that joke .
它 应该 到 有 一个 吉布森 图片 超过 它 , 那 开玩笑 .

那个笑话里应该配一张吉布森的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
It would help it .
它 会 帮助 它 .

这会有帮助。

[ðəʊz] ['gɪbs(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] , [ai] [θɪŋk] .
Those Gibson pictures are fine , I think .
那些 吉布森 图片 是 美好的 , 我 思考 .

我觉得那些吉布森的照片挺好的。

['kæri] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒəʊk] , [eɪ] ?
Carry any kind of joke , eh ?
携带 任何 种类 的 开玩笑 , 嗯 ?

什么玩笑都能开，是吗?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[jes] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [duː; də] .
Yes , they frequently do .
是的 , 他们 频繁地 做 .

是的，他们经常这样做。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][bəuθ][laɪk]['gɪbs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dʒʌst][dəʊt][ɒn][hɪm] .
I'm so glad you both like Gibson , for I just dote on him .
我是 所以 高兴的 你 两个都 喜欢 吉布森 , 为了 我 只是 宠爱 在 他 .

我很高兴你们俩都喜欢吉布森，因为我简直太喜欢他了。

[ai][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒənəlz][ɪn][maɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] .
I have one of his originals in my portfolio .
我 有 一 的 他的 原件 在 我的 文件夹 .

我的作品集中有一幅他的原作。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll get it if you'd like to see it .
患病的 得到 它 如果 你会 喜欢 到 看 它 .

如果你想看的话，我可以拿给你看。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðeə(r)][stændz][ə; eɪ]
[She rises and goes to the corner of the room , where there stands a
[她 上升 和 去 到 这 角落 的 这 房间 , 在哪里 那里 站立 一个
[pɔːt'fəʊliəʊ] - [keɪs] . [-]
portfolio - case . [21]
文件夹 - 案件 . [-]

她起身走到房间的角落，那里放着一个公文包。[21]

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] ['bɑːləʊ] [ɪz] !
What a bore Barlow is !
什么 一个 钻孔 巴洛 是 !

巴洛真是个无聊的人！

[hæŋ] [hɪm] !
Hang him !
悬挂 他 !

绞死他！

[ai][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ['sʌmhaʊ] .
I must get rid of him somehow .
我 必须 得到 摆脱 的 他 不知何故 .

我必须想办法摆脱他。

[['bɑːləʊ] ['miːnwaɪl] [ɪz] [ə'sɪstɪŋ] ['dɒr(ə)θi] .
[Barlow meanwhile is assisting Dorothy .
[巴洛 同时 是 协助 多萝西 .

与此同时，巴洛正在帮助多萝西。

- (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z]) .
Yardsley (looking around at the others) .
- (寻找 大约 在 这 其他的) .

亚兹利（环顾四周）

[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[hiːz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
he's off in the corner with her .
他是 离开 在 这 角落 和 她 .

他和她一起躲在角落里。

[kænt] [ə'laʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz] ['bɑrloʊz] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['deɪndʒərəs] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Can't allow that , for the fact is Barlow's just a bit dangerous — to me .
不能 允许 那 , 为了 这 事实 是 巴洛的 只是 一个 少量 危险的 — 到 我 .

不能允许这种情况发生，因为巴洛对我来说有点危险。

['dɒr(ə)θi] (['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [pɔːt'fəʊliəʊ]) .
Dorothy (rummaging through portfolio) .
多萝西 (翻找 通过 文件夹) .

多萝西（翻找着她的文件夹）。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] —
Why , it was here —
为什么 , 它 曾是 这里 —

原来就在这里——

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['meɪbi] [ɪts] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðə(r)][pɔːt'fəʊliəʊ] .
Maybe it's in this other portfolio .
或许 它是 在 这 其他 文件夹 .

或许它在另一个投资组合里。

\- (['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]) .
Yardsley (joining them) .
\- (加入 他们) .

亚兹利（加入他们）。

[jes] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , maybe it is .
是的 , 或许 它 是 .

是的，也许是这样。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
That's a good idea .
那就是 一个 好的 主意 .

这是个好主意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][wʌn][pɔːt'fəʊliəʊ] ['meɪbi] [ɪts] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
If it isn't in one portfolio maybe it's in another .
如果 它 不是 在 一 文件夹 或许 它是 在 其他 .

如果它不在一个投资组合中，也许在另一个投资组合中。

['klevə(r)] [θɔːt] !
Clever thought !
聪明的 想法 !

真是个好主意!

[ai] [meɪ] [biː; bi] [braɪt] , [mɪs] ['ændruːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['bɑːləʊ] [ɪz] ['θɔːtf(ə)l] .
I may be bright , Miss Andrews , but you must have observed that Barlow is thoughtful .
我 可能 是 明亮的 ， 错过 安德鲁斯 ， 但 你 必须 有 观察到 那 巴洛 是 周到 .

安德鲁斯小姐，我或许很聪明，但您一定也注意到了，巴洛是个心思细腻的人。

['dɒr(ə)θi] ([wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['bɑːləʊ]) .
Dorothy (with a glance at Barlow) .
多萝西 （ 和 一个 瞥一眼 在 巴洛 ） .

多萝西（瞥了巴洛一眼）。

[jes] , ['mɪstə(r)] . - , [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['lætə(r)] . [-]
Yes , Mr . Yardsley , I have noticed the latter . [22]
是的 ， 先生 . - ， 我 有 注意到 这 后者 . [-]

是的，亚兹利先生，我注意到了后者。[22]

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[tiː] - [hiː] !
Tee - hee !
球座 - 嘿 !

嘻嘻！

[ðæts] [wʌn][ɒn][juː; jʊ] , [bɒb] .
that's one on you , Bob .
那就是 一 在 你 ， 鲍勃 .

这事儿怪你，鲍勃。

- ([əb'tjuːs]) .
Yardsley (obtuse) .
- （ 钝 ） .

雅兹利（钝角）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 ， 哈 !

哈哈！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , of course !
为什么 ， 的 课程 !

当然可以！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 ， 哈 ， 哈 !

哈哈哈哈！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrepɑː'tiː] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] — [pə'laɪt] [ˌrepɑː'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [mɪs] ['ændruːz] [ɪz]
For repartee I have always said — polite repartee , of course — Miss Andrews is
为了 妙语连珠 我 有 总是 说 — 有礼貌的 妙语连珠 , 的 课程 — 错过 安德鲁斯 是
— ([ə'saɪd] .)
— (Aside .)
— (旁边 .)

至于机智的回应——当然，是礼貌的回应——安德鲁斯小姐是——（旁白。）

[naʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
Now what the dickens did she mean by that ?
现在 什么 这 狄更斯 做过 她 意思是 经过 那 ?

她这话到底是什么意思?

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
I can't find it here .
我 不能 寻找 它 这里 .

我在这里找不到。

[let] — [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Let — me think .
让 — 我 思考 .

让我想想。

[weə(r)] — [kæn; kən] — [ˌaɪ 'tiː] — [biː; bi] ?
Where — can — it — be ?
在哪里 — 能 — 它 — 是 ?

它究竟在哪里?

['bɑːləʊ] (['straɪkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd]) .
Barlow (striking thoughtful attitude) .
巴洛 (引人注目 周到 态度) .

巴洛（表现出深思熟虑的态度）。

[jes] , [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Yes , where can it be ?
是的 , 在哪里 能 它 是 ?

是啊，它会在哪里呢?

[let] [ˌem 'iː][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
Let me do your thinking for you , Miss Dorothy .
让 我 做 你的 思维 为了 你 , 错过 多萝西 .

多萝西小姐，让我来替你思考吧。

([ðen] ['sɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(Then softly to her .)
(然后 轻轻 到 她 .)

（然后轻声对她说。）

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

\- (['mɒkɪŋ] ['bɑːləʊ]) .
Yardsley (mocking Barlow) .
\- (嘲讽 巴洛) .

亚兹利（嘲讽巴洛）。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !
Let me think !
让 我 思考 !

让我想想！

([pɔɪnts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ə'sjuːmz] ['trædʒɪk] ['ætɪtjuːd] .
(Points his finger at his forehead and assumes tragic attitude .
(积分 他的 手指 在 他的 前额 和 假设 悲惨 态度 .

（他指着自己的额头，摆出一副悲怆的表情。）

[ðen] [stɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][steɪdʒ][ɪn]['mænə(r)][ɒv; əv] [bɜː'lesk] ['hæmlət] .)
Then stalks to the front of stage in manner of burlesque Hamlet .)
然后 茎 到 这 正面 的 阶段 在 方式 的 滑稽剧 村庄 .)

然后他以滑稽版哈姆雷特的姿态大步走到舞台前面。）

[kʌm] , [θɔːt] , [kʌm] .
Come , thought , come .
来 , 想法 , 来 .

来吧，思想，来吧。

[ʃed] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðaɪ] ['greɪtnəs] [fʊl] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'faʊnd] [maɪn] [-]
Shed the glory of thy greatness full on me , and thus confound mine [23]
棚 这 荣耀 的 你的 伟大 满的 在 我 , 和 因此 混杂 矿 [-]

让你的伟大荣光完全倾注于我，使我的荣光黯然失色[23]

['enəmɪz] .
enemies .
敌人 .

敌人。

[weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ðæt] ['gɪbs(ə)n] ?
Where the deuce is that Gibson ?
在哪里 这 二 是 那 吉布森 ?

吉布森到底在哪儿？

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[əʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Oh , I remember .
哦 , 我 记住 .

哦，我想起来了。

[ɪts] [ˌʌp'steəz] .
It's upstairs .
它是 楼上 .

它在楼上。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .
I took it up with me last night .
我 采取 它 向上 和 我 最后的 夜晚 .

我昨晚把它带走了。

[aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] .
I'll ring for Jennie , and have her get it .
患病的 戒指 为了 珍妮 , 和 有 她 得到 它 .

我给珍妮打电话，让她去拿。

- ([ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]) .
Yardsley (aside , and in consternation) .
- (旁边 , 和 在 惊愕) .

亚兹利（一旁，惊慌失措地）

['dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

[əʊ] , ['θʌndə(r)] !
Oh , thunder !
哦 , 雷 !

哦，打雷了！

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
I'd forgotten her .
ID 被遗忘的 她 .

我把她忘了。

[ai][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː'self] .
I do hope she remembers not to forget herself .
我 做 希望 她 记得 不是 到 忘记 她自己 .

我真心希望她不要忘记自己。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli] — [ɑː] — ['əʊnli] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] — ['veri] ['plez(ə)nt] [aʊt] .
Nothing ; only — ah — only that I thought it was very — very pleasant out .
没有什么 ; 仅有的 — 啊 — 仅有的 那 我 想法 它 曾是 非常 — 非常 令人愉快的 出去 .

没什么；只是——啊——只是我觉得外面的天气非常——非常宜人。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .
That's what you said before .
那就是 什么 你 说 前 .

你之前也是这么说的。

- ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Yardsley (indignantly) .
- (愤慨地) .

亚兹利（愤慨地）。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .
It's the truth .
它是 这 真相 .

这是事实。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
If you don't believe it , go outside and see for yourself .
如果 你 不 相信 它 , 去 外部 和 看 为了 你自己 .

如果你不相信，就出去亲眼看看。

[['dʒeni] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [rɪŋ] .
[Jennie appears at the door in response to Dorothy's ring .
[珍妮 出现 在 这 门 在 回复 到 多萝西的 戒指 .

[珍妮听到多萝西的门铃声后出现在门口。

[ʃiː; ʃi]['glɑːnsɪz] [-]
She glances [24]
她 眼神 [-]

她瞥了一眼[24]

[dɪ'mjʊəli] [æt; ət] - , [huː] [traɪz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
demurely at Yardsley , who tries to ignore her presence .
端庄地 在 - , WHO 尝试 到 忽略 她 在场 .

她羞涩地看着亚兹利，而亚兹利则试图无视她的存在。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] , [gəʊ][ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
Jennie , go up to my room and look on the table in the corner ,
珍妮 , 去 向上 到 我的 房间 和 看 在 这 桌子 在 这 角落 ,

珍妮，你到我房间去，看看角落里的桌子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] .
and bring me down the portfolio you will find there .
和 带来 我 向下 这 文件夹 你 将要 寻找 那里 .

请把您在那里找到的作品集带给我。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [braʊn] [wʌn] [ðæt] [bi'lɒŋz] [ɪn][ðə; ði][stænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
The large brown one that belongs in the stand over there .
这 大的 棕色的 一 那 属于 在 这 站立 超过 那里 .

就是那边架子上的那个棕色大家伙。

['dʒeni] ([deɪzd]) .
Jennie (dazed) .
珍妮 (茫然) .

珍妮（茫然地）。

['jɛs(ə)m] .
Yessum .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] ['brɪŋɪn] - ['lemənz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
And shall I be bringin ' lemons with it ?
和 将 我 是 引入 - 柠檬 和 它 ?

那我还要带柠檬吗？

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['lemənz] , ['dʒeni] ?
Lemons , Jennie ?
柠檬 , 珍妮 ?

柠檬，珍妮?

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [hæv; həv] ['lemənz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:] , [mʌm] .
You always does have lemons with your tea , mum .
你 总是 做 有 柠檬 和 你的 茶 , 妈妈 .

妈妈，你喝茶的时候总是会加柠檬。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ti:] .
I didn't mention tea .
我 没有 提到 茶 .

我没提到茶。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [maɪ] [pɔ:t'fəʊliəʊ] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] .
I want you to get my portfolio from upstairs .
我 想 你 到 得到 我的 文件夹 从 楼上 .

我要你把我的作品集从楼上拿过来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ru:m] .
It is on the table in the corner of my room .
它 是 在 这 桌子 在 这 角落 的 我的 房间 .

它就在我房间角落的桌子上。

[[lʊks] [æt; ət] ['dʒeni] [ɪn] [sə'praɪz] .
[Looks at Jennie in surprise .
[看起来 在 珍妮 在 惊喜 .

（惊讶地看着Jennie。）

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[əʊ] , [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [mʌm] .
Oh , excuse me , mum .
哦 , 原谅 我 , 妈妈 .

哦，对不起，妈妈。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [streɪt] .
I didn't hear straight .
我 没有 听到 直的 .

我没听清楚。

[[ʃi:; ʃi] [kɑ:sts] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] . [-]
[She casts a languishing glance at Yardsley and disappears . [25]
[她 演员 一个 萎靡不振 瞥一眼 在 - 和 消失 . [-]

她依依不舍地看了雅兹利一眼，然后消失了。[25]

- (['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:ns] , [prɪ'zju:məbli] [ə'saɪd]) .
Yardsley (noting the glance , presumably aside) .
- (注意到 这 瞥一眼 , 想必 旁边) .

亚兹利（注意到那一眼，大概是旁观者）。

[kən'faʊnd]	[ðæt]	['dʒeni]	!
Confound	**that**	**Jennie**	**!**
混杂	那	珍妮	!

真该死的珍妮!

['bɑːləʊ]	(	[ˌoʊvər'hɪrɪŋ]	-	)	.
Barlow	**(**	**overhearing**	**Yardsley**	**)**	**.**
巴洛	(	偷听	-	)	.

巴洛（无意中听到亚兹利的话）。

[wʌts]	[ðæt]	?
What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[kən'faʊnd]	[ðæt]	['dʒeni]	?
Confound	**that**	**Jennie**	**?**
混杂	那	珍妮	?

真搞不懂珍妮?

[waɪ]	[seɪ]	[kən'faʊnd]	[ðæt]	['dʒeni]	?
Why	**say**	**confound**	**that**	**Jennie**	**?**
为什么	说	混杂	那	珍妮	?

为什么说让珍妮感到困惑?

[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	['dʒeni]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'faʊndɪd]	?
Why	**do**	**you**	**wish**	**Jennie**	**to**	**be**	**confounded**	**?**
为什么	做	你	希望	珍妮	到	是	令人困惑	?

你为什么希望珍妮感到困惑?

-	(	['nɜːvəsli]	)	.
Yardsley	**(**	**nervously**	**)**	**.**
-	(	紧张地	)	.

亚兹利（紧张地）。

[ai]	['dɪd(ə)nt]	[seɪ]	[ðæt]	.
I	**didn't**	**say**	**that**	**.**
我	没有	说	那	.

我没说过那样的话。

[ai]	—	[ɑː]	—	[ai]	['mɪəli]	[sed]	[ðæt]	—	[ðæt]	['dʒeni]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[ɑː]	—	[kən'faʊndɪd]	.
I	**—**	**ah**	**—**	**I**	**merely**	**said**	**that**	**—**	**that**	**Jennie**	**appeared**	**to**	**be**	**—**	**ah**	**—**	**confounded**	**.**
我	—	啊	—	我	仅仅	说	那	—	那	珍妮	出现	到	是	—	啊	—	令人困惑	.

我——啊——我只是说——珍妮看起来——啊——很困惑。

['dɒr(ə)θi]	.
Dorothy	**.**
多萝西	.

多萝西。

[ʃiː; ʃi]	['sɜːt(ə)nli]	[ɪz]	[kən'fjuːzd]	.
She	**certainly**	**is**	**confused**	**.**
她	当然	是	使困惑	.

她确实很困惑。

[ai]	['kænɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
I	**cannot**	**understand**	**it**	**at**	**all**	**.**
我	不能	理解	它	在	全部	.

我完全无法理解。

['ɔːdnrəli]	[ai]	[hæv; həv]	['rɑːðə(r)]	['envid]	['dʒeni]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pəʊʒə(r)]	.
Ordinarily	**I**	**have**	**rather**	**envied**	**Jennie**	**her**	**composure**	**.**
按说	我	有	相当	令人羡慕	珍妮	她	镇定	.

通常情况下，我相当羡慕珍妮的沉着冷静。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] — [ɪts] — [ɪts] — [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ə; eɪ] ['sɜːvənt] —
Oh , I suppose — it's — it's — it's natural for a young girl — a servant —
哦 , 我 认为 — 它是 — 它是 — 它是 自然的 为了 一个 年轻的 女孩 — 一个 仆人 —
['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] — ['ekwɪpɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] .
sometimes to lose her — equipoise , as it were , on occasions .
有时 到 失去 她 — 平衡 , 作为 它 是 , 在 场合 .

哦，我想——这——这——对于一个年轻女孩——一个女仆——来说，有时失去——她的——平衡感，或者说，在某些情况下，是很自然的。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] ['aʊəz][æt; ət] [taɪmz] , [waɪ] [nɒt] ['dʒeni] ?
If we lose ours at times , why not Jennie ?
如果 我们 失去 我们的 在 时代 , 为什么 不是 珍妮 ?

如果我们有时会失去理智，为什么珍妮不会呢?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [hɑː] — [treɪnd] [-]
Of course — ha — trained [26]
的 课程 — 哈 — 受过训练 [-]

当然——哈——训练[26]

['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [deɪz] , ['enihaʊ] .
servants are hard to get these days , anyhow .
仆人 是 难的 到 得到 这些 天 , 无论如何 .

如今佣人很难找，这很正常。

['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] — [ɑː] — [gəʊ] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔː] , [ænd; ənd] — [ɑː] —
Educated people — ah — go into other professions , such as law , and — ah —
受过教育 人们 — 啊 — 去 进入 其他 职业 , 这样的 作为 法律 , 和 — 啊 —
[ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [ænd; ənd] —
the ministry — and —
这 部 — 和 —

受过教育的人——啊——会从事其他职业，比如法律，还有——啊——神职人员——还有——

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Well **,** **never** **mind** **.**
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

困难重重的提案：一场闹剧(A Proposal Under Difficulties A Farce) 第2/3页

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['dʒeni] .
Let's talk of something more interesting than Jennie .
我们来吧 讲话 的 某物 更多的 有趣的 比 珍妮 .

咱们聊点比珍妮更有趣的话题吧。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ʃəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ?
Going to the Chrysanthemum Show , Mr . Barlow ?
去 到 这 菊花 展示 , 先生 . 巴洛 ?

巴洛先生，您要去看菊花展吗?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai][ˌeɪ 'em] ; [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
I am ; wouldn't miss it for the world .
我 是 ; 不会 错过 它 为了 这 世界 .

是的，我绝不会错过。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['riːəli] [naʊ] , [ðə; ði] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz] [ðə; ði]
Do you know , really now , the chrysanthemum , in my opinion , is the
做 你 知道 , 真的 现在 , 这 菊花 , 在 我的 观点 , 是 这
[məʊst] ['hjuːmən] - ['lʊkɪŋ] ['flaʊə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] .
most human - looking flower we have .
最多 人类 - 寻找 花 我们 有 .

说真的，在我看来，菊花是我们拥有的花朵中最像人类的。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ['pɜːfɪkt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
The rose is too beautiful , too perfect , for me .
这 玫瑰 是 也 美丽的 , 也 完美的 , 为了 我 .

这朵玫瑰对我来说太美了，太完美了。

[ðə; ði] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] —
The chrysanthemum , on the other hand —
这 菊花 , 在 这 其他 手 —

而菊花——

\- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Yardsley (interrupting) .
\- (打断) .

亚兹利（打断）。

[lʊks] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] - ['pleɪərz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] ?
Looks so like a football - player's head it appeals to your sympathies ?
看起来 所以 喜欢 一个 足球 - 球员的 头 它 上诉 到 你的 同情 ?

看起来很像足球运动员的头，是不是惹人怜爱了?

[wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Well , perhaps you are right .
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [lait] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] —
I never thought of it in that light before , but —
我 绝不 想法 的 它 在 那 光 前 , 但 —

我以前从未从这个角度想过，但是——

['dɒr(ə)θi] (['smaɪlɪŋ]) .
Dorothy (smiling) .
多萝西 (微笑) .

多萝西（微笑）。

[nɔː(r)] [ai] ; [bʌt; bət] [naʊ] [-]
Nor I ; but now [27]
也不 我 ; 但 现在 [-]

我也一样；但现在[27]

[ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ðæt] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that you mention it , it does look that way , doesn't it ?
那 你 提到 它 , 它 做 看 那 方式 , 不 它 ?

你这么一说，看起来确实如此，不是吗?

['bɑːləʊ] ([nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] ['dɒr(ə)θi]) .
Barlow (not wishing to disagree with Dorothy) .
巴洛 (不是 祝 到 不同意 和 多萝西) .

巴洛（不想与多萝西意见相左）。

['veri] [mʌtʃ] .
Very much .
非常 很多 .

非常。

[drəʊl] [aɪ'dɪə] , [ðəʊ] .
Droll idea , though .
滑稽 主意 , 尽管 .

这个想法倒是挺滑稽的。

[dʒʌst] [laɪk] [bɒb] , [eɪ] ?
Just like Bob , eh ?
只是 喜欢 鲍勃 , 嗯 ?

跟鲍勃一样，是吧?

['veri] , ['veri] [drəʊl] .
Very , very droll .
非常 , 非常 滑稽 .

非常非常滑稽。

[bɑbz] ['ɔːlweɪz] [droʊ] —
Bob's always dro —
鲍勃的 总是 dro —

鲍勃总是滴——

- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Yardsley (interrupting) .
- (打断) .

亚兹利（打断）。

[wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ɪn]
When I see a man walking down the avenue with a chrysanthemum in
什么时候 我 看 一个 男人 步行 向下 这 大街 和 一个 菊花 在
[hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,
his button - hole ,
他的 按钮 - 洞 ,

当我看到一个男人走在街上，胸前别着一朵菊花，

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndiən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [skælp] [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜːpəsɪz] .
I always think of a wild Indian wearing a scalp for decorative purposes .
我 总是 思考 的 一个 荒野 印度 穿着 一个 头皮 为了 装饰性的 目的 .

我总觉得某个狂野的印第安人会把人头皮戴在身上做装饰。

[['bɑːləʊ] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [mɜːθ] ['dʒeni] ['entəz] [wɪð]
[Barlow and Dorothy laugh at this , and during their mirth Jennie enters with
[巴洛 和 多萝西 笑 在 这 , 和 期间 他们的 欢笑 珍妮 进入 和
[ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] .
the portfolio .
这 文件夹 .

[巴洛和多萝西对此哈哈大笑，在他们欢笑之时，珍妮拿着文件夹走了进来。

[ʃiː; ʃi][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .
She hands it to Dorothy .
她 双手 它 到 多萝西 .

她把它递给多萝西。

['dɒr(ə)θi] [rests] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['bɑːləʊ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn]
Dorothy rests it on the arm of her chair , and , Barlow looking over one
多萝西 休息 它 在 这 手臂 的 她 椅子 , 和 , 巴洛 寻找 超过 一
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

多萝西把它放在椅子扶手上，巴洛从肩膀上方望过，

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
she goes through it .
她 去 通过 它 .

她经历了这一切。

['dʒeni] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [θrəʊz] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] [tuː; tə] - . [-]
Jennie in passing out throws another kiss to Yardsley . [28]
珍妮 在 通过 出去 投掷 其他 吻 到 - . [-]

Jennie在昏厥时又向Yardsley抛了个吻。[28]

- (['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt]) .
Yardsley (under his breath , stamping his foot) .
- (在下面 他的 气息 , 冲压 他的 脚) .

亚兹利（低声说道，跺了跺脚）。

- !
Awgh !
- !

啊！

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢？

[['dɒr(ə)θi] [lʊks] [ʌp] , [sə'praɪzd] .
[Dorothy looks up , surprised .
[多萝西 看起来 向上 , 惊讶 .

多萝西抬起头，一脸惊讶。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I — I didn't say anything .
我 — 我 没有 说 任何事物 .

我……我什么也没说。

[maɪ] — [ɑː] — [maɪ] [ʃuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] — [ɑː] —
My — ah — my shoe had a piece of — ah —
我的 — 啊 — 我的 鞋 有 一个 片 的 — 啊 —

我的——啊——我的鞋子上有一块——啊——

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[əʊ] , [seɪ] [lɪnt] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , say lint , and be done with it .
哦 , 说 皮棉 , 和 是 完毕 和 它 .

哦，就说是棉絮，然后就此打住吧。

- ([rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən]) .
Yardsley (relieved , and thankful for the suggestion) .
- (松了口气 , 和 感恩 为了 这 建议) .

亚兹利（如释重负，并感谢这个建议）。

[waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Why , how did you know ?
为什么 , 如何 做过 你 知道 ?

为什么？你怎么知道的？

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It did , you know .
它 做过 , 你 知道 .

确实如此。

[hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][lɪnt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] ['stæmpɪŋ] ,
Had a piece of lint on it , and I tried to get it off by stamping ,
有 一个 片 的 皮棉 在 它 , 和 我 尝试 到 得到 它 离开 经过 冲压 ,

上面沾了点绒毛，我试着用印章把它弄掉。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ɑː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Ah , here it is .
啊 , 这里 它 是 .

啊，找到了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðə; ði] [lɪnt] ?
The lint ?
这 皮棉 ?

棉絮?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[həʊ] ! [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɪnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Ho ! Is the world nothing but lint to you ?
何 ! 是 这 世界 没有什么 但 皮棉 到 你 ?

嚯！难道这世界在你眼里只是一堆灰尘吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ðə; ði] ['gɪbs(ə)n] .
Of course not — the Gibson .
的 课程 不是 — 这 吉布森 .

当然不是——是吉布森。

['tʃɑːmɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ?
Charming , isn't it , Miss Dorothy ?
迷人 , 不是 它 , 错过 多萝西 ?

真是迷人，不是吗，多萝西小姐?

['dɒr(ə)θi] (['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ʌp]) .
Dorothy (holding the picture up) .
多萝西 (保持 这 图片 向上) .

多萝西（举起照片）。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːl] .
Just look at that girl .
只是 看 在 那 女孩 .

瞧瞧那个女孩。

['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? [-]
Isn't she pretty ? [29]
不是 她 漂亮的 ? [-]

她是不是很漂亮? [29]

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [staɪl] , [tuː] .
And such style , too .
和 这样的 风格 , 也 .

而且风格也很棒。

" ['tʃɑːmɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" CHARMING , ISN'T IT ?
" 迷人 , 不是 它 ?

"很迷人，不是吗？"

" - (['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['dɔːrəθiz] ['ʌðə(r)] ['ʃəʊldə(r)]) .
" Yardsley (looking over Dorothy's other shoulder) .
" - (寻找 超过 多萝西的 其他 肩膀) .

"亚兹利（从多萝西的另一侧肩膀探出头来）。

[jes] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [staɪl] .
Yes , very pretty , and lots of style .
是的 , 非常 漂亮的 , 和 很多 的 风格 .

是的，非常漂亮，而且很有型。

(['sɒftli] .)
(Softly .)
(轻轻 .)

（轻轻。）

['veri] — [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] — [sʌm; səm] [wʌn] [ai] [nəʊ] .
Very — like some one — some one I know .
非常 — 喜欢 一些 一 — 一些 一 我 知道 .

非常像某个人——我认识的某个人。

['bɑːləʊ] ([ˌoʊvər'hɪrɪŋ]) .
Barlow (overhearing) .
巴洛 (偷听) .

巴洛（无意中听到）。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] [maɪ] [-]
I think so my [30]
我 思考 所以 我的 [-]

我也这么认为[30]

[self] , - .
self , Yardsley .
自己 , - .

本人，亚兹利。

[ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ['wɪlkɪnz] .
It's exactly like Josie Wilkins .
它是 确切地 喜欢 乔西 威尔金斯 .

这简直跟乔西·威尔金斯一模一样。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] — [ɑː] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [bɒb] ?
By - the - way — ah — how is that little affair coming along , Bob ?
经过 - 这 - 方式 — 啊 — 如何 是 那 小的 事务 未来 沿着 , 鲍勃 ?

对了——啊——鲍勃，那件小事进展如何？

['dɒr(ə)θi] (['ɪntrəstɪd]) .
Dorothy (interested) .
多萝西 (感兴趣的) .

多萝西（感兴趣）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [waɪ] , ['mɪstə(r)] - !
You don't mean to say — Why , Mister Yardsley !
你 不 意思是 到 说 — 为什么 , 先生 - !

你不会是想说——哎呀，亚兹利先生！

- ([wɪð] [ə; eɪ] ['venəməs] [glɑːns] [æt; ət] ['bɑːləʊ]) .
Yardsley (with a venomous glance at Barlow) .
- (和 一个 有毒 瞥一眼 在 巴洛) .

亚兹利（恶狠狠地瞪了巴洛一眼）。

['nɒns(ə)ns] .
Nonsense .
废话 .

废话。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing in it .
没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[mɪə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɑrloʊz] .
Mere invention of Barlow's .
仅仅 发明 的 巴洛的 .

纯属巴洛的虚构。

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['edis(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
He's a regular Edison in his own way .
他是 一个 常规的 爱迪生 在 他的 自己的 方式 .

他以自己的方式活脱脱一个爱迪生。

[['dɒr(ə)θi] [lʊks] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] ['bɑːləʊ] .
[Dorothy looks inquiringly at Barlow .
[多萝西 看起来 询问地 在 巴洛 .

多萝西疑惑地看着巴洛。

['bɑːləʊ] ([tuː; tə] -) .
Barlow (to Yardsley) .
巴洛 (到 -) .

巴洛（致亚兹利）。

[əʊ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ][slaɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] !
Oh , don't be so sly about it , old fellow !
哦 , 不 是 所以 狡猾 关于 它 , 老的 同伴 !

哦，别这么狡猾了，老伙计！

['evribɒdi] [nəʊz] .
Everybody knows .
大家 知道 .

人尽皆知。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But I tell you there's nothing in it .
但 我 告诉 你 有 没有什么 在 它 .

但我告诉你，里面什么也没有。

[ai] — [ai][hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]
I — I have different ideas entirely , and you — you know it — or , if you
我 — 我 有 不同的 想法 完全 , 和 你 — 你 知道 它 — 或者 , 如果 你
[doʊnt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːtli] .
don't , you will shortly .
不 , 你 将要 不久 .

我——我的想法完全不同，而你——你知道的——或者，如果你不知道，你很快就会知道了。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðen] [ɪts] [sʌm; səm][wʌn] [els] , ['mɪstə(r)] . - ?
Then it's some one else , Mr . Yardsley ?
然后 它是 一些 一 别的 , 先生 . - ?

那么，是其他人吗，亚兹利先生?

[wel] , [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .
Well , now I am interested .
出色地 , 现在 我 是 感兴趣的 .

嗯，我现在很感兴趣了。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [-]
Let's have a little confidential [31]
我们来吧 有 一个 小的 机密的 [-]

让我们来点秘密[31]

[tɔːk] [tə'geðə(r)] .
talk together .
讲话 一起 .

一起交谈。

[tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . - , [tel] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] — [ai]
Tell us , Mr . Yardsley , tell Mr . Barlow and me , and maybe — I
告诉 我们 , 先生 . - , 告诉 先生 . 巴洛 和 我 , 和 或许 — 我
[kænt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ,
can't say for certain ,
不能 说 为了 肯定 ,

亚兹利先生，请告诉我们，请告诉巴洛先生和我，也许——我不能肯定地说——

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
of course — but maybe we can help you .
的 课程 — 但 或许 我们 能 帮助 你 .

当然可以——但或许我们可以帮到你。

['bɑːləʊ] (['gliːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Barlow (gleefully rubbing his hands) .
巴洛 (兴高采烈地 擦 他的 双手) .

巴洛（高兴地搓着手）。

[jes] , [əʊld][mæn] ; ['sɜːt(ə)nli] .
Yes , old man ; certainly .
是的 , 老的 男人 ; 当然 .

是的，老人家，当然可以。

['meɪbi] [wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
Maybe we — we can help you .
或许 我们 — 我们 能 帮助 你 .

或许我们——我们可以帮到你。

- (['despərətli]) .
Yardsley (desperately) .
- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][kænt] [ˈveri] [wel] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
You can help me , both of you — but — but I can't very well tell you how .
你 能 帮助 我 , 两个都 的 你 — 但 — 但 我 不能 非常 出色地 告诉 你 如何 .

你们两个都能帮到我——但是——但是我不太好告诉你们该怎么做。

[ˈbɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][bɒb] .
I'm willing to do all I can for you , my dear Bob .
我是 愿意的 到 做 全部 我 能 为了 你 , 我的 亲爱的 鲍勃 .

亲爱的鲍勃，我愿意为你做任何事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] [tel] [ˌjuː ˈes][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aɪl] [ˈiːv(ə)n][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] ,
If you will only tell us her name I'll even go so far as to call ,
如果 你 将要 仅有的 告诉 我们 她 姓名 患病的 甚至 去 所以 远的 作为 到 称呼 ,

如果你能告诉我们她的名字，我甚至可以打电话过去。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
in your behalf , and propose for you .
在 你的 代表 , 和 提出 为了 你 .

代表你，为你提出建议。

\- .
Yardsley .
\- .

亚兹利。

[əʊ] , [θæŋks] .
Oh , thanks .
哦 , 谢谢 .

哦，谢谢。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] .
You are very kind .
你 是 非常 种类 .

您真是太好了。

[ˈdɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːləʊ] .
I think so too , Mr . Barlow .
我 思考 所以 也 , 先生 . 巴洛 .

我也这么认为，巴洛先生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst] [tuː] [kaɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
You are almost too kind , it seems to me .
你 是 几乎 也 种类 , 它 似乎 到 我 .

我觉得你真是太善良了。

\- .
Yardsley .
\- .

亚兹利。

[əʊ] [nəʊ] ; [nɒt] [tuː] [kaɪnd] , [mɪs] [-]
Oh no ; not too kind , Miss [32]
哦 不 ; 不是 也 种类 , 错过 [-]

哦不，小姐，您这可不太友善啊[32]

['ændruːz] .
Andrews .
安德鲁斯 .

安德鲁斯。

['bɑːləʊ] ['sɪmpli] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [jʌŋ] [g'ɜːlz][æz; əz]
Barlow simply realizes that one who has proposed marriage to young girls as
巴洛 简单地 意识到 那 一 WHO 有 建议的 婚姻 到 年轻的 女孩们 作为
['friːkwəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [nəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,
frequently as he has knows how the thing is done ,
频繁地 作为 他 有 知道 如何 这 事物 是 完毕 ,

巴洛只是意识到，像他这样频繁向年轻女孩求婚的人，自然知道该怎么做。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
and he wishes to give me the benefit of his experience .
和 他 愿望 到 给 我 这 益处 的 他的 经验 .

他希望将他的经验传授给我。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæts] [ə; eɪ]['feɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɑːləʊ] .
That's a facer for Barlow .
那就是 一个 面 为了 巴洛 .

这对巴洛来说是个棘手的问题。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ə'nʌðə(r)] [dʒəʊk] , [ai] [sə'pəʊz] .
Another joke , I suppose .
其他 开玩笑 , 我 认为 .

我想，这又是一个玩笑吧。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)][bɒb] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['djuːli] [ə'priːʃətɪv] .
You see , my dear Bob , that I am duly appreciative .
你 看 , 我的 亲爱的 鲍勃 , 那 我 是 正式地 欣赏的 .

你看，我亲爱的鲍勃，我对此非常感激。

[ai] [lɑːf] .
I laugh .
我 笑 .

我笑了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [lɑːf] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
But I must say I laugh with some uncertainty .
但 我 必须 说 我 笑 和 一些 不确定 .

但我必须说，我笑的时候带着一丝不确定。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stæɡərə] .
I don't know whether you intended that for a joke or for a staggerer .
我 不 知道 无论 你 故意的 那 为了 一个 开玩笑 或者 为了 一个 踉跄者 .

我不知道你是想开玩笑还是想让人瞠目结舌。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃənz]
You should provide your conversation with a series of printed instructions
你 应该 提供 你的 对话 和 一个 系列 的 打印 指示
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪsənə(r)] .
for the listener .
为了 这 听众 .

你应该为你的谈话提供一系列打印好的说明，以便听者理解。

[get] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kɑːdz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɒn][wʌn] , " [pliːz] [lɑːf] " ; [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
Get a lot of cards , and have printed on one , " Please laugh " ; on another ,
得到 一个 很多 的 牌 , 和 有 打印 在 一 , " 请 笑 " ; 在 其他 ,

准备很多卡片，在一张卡片上印上“请笑”，在另一张卡片上印上“请笑”，

" [pliːz] ['stæɡə(r)] " ; [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , " ['kaɪndli] [ə'pɪə(r)] [kən'fjuːzd] .
" Please stagger " ; on another , " Kindly appear confused .
" 请 错开 " ; 在 其他 , " 亲切地 出现 使困惑 .

“请踉跄一下”；另一条是：“请装作一脸茫然。”

" [ðen] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][dʒə'kəʊs][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [kɑːd] ,
" Then when you mean to be jocose hand over the laughter card ,
" 然后 什么时候 你 意思是 到 是 滑稽的 手 超过 这 笑声 卡片 ,

“然后，当你想开玩笑的时候，就拿出笑声这张牌吧。”

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] . [ʃæl; ʃəl][ai]['stæɡə(r)] ? [-]
and so on . Shall I stagger ? [33]
和 所以 在 . 将 我 错开 ? [-]

等等。我该踉跄一下吗？[33]

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ment] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .
I think that Mr . Yardsley meant that for a joke .
我 思考 那 先生 . - 意思是 那 为了 一个 开玩笑 .

我认为亚兹利先生那句话是开玩笑的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?
Didn't you , Mr . Yardsley ?
没有 你 , 先生 . - ?

难道不是吗，亚兹利先生？

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
Why , certainly .
为什么 , 当然 .

当然可以。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ai][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['bɑːləʊ] ['evə(r)][hæd; həd][sænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I don't really believe Barlow ever had sand enough to propose to any one .
我 不 真的 相信 巴洛 曾经 有 沙 足够的 到 提出 到 任何 一 .

我不太相信巴洛曾经拥有足够的沙子向任何人求婚。

[dɪd][juː; jʊ] , [dʒæk] ?
Did you , Jack ?
做过 你 , 杰克 ?

杰克，是你做的吗?

['bɑːləʊ] ([ɪn'dɪɡnənt]) .
Barlow (indignant) .
巴洛 (愤怒) .

巴洛（愤慨地）。

[wel] , [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] .
Well , I rather think I have .
出色地 , 我 相当 思考 我 有 .

嗯，我觉得我确实有。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[həʊ] , [həʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [prə'pəʊzə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ?
Then you are an experienced proposer , Mr . Barlow ?
然后 你 是 一个 经验丰富的 提案人 , 先生 . 巴洛 ?

看来您是一位经验丰富的求婚者啊，巴洛先生?

['bɑːləʊ] ([kən'fjuːzd]) .
Barlow (confused) .
巴洛 (使困惑) .

巴洛（困惑）。

[waɪ] — [ɜː(r)] — [wel] — [ʌm; əm] — [ai]['dɪd(ə)nt][ɪɡ'zæktli] [miːn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Why — er — well — um — I didn't exactly mean that , you know .
为什么 — 呃 — 出色地 — 嗯 — 我 没有 确切地 意思是 那 , 你 知道 .

为什么——呃——嗯——我不是那个意思，你知道的。

[ai] [ment] [ðæt] — [ɑː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] [test] , [ai] [θɪŋk] [ai]
I meant that — ah — if it ever came to the — er — the test , I think I
我 意思是 那 — 啊 — 如果 它 曾经 来了 到 这 — 呃 — 这 测试 , 我 思考 我
[kʊd; kəd] — [aɪ'd][hæv; həv][sænd] [ɪ'nʌf] ,
could — I'd have sand enough ,
可以 — ID 有 沙 足够的 ,

我的意思是——啊——如果真到了——呃——考验那一步，我想我可以——我会有足够的沙子，

[æz; əz] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] —
as Yardsley puts it , to do the thing properly , and without making a —
作为 - 放置 它 , 到 做 这 事物 适当地 , 和 没有 制作 一个 —

[ɑː] — [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [maɪ'self] .
ah — a Yardsley of myself .
啊 — 一个 - 的 我 .

正如亚兹利所说，要把事情做好，而且不要让自己变成——啊——一个亚兹利。

- (['brɪslɪŋ] [ʌp]) .
Yardsley (bristling up) .
- (竖起的 向上) .

亚兹利（竖起了毛发）。

[naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? [-]
Now what do you mean by that ? [34]
现在 什么 做 你 意思是 经过 那 ? [-]

你这话是什么意思？[34]

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I think you are both of you horrid this afternoon .
我 思考 你 是 两个都 的 你 可怕的 这 下午 .

我觉得你们俩今天下午都糟透了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['kwɒrəlsəm] .
You are so quarrelsome .
你 是 所以 爱争吵的 .

你真是太爱吵架了。

[duː; də] [juː; jʊ] [tuː] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəl] ,
Do you two always quarrel ,
做 你 二 总是 争吵 ,

你们俩总是吵架吗？

[ɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæftər'nuːnz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ?
or is this merely a little afternoon's diversion got up for my especial benefit ?
或者 是 这 仅仅 一个 小的 下午 导流 得到 向上 为了 我的 特别的 益处 ?

或者这只是一个专门为我准备的下午消遣？

['bɑːləʊ] ([wɪð] ['dɪgnəti]) .
Barlow (with dignity) .
巴洛 (和 尊严) .

巴洛（带着尊严）。

[ai] ['nevə(r)] ['kwɒrəl] .
I never quarrel .
我 绝不 争吵 .

我从不与人争吵。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[nɔː(r)] [ai] . [ai] ['sɪmpli] ['dɪfə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ðæts] [ɔːl] .
Nor I . I simply differ sometimes , that's all .
也不 我 . 我 简单地 不同 有时 , 那就是 全部 .

我也是。我只是有时候意见不同而已。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːd] [wɪð] [dʒæk][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never had an unpleasant word with Jack in my life .
我 绝不 有 一个 令人不快的 单词 和 杰克 在 我的 生活 .

我这辈子从来没跟杰克说过一句不愉快的话。

[dɪd][ai] , [dʒæk] ?
Did I , Jack ?
做过 我 , 杰克 ?

是我吗，杰克?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['frækɑː] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
I always avoid a fracas , however great the provocation .
我 总是 避免 一个 骚乱 , 然而 伟大的 这 挑衅 .

无论挑衅多么严重，我总是避免冲突。

['dɒr(ə)θi] (['despərətli]) .
Dorothy (desperately) .
多萝西 (绝望地) .

多萝西（绝望地）。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] .
Then let us have a cup of tea together and be more sociable .
然后 让 我们 有 一个 杯子 的 茶 一起 和 是 更多的 善于交际的 .

那我们一起喝杯茶，增进一下社交吧。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tiː] [prə'məʊts] [ˌsəʊʃə'bɪləti] — ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?
I have always noticed that tea promotes sociability — haven't you , Mr . Yardsley ?
我 有 总是 注意到 那 茶 促进 社交性 — 还没有 你 , 先生 . - ?

我一直觉得喝茶能促进社交——您不觉得吗，亚兹利先生?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .
Among women .
之中 女性 .

在女性群体中。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒt] [seɪ] ? [-]
What say ? [35]
什么 说 ? [-]

你们怎么看？[35]

[['dɒr(ə)θi] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] .
[Dorothy rises and rings the bell for Jennie .
[多萝西 上升 和 戒指 这 钟 为了 珍妮 .

多萝西起身为珍妮摇铃。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [tiː] .
I say that I am very fond of tea .
我 说 那 我 是 非常 喜爱 的 茶 .

我说我非常喜欢茶。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] — [hɪə(r)] .
So am I — here .
所以 是 我 — 这里 .

我也是——在这里。

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['pɪktʃəz] .
[Rises and looks at pictures .
[上升 和 看起来 在 图片 .

[起身看照片。

- ['miːnwaɪl] [sɪts][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .
Yardsley meanwhile sits in moody silence .
- 同时 坐着 在 情绪化 沉默 .

与此同时，亚兹利沉默不语，情绪低落。

['dɒr(ə)θi] ([rɪ'tɜːnɪŋ]) .
Dorothy (returning) .
多萝西 (返回) .

多萝西（回归）。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . - .
You seem to have something on your mind , Mr . Yardsley .
你 似乎 到 有 某物 在 你的 头脑 , 先生 . - .

亚兹利先生，您似乎有心事。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɒləm] [bɪ'fɔː(r)] .
I never knew you to be so solemn before .
我 绝不 知道 你 到 是 所以 庄严 前 .

我以前从未见过你如此严肃。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
I have something on my mind , Miss Dorothy .
我 有 某物 在 我的 头脑 , 错过 多萝西 .

多萝西小姐，我有些心事。

[ɪts] —
It's —
它是 —

它是-

['bɑːləʊ] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) .
Barlow (coming forward) .
巴洛 (未来 向前) .

巴洛（上前）。

[waɪz] [mæn] , [kəʊld] ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
Wise man , cold weather like this .
明智的 男人 , 寒冷的 天气 喜欢 这 .

智者，这样的寒冷天气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][gəʊ] [aʊt] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] [wɪ'ðaʊt]
It would be terrible if you let your mind go out in cold weather without
它 会 是 糟糕的 如果 你 让 你的 头脑 去 出去 在 寒冷的 天气 没有
['eniθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
anything on it .
任何事物 在 它 .

在寒冷的天气里，如果你的思绪空空如也，那将是多么糟糕。

[mait] [kætʃ] [kəʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] .
Might catch cold in your idea .
可能 抓住 寒冷的 在 你的 主意 .

你的想法可能会让你着凉。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['dʒeni] ['dʌznt] [kʌm] ?
I wonder why Jennie doesn't come ?
我 想知道 为什么 珍妮 不 来 ?

我想知道珍妮为什么不来?

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] .
I shall have to ring again .
我 将 有 到 戒指 再次 .

我得再打一次电话。

[[puʃiz] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] . [-]
[Pushes electric button again . [36]
[推动 电的 按钮 再次 . [-]

[再次按下电源按钮。[36]

- ([wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['brɪliəns]) .
Yardsley (with an effort at brilliance) .
- (和 一个 努力 在 辉煌) .

亚兹利（试图展现才华）。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bel] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] .
The kitchen belle doesn't seem to work .
这 厨房 美女 不 似乎 到 工作 .

厨房里的美女好像不工作了。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['ɔ:dnrəli] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌp'set][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
Ordinarily she does , but she seems to be upset by something this afternoon .
按说 她 做 , 但 她 似乎 到 是 沮丧的 经过 某物 这 下午 .

她平时都是这样，但今天下午她似乎有什么心事。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] .
I'm afraid she's in love .
我是 害怕的 她是 在 爱 .

恐怕她恋爱了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [ti:] [maɪ'self] .
If you will excuse me a moment I will go and prepare the tea myself .
如果 你 将要 原谅 我 一个 片刻 我 将要 去 和 准备 这 茶 我 .

请允许我稍等片刻，我自己去泡茶。

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[du:; də] ; [gʊd] !
Do ; good !
做 ; 好的 !

做得好！

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ni:d] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] .
Then we shall not need the sugar .
然后 我们 将 不是 需要 这 糖 .

这样我们就不需要糖了。

\- .
Yardsley .
\- .

亚兹利。

[ju:; jʊ] [mait] [ə'mɪt][ðə; ði] [spu:n] [tu:] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
You might omit the spoons too , after a remark like that , Miss Dorothy .
你 可能 忽略 这 勺子 也 , 后 一个 评论 喜欢 那 , 错过 多萝西 .

多萝西小姐，说了那样一番话之后，你最好也别再用勺子了。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wi:l; wil][ə'mɪt]['mɪstə(r)] . ['bɑrloʊz] [spu:n] .
We'll omit Mr . Barlow's spoon .
出色地 忽略 先生 . 巴洛的 勺子 .

我们就不放巴洛先生的勺子了。

[aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
I'll bring some for you and me .
患病的 带来 一些 为了 你 和 我 .

我会带一些给你和我。

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] .
[She goes out .
[她 去 出去 .

她出去了。

\- ([wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f]) .
Yardsley (with a laugh) .
\- (和 一个 笑) .

亚兹利（笑着说）。

[ðæts] [wʌn][ɒn][juː; jʊ] , ['bɑːləʊ] .
That's one on you , Barlow .
那就是 一 在 你 , 巴洛 .

巴洛，这事儿怪你。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ,
But I say ,
但 我 说 ,

但我说，

[əʊld][mæn] (['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz]
old man (taking out his watch and snapping the cover to three or four times
老的 男人 (采取 出去 他的 手表 和 啪啪 这 覆盖 到 三 或者 四 时代
) ,
) ,
) ,

老人（拿出手表，啪嗒啪嗒地扣上表盖三四下）

[ɪts] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] — ['ɑːftə(r)][faɪv] [naʊ] .
it's getting very late — after five now .
它是 获得 非常 晚的 — 后 五 现在 .

时间已经很晚了——现在都五点多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [-]
If you want [37]
如果 你 想 [-]

如果你想[37]

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['bɪli] ['wɪlkɪnz] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [wɔːk] .
to go with Billie Wilkins you'd better take up your hat and walk .
到 去 和 比莉 威尔金斯 你会 更好的 拿 向上 你的 帽子 和 走 .

和比莉·威尔金斯一起出行，你最好戴上帽子，赶紧走。

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['ændruːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll say good - bye to Miss Andrews for you .
患病的 说 好的 - 再见 到 错过 安德鲁斯 为了 你 .

我会替你向安德鲁斯小姐道别。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[tuː] [leɪt] [naʊ] .
Too late now .
也 晚的 现在 .

现在太迟了。

[juː; jʊ] [sed] ['bɪli] [ˌwʊdnt] [weɪt] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] - ['θɜːti] .
You said Billie wouldn't wait after four - thirty .
你 说 比莉 不会 等待 后 四 - 三十 .

你说过比莉不会等到四点半以后。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[dɪd] [ai] [seɪ] [fɔː(r)] - ['θɜːti] ?
Did I say four - thirty ?
做过 我 说 四 - 三十 ?

我说过四点半吗?

[ai] [ment] [faɪv] - ['θɜːti] .
I meant five - thirty .
我 意思是 五 - 三十 .

我指的是五点半。

['enihaʊ] , ['bɪli] ['ɪz(ə)nt]['əʊvə(r)] - [prɒmpt] .
Anyhow , Billie isn't over - prompt .
无论如何 , 比莉 不是 超过 - 迅速的 .

总之，比莉并不过于守时。

['betə(r)][gəʊ] .
Better go .
更好的 去 .

还是走吧。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[juː; jʊ] [siːm] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
You seem mighty anxious to get rid of me .
你 似乎 强大的 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 .

你似乎很想摆脱我。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all , my dear boy — not at all .
不是 在 全部 , 我的 亲爱的 男生 — 不是 在 全部 .

完全不是，我的孩子——完全不是。

[aɪm] ['veri] , ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['ɒprə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I'm very , very fond of you , but I thought you'd prefer opera to me .
我是 非常 , 非常 喜爱 的 你 , 但 我 想法 你会 更喜欢 歌剧 到 我 .

我非常非常喜欢你，但我以为你会更喜欢歌剧而不是我。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðæts] [weə(r)] [maɪ] ['mɒdəsti] ['kɒmz] [ɪn] .
That's where my modesty comes in .
那就是 在哪里 我的 谦逊 来 在 .

这就是我谦虚的地方。

[jʊr; jər] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [ai] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
You're so fond of a good chat I thought you'd want to go to - night .
你是 所以 喜爱 的 一个 好的 聊天 我 想法 你会 想 到 去 到 - 夜晚 .

你这么喜欢聊天，我想你今晚应该会想去。

['wɪlkɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ][bɒks] .
Wilkins has a box .
威尔金斯 有 一个 盒子 .

威尔金斯有一个盒子。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[juː; jʊ] [sed] [siːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
You said seats a little while ago .
你 说 座位 一个 小的 尽管 前 .

你刚才提到了座位。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[ænd; ənd] [waɪ] [-]
And why [38]
和 为什么 [-]

为什么[38]

[nɒt] ?
not ?
不是 ?

不是?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [siːts] [ɪn]['bɒksɪz] .
There are seats in boxes .
那里 是 座位 在 盒子 .

包厢里有座位。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
Didn't you know that ?
没有 你 知道 那 ?

你不知道吗?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[lʊk] [hɪə(r)] , - , [wʌts] [ʌp] , ['enihaʊ] ?
Look here , Yardsley , what's up , anyhow ?
看 这里 , - , 是什么 向上 , 无论如何 ?

喂，亚兹利，到底怎么回事?

[juːv] [biːn] ['djuːsɪd] [kwɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
You've been deuced queer to - day .
你已经 到过 过度 酷儿 到 - 天 .

你今天被搞砸了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ?
What are you after ?
什么 是 你 后 ?

你想要什么?

" [wʌts] [ʌp] , ['enihaʊ] ?
" WHAT'S UP , ANYHOW ?
" 是什么 向上 , 无论如何 ?

"最近怎么样?"

" - (['trædʒɪkli]) .
" Yardsley (tragically) .
" - (悲剧的是) .

"Yardsley（不幸地）。

[ʃæl; ʃəl][ai][kən'faɪd][ɪn][ju:; jʊ] ?
Shall I confide in you ?
将 我 信任 在 你 ?

我可以向你倾诉吗?

[kæn; kən][ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] ? [-]
Can I , with a sense of confidence that you will not betray me ? [39]
能 我 , 和 一个 感觉 的 信心 那 你 将要 不是 背叛 我 ? [-]

我可以确信你不会背叛我吗? [39]

['bɑ:ləʊ] (['i:gəli]) .
Barlow (eagerly) .
巴洛 (急切地) .

巴洛（热切地）。

[jes] , [bɒb] .
Yes , Bob .
是的 , 鲍勃 .

是的，鲍勃。

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [gʊd]
I'll never give you away , and I may be able to give you some good
患病的 绝不 给 你 离开 , 和 我 可能 是 有能力的 到 给 你 一些 好的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

我绝不会出卖你，而且我或许还能给你一些好的建议。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə][rɒb][ðə; ði] [haʊs] !
I am here to — to — to rob the house !
我 是 这里 到 — 到 — 到 抢 这 房子 !

我来这里是为了——是为了——是为了抢劫这栋房子!

['bɪznəs] [hæz; həz] [bi:n] [bæd] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
Business has been bad , and one must live .
商业 有 到过 坏的 , 和 一 必须 居住 .

生意不好，但人总得活下去。

[['bɑːləʊ] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .
[Barlow looks at him in disgust .
[巴洛 看起来 在 他 在 厌恶 .

巴洛厌恶地看着他。

- (['mɒkɪŋli]) .
Yardsley (mockingly) .
- (嘲讽地) .

亚兹利（嘲讽地）。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['siːkrət] , [dʒɒn] ['bɑːləʊ] .
You have my secret , John Barlow .
你 有 我的 秘密 , 约翰 巴洛 .

约翰·巴洛，你掌握了我的秘密。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
Remember that it was wrung from me in confidence .
记住 那 它 曾是 拧干 从 我 在 信心 .

记住，这是我被逼无奈才说出口的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
You must not betray me .
你 必须 不是 背叛 我 .

你绝不能背叛我。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [waɪl] [ai] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [rɪ'muːv] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - ['fɪkstʃər] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Turn your back while I surreptitiously remove the piano and the gas - fixtures , won't you ?
转动 你的 后退 尽管 我 偷偷摸摸 消除 这 钢琴 和 这 气体 - 固定装置 , 惯于 你 ?

你背过身去，让我偷偷地把钢琴和煤气设备搬走，好吗?

['bɑːləʊ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['θɔːtfəli]) .
Barlow (looking at him thoughtfully) .
巴洛 (寻找 在 他 深思熟虑) .

巴洛（若有所思地看着他）。

- , [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .
Yardsley , I have done you an injustice .
- , 我 有 完毕 你 一个 不公正 .

亚兹利，我对你太不公平了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sʌm; səm][wʌn] [kleɪmd] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst]
Some one claimed , at the club , the other day , that you were the biggest
一些 一 声称 , 在 这 俱乐部 , 这 其他 天 , 那 你 是 这 最大
['dɒŋki] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
donkey in existence ,
驴 在 存在 ,

前几天在俱乐部里，有人说你是世上最大的驴。

[ænd; ənd][ai] [-]
and I [40]
和 我 [-]

以及我[40]

[dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
denied it .
否认 它 .

否认了。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [əʊld][mæn] , [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai][ə'pɒlədʒaɪz] .
I was wrong , old man , I was wrong , and I apologize .
我 曾是 错误的 , 老的 男人 , 我 曾是 错误的 , 和 我 道歉 .

老人家，我错了，我错了，我道歉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You are .
你 是 .

你是。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] , [dʒæk] .
You are too modest , Jack .
你 是 也 谦虚的 , 杰克 .

杰克，你太谦虚了。

[juː; jʊ] [fə'get] — [jɔː'self] .
You forget — yourself .
你 忘记 — 你自己 .

你忘记了——你自己。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [pə'hæps] [ai][duː; də] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] .
Well , perhaps I do ; but I've nothing to conceal , and you have .
出色地 , 也许 我 做 ; 但 我已经 没有什么 到 隐藏 , 和 你 有 .

或许我的确有；但我没有什么需要隐瞒的，而你有。

[juːv] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
You've been behaving in a most incomprehensible fashion this afternoon , as if you
你已经 到过 行为 在 一个 最多 难以理解 时尚 这 下午 , 作为 如果 你
[əʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
owned the house .
拥有 这 房子 .

今天下午你的行为举止非常令人费解，就好像你是这房子的主人一样。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[duː; də][juː; jʊ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you own it ?
做 你 自己的 它 ?

你是它的所有者吗?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] , [bʌt; bət] —
No , I don't , but —
不 , 我 不 , 但 —

不，我没有，但是——

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] .
But you hope to .
但 你 希望 到 .

但你希望如此。

[wel] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['mɜːsənəri] ['məʊtɪv] .
Well , I have no such mercenary motive .
出色地 , 我 有 不 这样的 雇佣兵 动机 .

我可没有这种唯利是图的动机。

[aɪm][nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
I'm not after the house .
我是 不是 后 这 房子 .

我不是冲着房子来的。

['bɑːləʊ] (['brɪslɪŋ] [ʌp]) .
Barlow (bristling up) .
巴洛 (竖起的 向上) .

巴洛（竖起了毛发)。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] ?
After the house ?
后 这 房子 ?

房子之后呢?

['mɜːsənəri] ['məʊtɪv] ?
Mercenary motive ?
雇佣兵 动机 ?

雇佣兵动机?

[ai][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] .
I demand an explanation of those words .
我 要求 一个 解释 的 那些 字 .

我要求对这些话做出解释。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What do you mean ?

什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

- .

Yardsley .

- .

亚兹利。

[ai] [miːn] [ðɪs] , [dʒæk] ['bɑːləʊ] : [ai] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [-]

I mean this , Jack Barlow : I mean that I am here for — for my own [41]

我 意思是 这 , 杰克 巴洛 : 我 意思是 那 我 是 这里 为了 — 为了 我的 自己的 [-]

杰克·巴洛，我的意思是：我来这里是为了——为了我自己[41]

['riːz(ə)nz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] —

reasons ; but you — you have come here for the purpose of —

原因 ; 但 你 — 你 有 来 这里 为了 这 目的 的 —

原因；但是你——你来到这里是为了——

[['dɒr(ə)θi] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .

[Dorothy enters with a tray , upon which are the tea things .

[多萝西 进入 和 一个 托盘 , 之上 哪个 是 这 茶 事物 .

多萝西端着托盘进来，托盘上放着茶具。

['bɑːləʊ] ([ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə] - , [pə'siːvɪŋ] ['dɒr(ə)θi]) .

Barlow (about to retort to Yardsley , perceiving Dorothy) .

巴洛 (关于 到 反驳 到 - , 感知 多萝西) .

巴洛（正要反驳亚兹利，却看到了多萝西）。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

Let me assist you .

让 我 协助 你 .

让我来帮您。

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy .

多萝西 .

多萝西。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

Thank you so much .

感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ai]['nevə(r)] ['niːdɪd] [help] [mɔː(r)] .

I really believe I never needed help more .

我 真的 相信 我 绝不 需要 帮助 更多的 .

我真的觉得我从来没有像现在这样需要帮助过。

([ʃiː; ʃi] [di'livəz] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] ['bɑːləʊ] , [huː] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

(She delivers the tray to Barlow , who sets it on the table .

(她 交付 这 托盘 到 巴洛 , WHO 套 它 在 这 桌子 .

（她把托盘递给巴洛，巴洛把托盘放在桌子上。）

['dɒr(ə)θi] , [ɪg'zɔːstɪd] , [drɒps] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .)

Dorothy , exhausted , drops into a chair .)

多萝西 , 筋疲力尽的 , 滴 进入 一个 椅子 .)

多萝西筋疲力尽，瘫坐在椅子上。

[fæn][ˌem 'iː] — [kwɪk] — [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][feɪnt] .
Fan me — quick — or I shall faint .
扇子 我 — 快的 — 或者 我 将 头晕的 .

快给我扇扇子，不然我要晕倒了。

[aɪv] — [aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
I've — I've had an awful time , and I really don't know what to do !
我已经 — 我已经 有 一个 可怕 时间 , 和 我 真的 不 知道 什么 到 做 !

我——我过得非常糟糕，我真的不知道该怎么办!

['bɑːləʊ] [ænd; ənd] - ([tə'geðə(r)]) .
Barlow and Yardsley (together) .
巴洛 和 - (一起) .

巴洛和亚兹利（合称)。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪz(ə)nt] [ɒn] ['faɪə(r)] ?
I hope the house isn't on fire ?
我 希望 这 房子 不是 在 火 ?

我希望房子没着火?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [rɔb] ? [-]
Or that you haven't been robbed ? [42]
或者 那 你 还没有 到过 被抢劫 ? [-]

或者说你没有被抢劫过? [42]

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
No , no ; nothing like that .
不 , 不 ; 没有什么 喜欢 那 .

不，不，完全不是那样。

[ɪts] — [ɪts] [ə'baʊt] ['dʒeni] .
It's — it's about Jennie .
它是 — 它是 关于 珍妮 .

是——是关于珍妮的。

- (['nɜːvəsli]) .
Yardsley (nervously) .
- (紧张地) .

亚兹利（紧张地)。

['dʒeni] ?
Jennie ?
珍妮 ?

珍妮?

[wɑː] — [wɑː] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['dʒeni] ?
Wha — wha — what's the matter with Jennie ?
世界卫生大会 — 世界卫生大会 — 是什么 这 事情 和 珍妮 ?

什么？什么？珍妮怎么了？

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [njuː] .
I only wish I knew .
我 仅有的 希望 我 知道 .

我只希望我知道。

[ai] —
I —
我 —

我-

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][doʊnt] .
I'm glad you don't .
我是 高兴的 你 不 .

我很高兴你没有。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢？

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I didn't say anything .
我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Why should I say anything ?
为什么 应该 我 说 任何事物 ?

我为什么要说些什么？

[ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I haven't anything to say .
我 还没有 任何事物 到 说 .

我没什么要说的。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['tɔːkɪŋ] , [jʊd] [biː; bi] —
If people who had nothing to say would not insist upon talking , you'd be —
如果 人们 WHO 有 没有什么 到 说 会 不是 坚持 之上 说 , 你会 是 —

如果那些无话可说的人不坚持说话，你就会——

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ['wiːpɪŋ] [daʊn] - [steəz] ,
I heard the poor girl weeping down - stairs ,
我 听到 这 贫穷的 女孩 哭泣 向下 - 楼梯 ,

我听到楼下那个可怜的女孩在哭泣，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætə(r)] ,
and when I went to the dumb - waiter to ask her what was the matter ,
和 什么时候 我 去 到 这 哑的 - 服务员 到 问 她 什么 曾是 这 事情 ,

当我走到送餐升降机旁问她发生了什么事时，

[ai] [hɜːd] — [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] .
I heard — I heard a man's voice .
我 听到 — 我 听到 一个 男人的 嗓音 .

我听到——我听到一个男人的声音。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[mænz] [vɔɪs] ?
Man's voice ?
男人的 嗓音 ?

男人的声音?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[mænz] [vɔɪs] [ɪz] [wɒt] [mɪs] ['ændruːz] [sed] .
Man's voice is what Miss Andrews said .
男人的 嗓音 是 什么 错过 安德鲁斯 说 .

安德鲁斯小姐说，那是男人的声音。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪks] , ['aʊə(r)] [-]
Yes ; it was Hicks , our [43]
是的 ; 它 曾是 希克斯 , 我们的 [-]

是的，是希克斯，我们的[43]

['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
coachman , and he was dreadfully angry about something .
马车夫 , 和 他 曾是 极其糟糕 生气的 关于 某物 .

马车夫，他因为某件事非常生气。

- (['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][tʃeə(r)]) .
Yardsley (sinking into chair) .
- (下沉 进入 椅子) .

亚兹利（瘫坐在椅子上）。

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[hɪks] !
Hicks !
希克斯 !

希克斯!

['æŋgri] !
Angry !
生气的 !

生气的!

[æt; ət] — ['sʌmθɪŋ] !
At — something !
在 — 某物 !

在——某处!

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbədi] .
He was threatening to kill somebody .
他 曾是 威胁 到 杀 某人 .

他威胁要杀人。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðɪs] [grəuz] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
This grows worse and worse !
这 生长 更糟 和 更糟 !

情况越来越糟了!

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbədi] !
Threatening to kill somebody !
威胁 到 杀 某人 !

威胁要杀人!

[diː] - [dɪd] - [dɪd] [juː; jʊ] [əʊ] - ['əʊvə(r)] - [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hʌ] - [hʌ] - [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] - [kɪl] ?
D - did - did you o - over - overhear huh - huh - whom he was going to kuk - kill ?
D - 做过 - 做过 你 o - 超过 - 无意中听到 嗯 - 嗯 - 谁 他 曾是 去 到 库克 - 杀 ?

你有没有听到他要杀谁?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , - ?
What's the matter with you , Yardsley ?
是什么 这 事情 和 你 , - ?

亚兹利，你怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ?
Are you going to die of fright , or have you suddenly caught a chill ?
是 你 去 到 死 的 惊吓 ， 或者 有 你 突然 捕捉 一个 寒意 ？

你是要被吓死了，还是突然着凉了？

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[əʊ] , [ai] [həʊp] [nɒt] !
Oh , I hope not !
哦 ， 我 希望 不是 ！

哦，我希望不是！

[doʊnt][daɪ][hɪə(r)] , ['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
Don't die here , anyhow , Mr . Yardsley .
不 死 这里 ， 无论如何 ， 先生 . - .

无论如何，别死在这里，亚兹利先生。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] , [pliːz] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][daɪ] .
If you must die , please go home and die .
如果 你 必须 死 ， 请 去 家 和 死 .

如果你非死不可，那就回家去死吧。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I couldn't stand another shock to - day .
我 不能 站立 其他 震惊 到 - 天 .

我今天实在承受不了再受到任何打击了。

[waɪ] , ['riːəli] , [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
Why , really , I was nearly frightened to death .
为什么 ， 真的 ， 我 曾是 几乎 害怕 到 死亡 .

说真的，我当时差点吓死了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [-]
I don't know now but what [44]
我 不 知道 现在 但 什么 [-]

我现在不知道，但是[44]

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] , [hɪks] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vaɪələnt] .
I ought to send for the police , Hicks was so violent .
我 应该 到 发送 为了 这 警察 ， 希克斯 曾是 所以 暴力 .

我应该报警，希克斯太暴力了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [hɪks] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] .
Perhaps she and Hicks have had a lovers ' quarrel .
也许 她 和 希克斯 有 有 一个 恋人 - 争吵 .

或许她和希克斯吵架了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['veri] ['laɪkli] ; ['veri] ['laɪkli] , [ɪn'diːd] .
Very likely ; very likely , indeed .
非常 可能 ； 非常 可能 ， 的确 .

很有可能；确实很有可能。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈtrʌb(ə)l] .
I think that is no doubt the explanation of the whole trouble .
我 思考 那 是 不 怀疑 这 解释 的 这 所有的 麻烦 .

我认为这无疑解释了所有的问题。

[ˈlʌvəz] [wɪl] [ˈkwɒrəl] .
Lovers will quarrel .
恋人 将要 争吵 .

恋人之间难免会有争吵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They were engaged , you know .
他们 是 已订婚的 , 你 知道 .

你知道，他们订婚了。

[ˈdɒr(ə)θi] ([səˈpraɪzd]) .
Dorothy (surprised) .
多萝西 (惊讶) .

多萝西（惊讶地）。

[nəʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
No , I didn't know it .
不 , 我 没有 知道 它 .

不，我不知道。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Were they ?
是 他们 ?

是吗?

[huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

\- ([dɪˈskʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [misˈteik]) .
Yardsley (discovering his mistake) .
\- (发现 他的 错误) .

亚兹利（发现自己的错误）。

[waɪ] — [ɜː(r)] — [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [sed] [səʊ] , [mɪs] [ˈdɒr(ə)θi] ?
Why — er — wasn't it you said so , Miss Dorothy ?
为什么 — 呃 — 不是 它 你 说 所以 , 错过 多萝西 ?

为什么——呃——你没这么说吗，多萝西小姐?

[ɔː(r)][juː; jʊ] , [ˈbɑːləʊ] ?
Or you , Barlow ?
或者 你 , 巴洛 ?

或者你，巴洛?

[ˈbɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈkɒnfɪdəns] ,
I have not the honor of the young woman's confidence ,
我 有 不是 这 荣誉 的 这 年轻的 女性的 信心 ,

我未能获得这位年轻女子的信任，这是我的荣幸。

[ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
and so could not have given you the information .
和 所以 可以 不是 有 给定 你 这 信息 .

因此不可能提供给你这些信息。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ?
I didn't know it , so how could I have told you ?
我 没有 知道 它 , 所以 如何 可以 我 有 讲述 你 ?

我不知道，又怎么可能告诉你呢?

- (['despərətli]) .
Yardsley (desperately) .
- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[ðen] [ai][mʌst; məst] [-]
Then I must [45]
然后 我 必须 [-]

然后我必须[45]

[hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
have dreamed it .
有 梦见 它 .

我梦到过。

[ai][duː; də][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [driːmz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt]
I do have the queerest dreams sometimes , but there's nothing strange about
我 做 有 这 最酷儿的 梦境 有时 , 但 有 没有什么 奇怪的 关于
[ðɪs] [wʌn] , ['enihaʊ] .
this one , anyhow .
这 一 , 无论如何 .

我有时会做一些非常奇怪的梦，不过这个梦倒没什么奇怪的。

['pɑːlə(r)] - [meɪdz] ['friːkwəntli] [duː; də] — [ɜː(r)] — [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['bʌtlə]
Parlor - maids frequently do — er — become engaged to coachmen and butlers
客厅 - 女佣 频繁地 做 — 呃 — 变得 已订婚的 到 马车夫 和 管家
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

女仆经常会——呃——与马车夫、管家之类的人订婚。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] [æt; ət][ɔːl] .
It isn't a rare occurrence at all .
它 不是 一个 稀有的 发生 在 全部 .

这并非罕见现象。

[ɪf] [aɪ'd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['bɪli] ['wɪlkɪnz] , [ɔː(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] ['bɑːləʊ] [hɪə(r)] —
If I'd said she was engaged to Billie Wilkins , or to — to Barlow here —
如果 ID 说 她 曾是 已订婚的 到 比莉 威尔金斯 , 或者 到 — 到 巴洛 这里 —

如果我说她和比莉·威尔金斯订婚了，或者——和巴洛订婚了——

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɔː(r)][tuː; tə] [jɔː'self] .
Or to yourself .
或者 到 你自己 .

或者对自己说。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[sɜː(r)] ?
Sir ?
先生 ?

先生?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ?
What do you mean to insinuate ?
什么 做 你 意思是 到 暗示 ?

你的言下之意是什么?

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['dʒeni] ?
That I am engaged to Jennie ?
那 我 是 已订婚的 到 珍妮 ?

我跟珍妮订婚了?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai]['nevə(r)] [sed] [səʊ] .
I never said so .
我 绝不 说 所以 .

我从没说过这样的话。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [tiː] .
Oh , dear , let us have the tea .
哦 , 亲爱的 , 让 我们 有 这 茶 .

哦，亲爱的，让我们喝茶吧。

[juː; jʊ] ['kwɒrəlsəm] [men] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['weərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
You quarrelsome men are just wearing me out .
你 爱争吵的 男人 是 只是 穿着 我 出去 .

你们这些爱吵架的男人真是让我精疲力竭。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [kriːm] [ɪn] [jɔːz] ?
Mr . Barlow , do you want cream in yours ?
先生 . 巴洛 , 做 你 想 奶油 在 你的 ?

巴洛先生，您的饮料里要加奶油吗?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd][wʌn] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .
If you please ; and one lump of sugar .
如果 你 请 ; 和 一 块 的 糖 .

请给我一块方糖。

(['dɒr(ə)θi] [pɔːrz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .)
(Dorothy pours it out .)
(多萝西 倾倒 它 出去 .)

（多萝西把水倒了出来。）

[θæŋks] . [-]
Thanks . [46]
谢谢 . [-]

谢谢。[46]

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['mɪstə(r)] . - ?
Mr . Yardsley ?
先生 . - ?

亚兹利先生?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mɪs] ['ændru:z] .
Just a little , Miss Andrews .
只是 一个 小的 , 错过 安德鲁斯 .

就一点点，安德鲁斯小姐。

[nəʊ] [kri:m] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʃʊgə(r)] .
No cream , and no sugar .
不 奶油 , 和 不 糖 .

不含奶油，也不含糖。

[['dɒr(ə)θi] [pri'pɛəz] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔ:(r); fə(r)] - .
[Dorothy prepares a cup for Yardsley .
[多萝西 准备 一个 杯子 为了 - .

多萝西为亚兹利准备了一杯水。

[hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] —
He is about to take it when —
他 是 关于 到 拿 它 什么时候 —

他正要拿走它时——

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
Well , I declare !
出色地 , 我 宣布 !

我敢肯定!

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɒt]['wɔ:tə(r)] !
It's nothing but hot water !
它是 没有什么 但 热的 水 !

除了热水什么也没有!

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ti:] [ɪn'taɪəli] !
I forgot the tea entirely !
我 忘了 这 茶 完全 !

我完全忘了泡茶!

['bɑ:ləʊ] ([wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f]) .
Barlow (with a laugh) .
巴洛 (和 一个 笑) .

巴洛（笑着说）。

[əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Oh , never mind .
哦 , 绝不 头脑 .

哦，没事了。

[hɒt] ['wɔːtə(r)][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pepsiə] .
Hot water is good for dyspepsia .
热的 水 是 好的 为了 消化不良 .

热水对消化不良有好处。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] - .
[With a significant look at Yardsley .
[和 一个 重要的 看 在 - .

[重点关注亚兹利。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
It depends on how you get it , Mr . Barlow .
它 取决于 在 如何 你 得到 它 , 先生 . 巴洛 .

这取决于你如何获得它，巴洛先生。

[aɪv] [nəʊn] [men] [huːv] [gɒt] [dɪs'pepsiə] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
I've known men who've got dyspepsia from living in hot water too much .
我已经 已知 男人 谁有 得到 消化不良 从 活的 在 热的 水 也 很多 .

我认识一些男人，他们因为长期生活在热水环境中而患上了消化不良。

[[æz; əz] - [spiːks] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ɪz] ['vaɪələntli] [klʌtʃt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
[As Yardsley speaks the portière is violently clutched from without ,
[作为 - 说话 这 门楣 是 暴力 紧握 从 没有 ,

[就在亚兹利说话的时候，门帘突然被人从外面猛地抓住，

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] [hed] [ɪz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
and Jennie's head is thrust into the room .
和 珍妮的 头 是 推力 进入 这 房间 .

珍妮的头被猛地推进了房间。

[nəʊ][wʌn] [əb'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)] .
No one observes her .
不 一 观察 她 .

没有人注意到她。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [maɪ] [kʌp] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [-]
Well , my cup is very satisfactory [47]
出色地 , 我的 杯子 是 非常 令人满意的 [-]

嗯，我的杯子很令人满意[47]

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
to me , Miss Dorothy .
到 我 , 错过 多萝西 .

对我来说，是多萝西小姐。

[fækt] [ɪz] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kæmbrɪk] [tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [raɪt] .
Fact is , I've always been fond of cambric tea , and this is just right .
事实 是 , 我已经 总是 到过 喜爱 的 麻纱 茶 , 和 这 是 只是 正确的 .

事实上，我一直很喜欢细棉布茶，而这款茶的味道正合我意。

- (['pætrənaɪzɪŋli]) .
Yardsley (patronizingly) .
- (居高临下地) .

亚兹利（居高临下地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
It is good for children .
它 是 好的 为了 孩子们 .

这对孩子有好处。

['dʒeni] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] - [ə'tenʃ(ə)n]) .
Jennie (trying to attract Yardsley's attention) .
珍妮 (尝试 到 吸引 - 注意力) .

珍妮（试图引起亚兹利的注意）。

[ˌpiː es 'tiː] !
Pst !
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间！

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [lets] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] [naɪts] .
My mamma lets me have it Sunday nights .
我的 妈妈 让我们 我 有 它 星期日 夜晚 .

我妈妈允许我在周日晚上吃这个。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ə'nʌðə(r)] [dʒəʊk] ?
Another joke ?
其他 开玩笑 ?

又一个笑话？

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[let] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Let me enjoy it , too .
让 我 享受 它 , 也 .

也让我享受一下吧。

[hiː] , [hiː] !
Hee , hee !
熙 , 嘿 !

嘻嘻！

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ˌpiː es 'tiː] !
Pst !
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间！

[['bɑːləʊ] [lʊks] [ə'raʊnd] ; ['dʒeni] ['heɪstɪli] [wið'drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
[Barlow looks around ; Jennie hastily withdraws her head .
[巴洛 看起来 大约 ; 珍妮 草草 撤回 她 头 .

巴洛环顾四周；珍妮赶紧缩回了头。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [stiːm] [hiːt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I didn't know you had steam heat in this house .
我 没有 知道 你 有 蒸汽 热 在 这 房子 .

我不知道你们家用的是蒸汽供暖。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wiː; wi] ['hævnt] .
We haven't .
我们 还没有 .

我们没有。

[wɒt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
What put such an idea as that into your head ?
什么 放 这样的 一个 主意 作为 那 进入 你的 头 ?

你脑子里怎么会有这种想法？

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] , [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdieɪtə(r)] , [-]
Why , I thought I heard the hissing of steam , the click of a radiator , [48]
为什么 , 我 想法 我 听到 这 嘶嘶声 的 蒸汽 , 这 点击 的 一个 散热器 , [-]

我好像听到了蒸汽的嘶嘶声，散热器的咔哒声[48]

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [bæk] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
or something of that sort back by the door .
或者 某物 的 那 种类 后退 经过 这 门 .

或者门口附近类似的东西。

\- .
Yardsley .
\- .

亚兹利。

['meɪbi] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] .
Maybe the house is haunted .
或许 这 房子 是 闹鬼的 .

也许这房子闹鬼。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ]
I fancy it was your imagination ; or perhaps it was the wind blowing
我 想要 它 曾是 你的 想像力 ; 或者 也许 它 曾是 这 风 吹
[θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
through the hall .
通过 这 大厅 .

我想那可能是你的错觉；或者也许是风吹过大厅的声音。

[ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpən] .
The pantry window is open .
这 食品储藏室 窗户 是 打开 .

食品储藏室的窗户开着。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai] [ges] ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
I guess maybe that's it .
我 猜测 或许 那就是 它 .

我想大概就是这样吧。

[haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] !
How fine it must be in the country now !
如何 美好的 它 必须 是 在 这 国家 现在 !

现在的乡下一定很美好吧！

[['dʒeni] [pəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ə'gen] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
[Jennie pokes her head in through the portières again , and follows it with
[珍妮 戳 她 头 在 通过 这 门房 再次 , 和 跟随 它 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [hænd] ,
her arm and hand ,
她 手臂 和 手 ,

珍妮再次把头从门帘里探进来，然后伸出胳膊和手跟着进来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feðə(r)] - ['dʌstə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvz] ['waɪldli][ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt]
in which is a feather - duster , which she waves wildly in an endeavor to attract
在 哪个 是 一个 羽毛 - 除尘器 , 哪个 她 波浪 疯狂地 在 一个 努力 到 吸引
\- [ə'tenʃ(ə)n] .
Yardsley's attention .
\- 注意力 .

她手里拿着一根鸡毛掸子，疯狂地挥舞着它，试图引起亚兹利的注意。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[dɪ'vaɪn] .
Divine .
神圣的 .

神圣的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [stɪl] .
I should so love to be out of town still .
我 应该 所以 爱 到 是 出去 的 镇 仍然 .

我真希望现在还能待在城外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [səʊ]
It seems to me people always make a great mistake returning to the city so
它 似乎 到 我 人们 总是 制作 一个 伟大的 错误 返回 到 这 城市 所以
['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] . [-]
early in the fall . [49]
早期的 在 这 落下 . [-]

在我看来，人们在秋季初期返回城市总是一个很大的错误。[49]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['riːəli] [æt; ət][ɪts] [best] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] .
The country is really at its best at this time of year .
这 国家 是 真的 在 它是最好的 在 这 时间 的 年 .

一年中的这个时候，这个国家真的美极了。

[- [tɜːnz] [hɑːf] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
[Yardsley turns half around , and is about to speak ,
[- 转弯 一半 大约 , 和 是 关于 到 说话 ,

亚兹利转过身，正要开口说话，

[wen] [hiː; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] ['dʒeni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
when he catches sight of the now almost hysterical Jennie and her
什么时候 他 捕获物 视线 的 这 现在 几乎 歇斯底里的 珍妮 和 她
['feðə(r)] - ['dʌstə(r)] .
feather - duster .
羽毛 - 除尘器 .

当他看到几乎歇斯底里的珍妮和她的鸡毛掸子时。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] ; [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
Yes ; I think so too .
是的 ; 我 思考 所以 也 .

是的，我也这么认为。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət]['lenəks][lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][wɒz; wəz] ['gɔːdʒəs] .
I was at Lenox last week , and the foliage was gorgeous .
我 曾是 在 莱诺克斯 最后的 星期 , 和 这 叶子 曾是 华丽的 .

我上周去了莱诺克斯，那里的树叶美极了。

- (['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]) .
Yardsley (feeling that he must say something) .
- (感觉 那 他 必须 说 某物) .

亚兹利（觉得他必须说点什么）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [sə'pəʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['feðər] [ɒn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [red] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I suppose all the feathers on the maple - trees are turning red by this time .
我 认为 全部 这 羽毛 在 这 枫 - 树木 是 转弯 红色的 经过 这 时间 .

我想这个时候枫树上的羽毛应该都变红了。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['feðər] , ['mɪstə(r)] . - ?
Feathers , Mr . Yardsley ?
羽毛 , 先生 . - ?

羽毛，亚兹利先生?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['feðər] ?
Feathers ?
羽毛 ?

羽毛?

- ([wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət] ['dʒeni]) .
Yardsley (with a furtive glance at Jennie) .
- (和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 珍妮) .

亚兹利（偷偷瞥了珍妮一眼）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wɒt] [æn; ən] [əb'sɜːd] [slɪp] !
What an absurd slip !
什么 一个 荒诞 滑 !

真是个荒谬的失误!

[dɪd] [ai] [seɪ] ['feðər] ?
Did I say feathers ?
做过 我 说 羽毛 ?

我说过羽毛吗?

[ai] [ment] — [ai] [ment] [liːvz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I meant — I meant leaves , of course .
我 意思是 — 我 意思是 树叶 , 的 课程 .

我的意思是——我当然是指树叶。

[ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] .
All the leaves on the dusters are turning .
全部 这 树叶 在 这 除尘器 是 转弯 .

掸子上的叶子全都开始转动了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [-]
I don't believe you know [50]
我 不 相信 你 知道 [-]

我不相信你知道[50]

[wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [miːn] .
what you do mean .
什么 你 做 意思是 .

你到底是什么意思?

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [liːvz] [ɒn] ['dʌstəz] ?
Who ever heard of leaves on dusters ?
WHO 曾经 听到 的 树叶 在 除尘器 ?

谁听说过掸子上沾满树叶的?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌstəz] ?
What are dusters ?
什么 是 除尘器 ?

什么是除尘器?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ?
Do you know , Miss Dorothy ?
做 你 知道 , 错过 多萝西 ?

你知道吗，多萝西小姐?

[[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [mɪs] ['ændruːz] , - [traɪz][tuː; tə] [weɪv] ['dʒeni] [ə'weɪ] .
[As he turns to Miss Andrews , Yardsley tries to wave Jennie away .
[作为 他 转弯 到 错过 安德鲁斯 , - 尝试 到 海浪 珍妮 离开 .

[当他转向安德鲁斯小姐时，亚兹利试图挥手让珍妮离开。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [mɔː(r)]['waɪldli][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] - ['saɪləntli]
She beckons with her arms more wildly than ever , and Yardsley silently
她 招手 和 她 武器 更多的 疯狂地 比 曾经 , 和 - 默默
[spiːks] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [gəʊ] [ə'weɪ] .
speaks the words , " Go away .
说话 这 字 , " 去 离开 .

她比以往任何时候都更加疯狂地挥舞着手臂，而亚兹利默默地说：“走开。”

" ['dɒr(ə)θi] .
" Dorothy .
" 多萝西 .

“多萝西。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [triː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
I'm sure I don't know of any tree by that name ,
我是 当然 我 不 知道 的 任何 树 经过 那 姓名 ,

我确定我没听说过有叫这个名字的树。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] — [nɒt][ə; eɪ] [wɒt] ?
but then I'm not a — not a what ?
但 然后 我是 不是 一个 — 不是 一个 什么 ?

但是，我不是——不是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

困难重重的提案：一场闹剧(A Proposal Under Difficulties A Farce) 第3/3页

- ([wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf]) .
Yardsley (with a forced laugh) .
- (和 一个 强制 笑) .

亚兹利（强颜欢笑）。

- .
Treeologist .
- .

树艺学家。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌstəz] , ['mɪstə(r)] . - ?
What are dusters , Mr . Yardsley ?
什么 是 除尘器 , 先生 . - ?

雅兹利先生，除尘器是什么?

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] , [əʊld] [mæn] , [tel] [ˌjuː 'es] .
Yes , old man , tell us .
是的 , 老的 男人 , 告诉 我们 .

好的，老人家，请告诉我们。

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [maɪ'self] .
I'm anxious to find out myself .
我是 焦虑的 到 寻找 出去 我 .

我也很想知道答案。

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] . [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌstəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['əʊnli] ?
So am I . What the deuce are dusters , for this occasion only ?
所以 是 我 . 什么 这 二 是 除尘器 , 为了 这 场合 仅有的 ?

我也是。掸子到底是什么？就这次用用吗?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [dʌst] [-]
Never heard of dust [51]
绝不 听到 的 灰尘 [-]

从未听说过灰尘[51]

[ˌiːˌɑːr'ɛs] ?
ers ?
ers ?

呃?

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ?
Why , dear me , where have you been all your lives ?
为什么 , 亲爱的 我 , 在哪里 有 你 到过 全部 你的 生活 ?

我的天哪，你们这些年都去了哪里?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[mʌst; məst][geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [wɒt] ['dʌstəz] [ɑː(r); ə(r)] .
Must gain time to think up what dusters are .
必须 获得 时间 到 思考 向上 什么 除尘器 是 .

必须抽出时间好好想想除尘器是什么。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[waɪ] , ['ðer] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
Why , they're as old as the hills .
为什么 , 它们是 作为 老的 作为 这 丘陵 .

它们和山一样古老。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][æt; ət][ɔːl] ['defɪnət] .
That may be , but I can't say I think your description is at all definite .
那 可能 是 , 但 我 不能 说 我 思考 你的 描述 是 在 全部 定 .

也许是这样，但我不能说你的描述完全准确。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [m'eɪpəlz] ?
Do they look like maples ?
做 他们 看 喜欢 枫树 ?

它们看起来像枫树吗?

- ([wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] ['dʒeni]) .
Yardsley (with an angry wave of his arms towards Jennie) .
- (和 一个 生气的 海浪 的 他的 武器 向 珍妮) .

亚兹利（愤怒地向珍妮挥舞着手臂）。

['sʌmθɪŋ] — [ɪn][fækt] , ['veri] [mʌtʃ] .
Something — in fact , very much .
某物 — 在 事实 , 非常 很多 .

确实有——而且是非常多。

['ðer] [ɪg'zæktli][laɪk][ðem; ðəm] .
They're exactly like them .
它们是 确切地 喜欢 他们 .

它们和他们一模一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][əʊks] .
You can hardly tell them from oaks .
你 能 几乎 告诉 他们 从 橡树 .

你几乎无法将它们与橡树区分开来。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[əʊks] ?
Oaks ?
橡树 ?

橡树?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] [sed] [əʊks] .
I said oaks .
我 说 橡树 .

我说的是橡树。

[əʊks] !
Oaks !
橡树 !

橡树!

[əʊ] - [ə; eɪ] - [keɪ] - [es] !
O - A - K - S !
哦 - 一个 - K - S !

橡树!

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[bʌt; bət] [əʊks] [ɑːrnt] [laɪk] [m'eɪpəlz] .
But oaks aren't like maples .
但 橡树 不是 喜欢 枫树 .

但橡树和枫树不一样。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wel] , [huː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?
Well , who said they were ?
出色地 , WHO 说 他们 是 ?

谁说他们是?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [əʊks] — [ænd; ənd] — [ɜː(r)] [-]
We were talking about oaks — and — er [52]
我们 是 说 关于 橡树 — 和 — 呃 [-]

我们当时在谈论橡树——还有——呃[52]

[ænd; ənd] ['dʌstəz] .
and dusters .
和 除尘器 .

还有掸子。

[wiː; wi] — [ɜː(r)] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]
We — er — we used to have a row of them in front of our old
我们 — 呃 — 我们 用过的 到 有 一个 排 的 他们 在 正面 的 我们的 老的
[haʊs] [æt; ət] — ([ə'saɪd] .)
house at — (Aside .)
房子 在 — (旁边 .)

我们——呃——我们以前在我们老房子前面有一排——（旁白。）

[naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ?
Now where the deuce did we have the old house ?
现在 在哪里 这 二 做过 我们 有 这 老的 房子 ?

我们那栋老房子到底在哪儿?

['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Never had one , but we must for the sake of the present
绝不 有 一 , 但 我们 必须 为了 这 清酒 的 这 展示
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

我以前从未有过，但为了目前的形势，我们必须有。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ʌp] [æt; ət] — [æt; ət] — [brɪn] - [mɔːr] — [ɔː(r)][æt; ət] — [trɔɪ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] ,
Up at — at — Bryn - Mawr — or at — Troy , or some such place ,
向上 在 — 在 — 布林 - 莫尔 — 或者 在 — 特洛伊 , 或者 一些 这样的 地方 ,

在布林莫尔或特洛伊，或类似的地方，

[ænd; ənd] — [æt; ət] — [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] — [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
and — at — they kept the — the dust of the highway from getting into
和 — 在 — 他们 保留 这 — 这 灰尘 的 这 公路 从 获得 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

而且，他们还阻止了高速公路上的灰尘进入屋内。

([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .)
(With a sigh of relief .)
(和 一个 叹 的 宽慰 .)

（长舒一口气。）

[ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['dʌstəz] .
And so , you see , they were called dusters .
和 所以 , 你 看 , 他们 是 称为 除尘器 .

所以，你看，它们就被称为除尘器。

[θɔːt] ['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] .
Thought every one knew that .
想法 每一个 一 知道 那 .

我还以为人人都知道呢。

[[æz; əz] - ['fɪnɪʃɪz] , ['dʒeni] ['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [ænd; ənd] [fɔːls] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
[As Yardsley finishes , Jennie loses her balance and falls headlong into the room .
[作为 - 完成 , 珍妮 失败 她 平衡 和 瀑布 一头扎 进入 这 房间 .

[当亚兹利说完话时，珍妮失去平衡，一头栽进了房间。

['dɒr(ə)θi] (['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli]) .
Dorothy (starting up hastily) .
多萝西 (开始 向上 草草) .

多萝西（匆匆开始）。

[waɪ] , ['dʒeni] !
Why , Jennie !
为什么 , 珍妮 !

珍妮，你这是怎么了！

- (['stæɡərɪŋ] ['ɪntuː][tʃeə(r)]) .
Yardsley (staggering into chair) .
- (令人震惊 进入 椅子) .

亚兹利（踉跄着坐到椅子上）。

[ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] .
That settles it .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It's all up with me .
它是 全部 向上 和 我 .

一切都由我决定。

[['dʒeni] [sɒbz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['rʌʃɪz] [tuː; tə] - [saɪd] . [-]
[Jennie sobs , and , rising , rushes to Yardsley's side . [53]
[珍妮 啜泣 , 和 , 上升 , 冲刺 到 - 边 . [-]

[珍妮抽泣着，站起身来，冲到亚兹利身边。[53]

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[seɪv] [jɔː'self] ; [hiːz] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
Save yourself ; he's going to kill you !
节省 你自己 ; 他是 去 到 杀 你 !

快逃，他会杀了你的！

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What is the meaning of this ?
什么 是 这 意义 的 这 ?

这句话是什么意思？

['mɪstə(r)] . - — [kæn; kən] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ʃed] ['eni] [lait] [ɒn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?
Mr . Yardsley — can — can you shed any light on this mystery ?
先生 . - — 能 — 能 你 棚 任何 光 在 这 神秘 ?

亚兹利先生——您能——您能解开这个谜团吗?

- (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət]) .
Yardsley (pulling himself together with a great effort) .
- (拉 他自己 一起 和 一个 伟大的 努力) .

亚兹利（费了好大劲才让自己镇定下来）。

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ai] [kænt] , [mɪs] ['ændru:z] .
I assure you I can't , Miss Andrews .
我 保证 你 我 不能 , 错过 安德鲁斯 .

安德鲁斯小姐，我向您保证，我做不到。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz] — [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ,
All I know is that somebody is — is going to kill me ,
全部 我 知道 是 那 某人 是 — 是 去 到 杀 我 ,

我只知道有人——有人要杀了我，

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
though for what I haven't the slightest idea .
尽管 为了 什么 我 还没有 这 丝毫 主意 .

但我一点头绪也没有。

['dʒeni] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Jennie (indignantly) .
珍妮 (愤慨地) .

珍妮（愤愤不平地）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . - — [bɒb] !
Why , Mr . Yardsley — Bob !
为什么 , 先生 . - — 鲍勃 !

哎呀，亚兹利先生——鲍勃!

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[bɒb] ?
Bob ?
鲍勃 ?

鲍勃?

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

[bɒb] ?
Bob ?
鲍勃 ?

鲍勃？

" [waɪ] , ['dʒeni] ! " [-]
" WHY , JENNIE ! " [54]
" 为什么 , 珍妮 ! " [-]

“为什么，珍妮！[54]

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][bɒb] .
Don't you call me Bob .
不 你 称呼 我 鲍勃 .

别叫我鲍勃。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ɪts] [hɪks] .
It's Hicks .
它是 希克斯 .

是希克斯。

[[bəːsts] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
[Bursts out crying .
[爆发 出去 哭泣 .

【突然放声大哭】

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[hɪks] ?
Hicks ?
希克斯 ?

希克斯？

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] , [hɪks] ['ɪz(ə)nt][bɒb] .
Jennie , Hicks isn't Bob .
珍妮 , 希克斯 不是 鲍勃 .

珍妮，希克斯不是鲍勃。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːdʒ] .
His name is George .
他的 姓名 是 乔治 .

他的名字叫乔治。

- ([ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [reɪdʒ]) .
Yardsley (in a despairing rage) .
- (在 一个 绝望 愤怒) .

亚兹利（绝望地愤怒着）。

[hɪks] [biː; bi] —
Hicks be —
希克斯 是 —

希克斯

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['mɪstə(r)] . - !
Mr . Yardsley !
先生 . - !

亚兹利先生！

- (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen]) .
Yardsley (pulling himself together again) .
- (拉 他自己 一起 再次) .

亚兹利（重新振作起来）。

[bɒbd] .
Bobbed .
波波德 .

短发。

[hɪks] [biː; bi] [bɒbd] .
Hicks be Bobbed .
希克斯 是 波波德 .

希克斯被剪短了。

[ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
That's what I was going to say .
那就是 什么 我 曾是 去 到 说 .

我正想说这个。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] ?
What on earth does this all mean ?
什么 在 地球 做 这 全部 意思是 ?

这一切到底意味着什么？

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['dʒeni] .
I must have an explanation , Jennie .
我 必须 有 一个 解释 , 珍妮 .

珍妮，我必须得到一个解释。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
What have you to say for yourself ?
什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

你有什么话要说？

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[waɪ] , [ai] —
Why , I —
为什么 , 我 —

为什么，我——

\- .
Yardsley .
\- .

亚兹利。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .
I tell you it isn't true .
我 告诉 你 它 不是 真的 .

我告诉你，这不是真的。

[ʃiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊl] [klɒθ] .
She's made it up out of whole cloth .
她是 制成 它 向上 出去 的 所有的 布 .

她完全是凭空捏造的。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒt] ['ɪz(ə)nt] [truː] ?
What isn't true ?
什么 不是 真的 ?

哪些内容不属实?

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] . [-]
She hasn't said anything yet . [55]
她 还没有 说 任何事物 然而 . [-]

她还没有发表任何言论。[55]

\- (['despərətli]) .
Yardsley (desperately) .
\- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
I refer to what she's going to say .
我 参考 到 什么 她是 去 到 说 .

我指的是她接下来要说的话。

[aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdə(r)] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][pleɪn][æz; əz] [deɪ] .
I'm a — a — I'm a mind - reader , and I see it all as plain as day .
我是 一个 — 一个 — 我是 一个 头脑 - 读者 , 和 我 看 它 全部 作为 清楚的 作为 天 .

我是个——我是个读心者，我能看透一切。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ai][kæn; kən][best] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spəʊkən]
I can best judge of the truth of Jennie's words when she has spoken
我 能 最好的 法官 的 这 真相 的 珍妮的 字 什么时候 她 有 说
[ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . - .
them , Mr . Yardsley .
他们 , 先生 . - .

雅兹利先生，只有珍妮亲口说出那些话，我才能最好地判断她说的话是否属实。

['dʒeni] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Jennie , you may explain , if you can .
珍妮 , 你 可能 解释 , 如果 你 能 .

珍妮，如果你可以的话，请解释一下。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [hɪks] ['kɪlɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ,
What do you mean by Hicks killing Mr . Yardsley ,
什么 做 你 意思是 经过 希克斯 杀 先生 . - ,

你说的希克斯杀害亚兹利先生是什么意思?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][kɔːl]['mɪstə(r)] . - [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] ?
and why do you presume to call Mr . Yardsley by his first name ?
和 为什么 做 你 估 到 称呼 先生 . - 经过 他的 第一的 姓名 ?

你凭什么直呼亚兹利先生的名字?

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[maɪ] [guːs] [ɪz] [kʊkt] .
My goose is cooked .
我的 鹅 是 煮熟 .

我完蛋了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai]['fænsi][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [wɔːk] [ai] [sə'dʒestid] [naʊ] .
I fancy you wish you had taken that walk I suggested now .
我 想要 你 希望 你 有 已采取 那 走 我 建议 现在 .

我想你现在肯定后悔没听我的建议去散步了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsiə(r)] .
You always were a good deal of a fancier .
你 总是 是 一个 好的 交易 的 一个 更精致的 .

你一直都很讲究。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
I hardly knows how to begin , Miss Dorothy .
我 几乎 知道 如何 到 开始 , 错过 多萝西 .

多萝西小姐，我真不知道该从何说起。

[ai] — [aɪm] [səʊ] ['flæbəgɑːstɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [ðɪs] [,ɑːftə'nuːn] , [-]
I — I'm so flabbergasted by all that's happened this afternoon , [56]
我 — 我是 所以 目瞪口呆 经过 全部 那就是 发生 这 下午 , [-]

我——我对今天下午发生的一切感到非常震惊，[56]

[mʌm] , [ðæt] [ai] [kænt] [get] [maɪ] [θɔːts] [streɪt] , [mʌm] .
mum , that I can't get my thoughts straight , mum .
妈妈 , 那 我 不能 得到 我的 想法 直的 , 妈妈 .

妈妈，我脑子一片混乱，妈妈。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['nevə(r)] [maɪnd] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [streɪt] , ['dʒeni] .
Never mind getting your thoughts straight , Jennie .
绝不 头脑 获得 你的 想法 直的 , 珍妮 .

珍妮，别费心思理清思路了。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['fɪkʃ(ə)n] .
I do not want fiction .
我 做 不是 想 小说 .

我不想看小说。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .
I want the truth .
我 想 这 真相 .

我想要真相。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[wel] , [mʌm] , [wen] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - [ɑːsks] —
Well , mum , when a fine gentleman like Mr . Yardsley asks —
出色地 , 妈妈 , 什么时候 一个 美好的 绅士 喜欢 先生 . - 问 —

妈，当像亚兹利先生这样一位风度翩翩的绅士提出要求时——

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [,aɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] .
I tell you it isn't so .
我 告诉 你 它 不是 所以 .

我告诉你，事实并非如此。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪd] , [mʌm] .
Indeed he did , mum .
的确 他 做过 , 妈妈 .

确实如此，妈妈。

['dɒr(ə)θi] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Dorothy (impatiently) .
多萝西 (不耐烦地) .

多萝西（不耐烦地）

[dɪd] [wɒt] ?
Did what ?
做过 什么 ?

做了什么?

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ækst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [mʌm] .
Axed me to marry him , mum .
被砍掉 我 到 结婚 他 , 妈妈 .

妈，他逼我嫁给他。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['mɪstə(r)] . - — [ɑːskt] — [juː; jʊ] — [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?
Mr . Yardsley — asked — you — to — to marry him ?
先生 . - — 问 — 你 — 到 — 到 结婚 他 ?

亚兹利先生——向——你——求婚——嫁给他?

[['bɑːləʊ] ['wɪslz] .
[Barlow whistles .
[巴洛 哨声 .

巴洛吹口哨。

['dʒeni] ([bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'gen]) .
Jennie (bursting into tears again) .
珍妮 (爆发 进入 眼泪 再次) .

珍妮（再次嚎啕大哭）。

[jes] , [mʌm] , [hiː; hi][dɪd] , [mʌm] , [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Yes , mum , he did , mum , right here in this room .
是的 , 妈妈 , 他 做过 , 妈妈 , 正确的 这里 在 这 房间 .

是的，妈妈，他确实这么做了，妈妈，就在这个房间里。

[hiː; hi][gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] - [rʌg] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['səʊfə] , [mʌm] .
He got down on his knees to me on that Proossian rug before the sofa , mum .
他 得到 向下 在 他的 膝盖 到 我 在 那 - 小地毯 前 这 沙发 , 妈妈 .

妈妈，他跪在沙发前的那张普罗索斯地毯上向我跪下。

[ai][wɒz; wəz]['stændɪn] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] , ['hævɪn] - [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [-]
I was standin ' behind the sofa , havin ' just come in to tell him [57]
我 曾是 替身 - 在后面 这 沙发 , 拥有 - 只是 来 在 到 告诉 他 [-]

我当时站在沙发后面，刚进来告诉他[57]

[æz; əz] [haʊ] [jʊd] [biː; bi] [daʊn] ['ʃɔːtli] .
as how you'd be down shortly .
作为 如何 你会 是 向下 不久 .

就像你很快就会倒下一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stændɪn] - [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lʊkɪn] - - [glɑːs] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɪm'self] ,
He was standin ' before the lookin ' - glass lookin ' at himself ,
他 曾是 替身 - 前 这 在看 - - 玻璃 在看 - 在 他自己 ,

他站在镜子前，看着自己。

[æn; ən] - [wen] [ai] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [tɜːnz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
an ' when I come in he turns around and goes down on his knees and
一个 - 什么时候 我 来 在 他 转弯 大约 和 去 向下 在 他的 膝盖 和
[sez] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [meɪ] [nɒt][ə'kɜː(r)] [ə'gen] ,
says such an importunity may not occur again ,
说道 这样的 一个 恳求 可能 不是 发生 再次 ，

当我进去时，他转过身跪了下来，说这种纠缠不休的行为以后不得再发生了。

[mʌm] ; [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['veri] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'sait] [sʌm; səm] ['pɒtəri] , [mʌm] ,
mum ; I've loved you very long ; and then he recited some pottery , mum ,
妈妈 ；我已经 喜爱 你 非常 长的 ； 和 然后 他 背诵 一些 陶器 ， 妈妈 ，

妈妈；我一直都很爱你；然后他念了一些陶器，妈妈，

[ænd; ənd] [sed] [wʊd] [ai][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
and said would I be his wife .
和 说 会 我 是 他的 妻子 .

他问我愿不愿意嫁给他。

- (['despərətli]) .
Yardsley (desperately) .
- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
Let me explain .
让 我 解释 .

让我解释一下。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[weɪt] ; ['mɪstə(r)] . - ; [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Wait ; Mr . Yardsley ; your turn will come in a moment .
等待 ； 先生 . - ； 你的 转动 将要 来 在 一个 片刻 .

稍等片刻，亚兹利先生，马上就轮到您了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] , ['itl] [biː; bi][hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ; [doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [ðæt] .
Yes , it'll be here , my boy ; don't fret about that .
是的 ， 它将 是 这里 ， 我的 男生 ； 不 烦恼 关于 那 .

是的，它会在这里，孩子；别担心。

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
Take all the time you need to make it a good one .
拿 全部 这 时间 你 需要 到 制作 它 一个 好的 一 .

慢慢来，把它做好。

[gæd] !
Gad !
加德 ！

天哪！

[ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] .
if this doesn't strain your imagination , nothing will .
如果 这 不 拉紧 你的 想像力 ， 没有什么 将要 .

如果这都不能激发你的想象力，那就没有什么能激发你的想象力了。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[gəʊ][ɒn] , ['dʒeni] .
Go on , Jennie .
去 在 , 珍妮 .

加油，珍妮。

[ðen] [wɒt] ['hæpənd] ?
Then what happened ?
然后 什么 发生 ?

然后发生了什么?

- ([wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .
Yardsley (with an injured expression) .
- (和 一个 受伤 表达) .

亚兹利（一脸受伤的表情）。

[du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][stænd][hɪə(r)] , [mɪs] [-]
Do you expect me to stand here , Miss [58]
做 你 预计 我 到 站立 这里 , 错过 [-]

你希望我站在这里吗，小姐[58]

['ændru:z] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðɪs] [gɜ:rlz]['hɒrəb(ə)l]['stɔ:ri] ?
Andrews , and hear this girl's horrible story ?
安德鲁斯 , 和 听到 这 女孩们 可怕 故事 ?

安德鲁斯，你听听这个女孩的悲惨遭遇吗?

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [du:; də][ju:; jʊ] , - ?
Then you know the story , do you , Yardsley ?
然后 你 知道 这 故事 , 做 你 , - ?

那你肯定知道这个故事，是吧，亚兹利?

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .
It's horrible , and you are innocent .
它是 可怕 , 和 你 是 清白的 .

太可怕了，你是无辜的。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][maɪnd] - ['ri:də(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
you are a mind - reader with a vengeance .
你 是 一个 头脑 - 读者 和 一个 复仇 .

你简直是个读心术高手。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ði:z] ['dʒentlmən] [seɪ] , ['dʒeni] , [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] .
Don't mind what these gentlemen say , Jennie , but go on .
不 头脑 什么 这些 先生们 说 , 珍妮 , 但 去 在 .

珍妮，别在意这些先生们说什么，继续走吧。

[- [sɪŋks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
[Yardsley sinks into the arm - chair .
[- 水槽 进入 这 手臂 - 椅子 .

亚兹利瘫坐在扶手椅里。

['bɑːləʊ] ['tʃʌk(ə)lz] ; [mɪs] ['ændruːz] ['glɑːnsɪz] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət] [hɪm] .
Barlow chuckles ; Miss Andrews glances indignantly at him .
巴洛 轻笑 ; 错过 安德鲁斯 眼神 愤慨地 在 他 .

巴洛轻笑一声；安德鲁斯小姐愤愤地瞪了他一眼。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Pardon me , Mr . Barlow .
赦免 我 , 先生 . 巴洛 .

对不起，巴洛先生。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
If there is any humor in the situation , I fail to see it .
如果 那里 是 任何 幽默 在 这 情况 , 我 失败 到 看 它 .

如果这件事有什么幽默之处，我真看不出来。

['bɑːləʊ] (['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erə(r)]) .
Barlow (seeing his error) .
巴洛 (看到 他的 错误) .

巴洛（意识到自己的错误）。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [duː; də] [ai] .
Nor , indeed , do I .
也不 , 的确 , 做 我 .

我也一样。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] — [ɑː] — ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] [mɜːθ] .
I was not — ah — laughing from mirth .
我 曾是 不是 — 啊 — 笑 从 欢笑 .

我当时并不是——啊——开怀大笑。

[ðæt] ['tʃʌk(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪ'sterɪks] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
That chuckle was hysterics , Miss Dorothy , I assure you .
那 轻笑 曾是 癔症 , 错过 多萝西 , 我 保证 你 .

多萝西小姐，我向您保证，那声笑声是歇斯底里发出的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [lɑːfs] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm] [sɒbz] .
There are some laughs that can hardly be differentiated from sobs .
那里 是 一些 笑声 那 能 几乎 是 差异化的 从 啜泣 .

有些笑声几乎和啜泣声难以区分。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , [-]
I was all took in a heap , [59]
我 曾是 全部 采取 在 一个 堆 , [-]

我当时完全懵了[59]

[mʌm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
mum , to think of a fine gentleman like Mr . Yardsley proposing to me ,
妈妈 , 到 思考 的 一个 美好的 绅士 喜欢 先生 . - 提议 到 我 ,

妈妈，想到像亚兹利先生这样一位风度翩翩的绅士向我求婚，真是太不可思议了。

[mʌm] , [ænd; ənd][ai] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .
mum , and I says the same .
妈妈 , 和 我 说道 这 相同的 .

我和妈妈都这么说。

[sez] [ai] , " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] [ɪz][səʊ] [sʌdənt] [laɪk] ,
Says I , " Oh , Mr . Yardsley , this is so suddent like ,
说道 我 , " 哦 , 先生 . - , 这 是 所以 突然 喜欢 ,

我说："哦，亚兹利先生，这太突然了，就像......"

" [weə'æt] [hi:; hi] [lʊks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [səʊ] [fʊl] [əʊ] - [peɪn] [ðæt] [ai]['hædnt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm] ;
" whereat he looks up with a countenance so full o ' pain that I hadn't the heart to refuse him ;
" 哪里 他 看起来 向上 和 一个 面容 所以 满的 o - 疼痛 那 我 之前没有 这 心 到 拒绝 他 ;

"他抬起头，脸上满是痛苦，我实在不忍心拒绝他；

[səʊ] , - - [hɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ai] [sez] , [kaɪnd][əʊ] - [sɒft] [laɪk] , - , [sɜ:(r)] .
so , fergettin ' Hicks for the moment , I says , kind o ' soft like , certingly , sir .
所以 , - - 希克斯 为了 这 片刻 , 我 说道 , 种类 o - 柔软的 喜欢 , - , 先生 .

所以，暂且把希克斯的事忘掉吧，我说，语气轻柔得像是，令人信服地说，先生。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [nəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [hɪm] .
It ain't for the likes o ' me to say no to the likes o ' him .
它 不是 为了 这 点赞 o - 我 到 说 不 到 这 点赞 o - 他 .

像我这样的人，没资格对像他这样的人说"不"。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [hɪks] .
Then you said you were engaged to Hicks .
然后 你 说 你 是 已订婚的 到 希克斯 .

然后你说你和希克斯订婚了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , ['dʒeni] .
You know you did , Jennie .
你 知道 你 做过 , 珍妮 .

你知道你做到了，珍妮。

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [ju:; jʊ] [əd'mɪt][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ?
Then you admit the proposal ?
然后 你 承认 这 提议 ?

那你承认这个提议?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
Worse and worse !
更糟 和 更糟 !

越来越糟！

[ai] —
I —
我 —

我-

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] [hæz; həz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
Jennie has not finished her story .
珍妮 有 不是 完成的 她 故事 .

珍妮的故事还没讲完。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ai] [dɪd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪks] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [-]
I did say as how I was engaged to Hicks , but I thought he would [60]
我 做过 说 作为 如何 我 曾是 已订婚的 到 希克斯 , 但 我 想法 他 会 [-]

我确实说过我和希克斯订婚了，但我认为他会[60]

[let] [ˌem 'iː] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [glæd] [wen] [ai] [sed] [ðæt] ,
let me off ; and Mr . Yardsley looked glad when I said that ,
让 我 离开 ; 和 先生 . - 看起来 高兴的 什么时候 我 说 那 ,

放我走吧；我说完这话，亚兹利先生看起来很高兴。

[ænd; ənd] [sed] [id] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [hɪks] .
and said he'd make it all right with Hicks .
和 说 他会 制作 它 全部 正确的 和 希克斯 .

他说他会和希克斯好好解决这件事。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ai] ?
I ?
我 ?

我？

['dʒeni] [ə'bɹaɪən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['hɒrəb(ə)l] [neɪm] [ɪz] ,
Jennie O'Brien , or whatever your horrible name is ,
珍妮 奥布莱恩 , 或者 任何 你的 可怕 姓名 是 ,

珍妮·奥布莱恩，或者不管你叫什么难听的名字，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [sed] [aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [hɪks] ?
do you mean to say that I said I'd make it all right with Hicks ?
做 你 意思是 到 说 那 我 说 ID 制作 它 全部 正确的 和 希克斯 ?

你的意思是说我说过我会和希克斯把一切都解决好吗?

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[nɒt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . - ;
Not in them words , Mr . Yardsley ;
不是 在 他们 字 , 先生 . - ;

亚兹利先生，并非用那些话来说；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [jʊd] [siː] [hɪm] [jɔː'self] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
but you did say as how you'd see him yourself and give him a present .
但 你 做过 说 作为 如何 你会 看 他 你自己 和 给 他 一个 展示 .

但你确实说过你会亲自去看他，并送他一份礼物。

[juː; jʊ][dɪd] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . - , [æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)]
You did indeed , Mr . Yardsley , as you was a - standin ' on that there
你 做过 的确 , 先生 . - , 作为 你 曾是 一个 - 替身 - 在 那 那里
- [rʌg] .
Proossian rug .
- 小地毯 .

没错，亚兹利先生，您当时就站在那张普罗索斯地毯上。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[dɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?
Did you , Mr . Yardsley ?
做过 你 , 先生 . - ?

是吗，亚兹利先生?

[- ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəʊnz] .
[Yardsley buries his face in his hands and groans .
[- 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 呻吟 .

[亚兹利双手捂脸，呻吟起来。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[nɒt] [səʊ] ['redi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [naʊ] , [eɪ] ?
Not so ready with your explanations now , eh ?
不是 所以 准备好 和 你的 解释 现在 , 嗯 ?

现在你还没准备好解释，是吗?

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , ['riːəli] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
Mr . Barlow , really I must ask you not to interfere .
先生 . 巴洛 , 真的 我 必须 问 你 不是 到 干扰 .

巴洛先生，我真的必须请您不要干涉。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - ? [-]
Did you say that , Mr . Yardsley ? [61]
做过 你 说 那 , 先生 . - ? [-]

是你说的吗，亚兹利先生？[61]

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai][dɪd] , [bʌt; bət] —
I did , but —
我 做过 , 但 —

我确实这么做了，但是——

['dɒr(ə)θi] (['frɪdʒɪdli]) .
Dorothy (frigidly) .
多萝西 (冷漠地) .

多萝西（冷漠地）。

[gəʊ][ɒn] , ['dʒeni] .
Go on , Jennie .
去 在 , 珍妮 .

加油，珍妮。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] [rɪŋz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ['kɒmz] ,
Just then the front - door bell rings and Mr . Barlow comes ,
只是 然后 这 正面 - 门 钟 戒指 和 先生 . 巴洛 来 ,

这时，前门铃响了，巴洛先生来了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ][mɔː(r)][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ;
and there wasn't no more importunity for me to speak ;
和 那里 不是 不 更多的 恳求 为了 我 到 说话 ;

我再也没有被催促着要说话了；

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt] [daʊn] - [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [mʌm] , ['mɪstə(r)] . [hɪks] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,
but when I got down - stairs into the kitchen , mum , Mr . Hicks he comes in ,
但 什么时候 我 得到 向下 - 楼梯 进入 这 厨房 , 妈妈 , 先生 . 希克斯 他 来 在 ,

但是当我下楼来到厨房时，妈妈，希克斯先生进来了，

[æn; ən] - ([sɒbz]) — [æn; ən] - [ai] [breɪks] [wɪð] [hɪm] .
an ' (sobs) — an ' I breaks with him .
一个 - (啜泣) — 一个 - 我 休息 和 他 .

（抽泣）——我和他断绝了关系。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[juːv] ['brəʊkən] [wɪð] [hɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
You've broken with Hicks for me ?
你已经 破碎的 和 希克斯 为了 我 ?

你为了我跟希克斯断绝关系了吗？

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai][hæv; həv] — [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] — [buː] - [huː] —
I have — but I wouldn't never have done it if I'd known — boo - hoo —
我 有 — 但 我 不会 绝不 有 完毕 它 如果 ID 已知 — 嘘 - 呼 —
[æz; əz] [haʊ] [jʊd] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [wei] [æn; ən] - [dɪ'naɪ]['evə(r)]['hævɪn] - [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
as how you'd behave this way an ' deny ever havin ' said a word .
作为 如何 你会 表现 这 方式 一个 - 否定 曾经 拥有 - 说 一个 单词 .

我确实这么做了——但如果我知道——呜呜——你会这样，还会矢口否认说过一个字，我肯定不会这么做。

[ai] — [ai] — [ai][el] - [ləʊ] - [lʌv] ['mɪstə(r)] . [hɪks] ,
I — I — I l - lo - love Mr . Hicks ,
我 — 我 — 我 我 - 洛 - 爱 先生 . 希克斯 ,

我——我——我爱希克斯先生，

[æn; ən] - [ai] — [ai] [heɪt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [aɪ'd][let][hɪm] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] ,
an ' I — I hate you — and I wish I'd let him come up and kill you ,
一个 - 我 — 我 恨 你 — 和 我 希望 ID 让 他 来 向上 和 杀 你 ,

我——我恨你——我真希望我让他上来杀了你，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
as he said he would .
作为 他 说 他 会 .

正如他所说，他会做到。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

['dʒeni] ! [biː; bi][kɑːm] !
Jennie ! be calm !
珍妮 ! 是 冷静的 !

珍妮！冷静点！

[weə(r)] [ɪz] [hɪks] [naʊ] ?
Where is Hicks now ?
在哪里 是 希克斯 现在 ?

希克斯现在在哪里？

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðæts] [səʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[weə(r)] [ɪz] [hɪks] ?
Where is Hicks ?
在哪里 是 希克斯 ?

希克斯在哪儿?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . [-]
I want to see him . [62]
我 想 到 看 他 . [-]

我想见他。[62]

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

['nevə(r)] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Never fear for that .
绝不 害怕 为了 那 .

不必担心。

[jʊl] [siː] [hɪm] .
You'll see him .
你会 看 他 .

你会见到他的。

[hiːz] ['leɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
He's layin ' for you outside .
他是 躺着 - 为了 你 外部 .

他正躺在外面等你。

[æn; ən] - [ðæt] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ɪz] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - [æt; ət] [hɪm] [æn; ən] - ['seɪɪn] - "
An ' that , Miss Dorothy , is why I was a - wavin ' at him an ' sayin ' "
一个 - 那 , 错过 多萝西 , 是 为什么 我 曾是 一个 - 挥手 - 在 他 一个 - 说 - "
[ˌpiː es 'tiː] " [tuː; tə] [hɪm] .
pst " to him .
太平洋标准时间 " 到 他 .

多萝西小姐，这就是我向他挥手并跟他说“嘘”的原因。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] , [mʌm] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] , [mʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪks] [ɪz] ['veri]
I wanted to warn him , mum , of his danger , mum , because Hicks is very
我 通缉 到 警告 他 , 妈妈 , 的 他的 危险 , 妈妈 , 因为 希克斯 是 非常
[vɪlənt] ,
vi'lent ,
暴力 ,

妈妈，我想警告他，他很危险，因为希克斯非常暴力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə]
and he told me in so many words as how he was a - goin ' to
和 他 讲述 我 在 所以 许多 字 作为 如何 他 曾是 一个 - 去 - 到
[duː; də] — [hɪm] — [ʌp] .
do — him — up .
做 — 他 — 向上 .

他用各种方式告诉我他要如何对付他。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jʊd] ['betə(r)] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . [hɪks] , ['dʒeni] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ʌp] .
You'd better inform Mr . Hicks , Jennie , that Mr . Yardsley is already done up .
你会 更好的 通知 先生 . 希克斯 , 珍妮 , 那 先生 . - 是 已经 完毕 向上 .

珍妮，你最好告诉希克斯先生，亚兹利先生已经打扮好了。

\- .
Yardsley .
\- .

亚兹利。

[duː; də][ˌem 'iː][ʌp] , [eɪ] ?
Do me up , eh ?
做 我 向上 , 嗯 ?

帮我打扮一下，好吗?

[wel] , [ai][laɪk] [ðæt] .
Well , I like that .
出色地 , 我 喜欢 那 .

嗯，我喜欢这个。

[aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]['eni] ['kəʊtʃmən] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiːz] [ɒf] [ðə; ði][bɒks] .
I'm not afraid of any coachman in creation as long as he's off the box .
我是 不是 害怕的 的 任何 马车夫 在 创建 作为 长的 作为 他是 离开 这 盒子 .

只要他不在车厢里，我就不怕任何马车夫。

[aɪl] [gəʊ] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
I'll go see him at once .
患病的 去 看 他 在 一次 .

我马上就去看他。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] .
No — no — no .
不 — 不 — 不 .

不——不——不。

[dəʊnt] , ['mɪstə(r)] . - ; [dəʊnt] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Don't , Mr . Yardsley ; don't , I beg of you .
不 , 先生 . - ; 不 , 我 求 的 你 .

别这样，亚兹利先生；求求你别这样。

[ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [siːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
I don't want to have any scene between you .
我 不 想 到 有 任何 场景 之间 你 .

我不想和你之间发生任何冲突。

\- ([hə'rəʊɪkli]) .
Yardsley (heroically) .
\- (英勇地) .

亚兹利（英勇地）。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] ?
What if he succeeds ?
什么 如果 他 成功 ?

如果他成功了呢?

[ai][dəʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[æz; əz] ['bɑːləʊ] [sez] , [aɪm] [dʌn] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
As Barlow says , I'm done up as it is .
作为 巴洛 说道 , 我是 完毕 向上 作为 它 是 .

正如巴洛所说，我已经筋疲力尽了。

[ai][doʊnt][wɒnt] [-]
I don't want [63]
我 不 想 [-]

我不想[63]

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
to live after this .
到 居住 后 这 .

活下去。

[wʌts] [ðə; ði][juːz] .
What's the use .
是什么 这 使用 .

有什么用?

['ɛvriˌθɪŋz] [lɒst] .
Everything's lost .
一切都是 丢失的 .

一切都完了。

['bɑːləʊ] (['draɪli]) .
Barlow (dryly) .
巴洛 (干巴巴地) .

巴洛（冷冷地)。

['dʒeni] ['hæznt] [θrəʊn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [jet] .
Jennie hasn't thrown you over yet .
珍妮 还没有 抛掷 你 超过 然而 .

Jennie还没把你扔出去呢。

['dʒeni] (['snɪfɪŋ] ['eərəli]) .
Jennie (sniffing airily) .
珍妮 (嗅闻 轻盈地) .

珍妮（轻轻地吸了吸鼻子)。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [tuː] .
Yes , she has , too .
是的 , 她 有 , 也 .

是的，她也有。

[ai] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [aɪv] [lɒst] — [lɒst]
I wouldn't marry him now for all the world — an ' — an ' I've lost — lost
我 不会 结婚 他 现在 为了 全部 这 世界 — 一个 - — 一个 - 我已经丢失的 — 丢失的
[hɪks] .
Hicks .
希克斯 .

就算给我全世界，我现在也不会嫁给他——而且——而且我已经失去了——失去了希克斯。

([wiːp] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

(啜泣)

[hɪm] [æz; əz][wɒz; wəz][səʊ] [breɪv] , [æn; ən] - [lʊks] [səʊ] [faɪn] [ɪn] ['lɪvəri] !
Him as was so brave , an ' looks so fine in livery !
他 作为 曾是 所以 勇敢的 , 一个 - 看起来 所以 美好的 在 涂装 !

他真是太勇敢了，而且穿上制服真好看!

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] —
If you'd only give me a chance to say something —
如果 你会 仅有的 给 我 一个 机会 到 说 某物 —

如果你能给我一个说句话的机会——

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
Appears to me you've said too much already .
出现 到 我 你已经 说 也 很多 已经 .

我觉得你已经说得太多了。

['dɒr(ə)θi] (['kəʊldli]) .
Dorothy (coldly) .
多萝西 (冷冷地) .

多萝西（冷冷地）

[ai] — [ai][dəʊnt] [ə'ɡriː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
I — I don't agree with Mr . Barlow .
我 — 我 不 同意 和 先生 . 巴洛 .

我——我不同意巴洛先生的观点。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . - .
You — you haven't said enough , Mr . Yardsley .
你 — 你 还没有 说 足够的 , 先生 . - .

亚兹利先生，您——您说得还不够。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [aɪl] ['lɪs(ə)n] .
If you have any explanation to make , I'll listen .
如果 你 有 任何 解释 到 制作 , 患病的 听 .

如果你有什么解释，我会听的。

- ([lʊks] [ʌp] ['ɡreɪtfəli] .
Yardsley (looks up gratefully .
- (看起来 向上 感激不尽 .

亚兹利（感激地抬起头）

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .
Suddenly his face brightens .
突然 他的 脸 亮 .

他脸上突然绽放出笑容。

[ə'saɪd]) .
Aside) .
旁边) .

（旁注）

[ɡæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
The very thing !
这 非常 事物 !

正是如此！

[aɪl] [tel] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dɒr(ə)θi] [hæz; həz][hɑːf][ðə; ði] [-]
I'll tell the exact truth , and if Dorothy has half the [64]
患病的 告诉 这 精确的 真相 , 和 如果 多萝西 有 一半 这 [-]

我会说出全部真相，如果多萝西有一半[64]

[sens] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪl] [get][ɪn][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] [raɪt] ['ʌndə(r)] ['bɑrloʊz] ['veri] [nəʊz] .
sense I think she has , I'll get in my proposal right under Barlow's very nose .
感觉 我 思考 她 有 ，患病的 得到 在 我的 提议 正确的 在下面 巴洛的 非常 鼻子 .

我觉得她已经明白了我的意思，所以我打算在巴洛眼皮底下提出我的建议。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[maɪ] — [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['ændruːz] , [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
My — my explanation , Miss Andrews , is very simple .
我的 — 我的 解释 ，错过 安德鲁斯 ，是 非常 简单的 .

安德鲁斯小姐，我的解释很简单。

[ai] — [ɑː] — [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] ['evri] [wɜːd] [ðæt] ['dʒeni] [hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .
I — ah — I cannot deny having spoken every word that Jennie has charged to my account .
我 — 啊 — 我 不能 否定 拥有 说 每一个 单词 那 珍妮 有 带电 到 我的 帐户 .

我——啊——我无法否认珍妮记在我账户上的每一句话都是我说的。

[ai][dɪd][get] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] .
I did get down on my knees on the rug .
我 做过 得到 向下 在 我的 膝盖 在 这 小地毯 .

我跪在了地毯上。

[ai][dɪd] [seɪ] " [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃə(r)] .
I did say " divine creature .
我 做过 说 " 神圣的 生物 .

我确实说过“神圣的生物”。

" [ai][dɪd][nɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" I did not put it strong enough .
" 我 做过 不是 放 它 强的 足够的 .

“我下手不够重。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " [dɪ'vaɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['kriːtʃəz] .
I should have said " divinest of all creatures .
我 应该 有 说 " 最神圣的 的 全部 生物 .

我应该说“所有生物中最神圣的”。

" ['dɒr(ə)θi] ([ɪn] [rɪ'mɒnstrəns]) .
" Dorothy (in remonstrance) .
" 多萝西 (在 抗议) .

“多萝西（表示抗议）。

['mɪstə(r)] . - !
Mr . Yardsley !
先生 . - !

亚兹利先生！

['bɑːləʊ] ([ə'saɪd]) .
Barlow (aside) .
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blʌf] !
Magnificent bluff !
壮丽 虚张声势 !

壮丽的悬崖！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

([rʌbz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [wei] .)
(Rubs his forehead in a puzzled way .)
(摩擦 他的 前额 在 一个 困惑 方式 .)

(困惑地揉了揉额头。)

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][hiː; hi]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?
What the deuce is he driving at ?
什么 这 二 是 他 驾驶 在 ?

他到底想干嘛?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['kaɪndli][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
Kindly let me finish .
亲切地 让 我 结束 .

请让我说完。

[ai][dɪd] [seɪ] " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I did say " I love you .
我 做过 说 " 我 爱 你 .

我的确说过"我爱你"。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " [ai][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] ; [ai] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] .
" I should have said " I adore you ; I worship you .
" 我 应该 有 说 " 我 崇拜 你 ; 我 崇拜 你 .

我应该说"我崇拜你;我敬仰你"。

" [ai][dɪd] [seɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
" I did say , " Will you be my wife ?
" 我 做过 说 , " 将要 你 是 我的 妻子 ?

"我的确问过你:'你愿意嫁给我吗?'"

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [-]
" and I was going to add , " for if you will not , [65]
" 和 我 曾是 去 到 添加 , " 为了 如果 你 将要 不是 , [-]

"我还想补充一点,'因为如果你不这样做,[65]

[ðen] [ɪz] [lait] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][laɪf] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] - [jes] - [wɪl]
then is light turned into darkness for me , and life , which your ' yes ' will
然后 是 光 转向 进入 黑暗 为了 我 , 和 生活 , 哪个 你的 - 是的 - 将要
['rendə(r)] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
render radiantly beautiful ,
使成为 光芒四射 美丽的 ,

那时,光明对我而言便会变成黑暗,而你的"是"将使生命焕发出耀眼的美丽。

[wɪl] [bɪ'kʌm] [dʌl] , ['kʌlələs] , [ænd; ənd][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
will become dull , colorless , and not worth the living .
将要 变得 乏味的 , 无色 , 和 不是 值得 这 活的 .

将会变得黯淡无光,毫无生气,不值得活着。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
" That is what I was going to say ,
" 那 是 什么 我 曾是 去 到 说 ,

"我正想说这个呢。"

[mɪs] ['ændruːz] — [mɪs] ['dɒr(ə)θi] — [wen] — [wen] ['dʒeni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spəʊk]
Miss Andrews — Miss Dorothy — when — when Jennie interrupted me and spoke
错过 安德鲁斯 — 错过 多萝西 — 什么时候 — 什么时候 珍妮 中断 我 和 辐
[ðə; ði] [wɜːd] [ai][məʊst] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] — [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] " [jes] " ;
the word I most wish to hear — spoke the word " yes " ;
这 单词 我 最多 希望 到 听到 — 辐 这 单词 " 是的 " ;

安德鲁斯小姐——多萝西小姐——当——当珍妮打断我，说出我最想听到的那个词——说出“是”这个字的时候；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [jes] [ðæt] [ai] [wɪʃt] .
but it was not her yes that I wished .
但 它 曾是 不是 她 是的 那 我 希望 .

但我所期盼的，并非她的“是”。

[maɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
My words of love were not for her .
我的 字 的 爱 是 不是 为了 她 .

我的情话不是对她说的。

['bɑːləʊ] ([pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪft])
Barlow (perceiving his drift)
巴洛 (感知 他的 漂移)

巴洛（察觉到他的偏离）

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[məʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !
Most unreasonable !
最多 不合理 !

太不合理了！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['kriːtʃəz] , [ai] [sə'pəʊz] ,
You were calling the sofa the divinest of all creatures , I suppose ,
你 是 呼叫 这 沙发 这 最神圣的 的 全部 生物 , 我 认为 ,

我猜你是说沙发是所有生物中最神圣的吧？

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði][pi'ænəʊ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ɪts] ['ʃuːz] [ænd; ənd] — [ɪ'ləʊp] [wɪð] [juː; jʊ]
or perhaps asking the — the piano to put on its shoes and — elope with you
或者 也许 问 这 — 这 钢琴 到 放 在 它是 鞋 和 — 私奔 和 你
.
.
.

或者，也许你可以请求钢琴穿上鞋子，然后和你私奔。

[prɪ'pɒstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬！

['dɒr(ə)θi] (['sɒftli]) .
Dorothy (softly) .
多萝西 (轻轻) .

多萝西（轻声）

[gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . - .
Go on , Mr . Yardsley .
去 在 , 先生 . - .

请继续，亚兹利先生。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ai] — [ai] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [-]
I — I spoke a little while [66]
我 — 我 辐 一个 小的 尽管 [-]

我——我讲了一会儿[66]

[ə'gəʊ] [ə'baʊt] [sænd] — ['kʌrɪdʒ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [wʌnz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
ago about sand — courage — when it comes to one's asking the woman he
前 关于 沙 — 勇气 — 什么时候 它 来 到 一个人的 问 这 女士 他
[lʌvz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kwestʃənz] .
loves the greatest of all questions .
爱 这 最 的 全部 问题 .

很久以前，当一个人要向他心爱的女人提出所有问题中最伟大的问题时，就需要勇气。

[ai] [wɒz; wəz] ['bəʊstfl] .
I was boastful .
我 曾是 自夸 .

我当时很自夸。

[ai] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
I pretended that I had that courage ; but — well , I am not as brave as
我 假装 那 我 有 那 勇气 ; 但 — 出色地 , 我 是 不是 作为 勇敢的 作为
[ai] [siːm] .
I seem .
我 似乎 .

我假装自己有那种勇气；但是——好吧，我其实没有看起来那么勇敢。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [fel] [ɒn] ['dʒɛniz] [ɪəz]
I had come , Miss Dorothy , to say to you the words that fell on Jennie's ears
我 有 来 , 错过 多萝西 , 到 说 到 你 这 字 那 跌倒 在 珍妮的 耳朵
,
,
,

多萝西小姐，我来是想把珍妮听到的那些话告诉你。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['nɜːvəs] — [steɪdʒ] - [fraɪt] ,
and — and I began to get nervous — stage - fright ,
和 — 和 我 开始 到 得到 紧张的 — 阶段 - 惊吓 ,

于是——我开始紧张起来——怯场了，

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [wɒt] [ai]
I suppose it was — and I was foolish enough to rehearse what I
我 认为 它 曾是 — 和 我 曾是 愚蠢 足够的 到 排练 什么 我
[hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
had to say — to you ,
有 到 说 — 到 你 ,

我想，对你来说，确实如此——而且我傻到事先排练过要说的话。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'ləʊn] .
and to you alone .
和 到 你 独自的 .

只属于你。

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[let] [ˌem 'i:] [spi:k] , [mɪs] ['ændru:z] .
Let me speak , Miss Andrews .
让 我 说话 , 错过 安德鲁斯 .

请让我发言，安德鲁斯小姐。

[ai] —
I —
我 —

我-

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɑ:ləʊ] , [nɒt][ə; eɪ]
You haven't anything to do with the subject in hand , my dear Barlow , not a
你 还没有 任何事物 到 做 和 这 主题 在 手 , 我的 亲爱的 巴洛 , 不是 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

亲爱的巴洛，你和这件事一点关系都没有，一点关系都没有。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒeni] — [wɒt] — [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
Jennie — what — what have you to say ?
珍妮 — 什么 — 什么 有 你 到 说 ?

珍妮——你——你有什么要说的吗?

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ˌem 'i:] ?
Me ?
我 ?

我?

[əʊ] , [mʌm] , [ai] ['hɑ:dli] [nəʊz] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] !
Oh , mum , I hardly knows what to say !
哦 , 妈妈 , 我 几乎 知道 什么 到 说 !

哦，妈妈，我真不知道该说什么!

[ðɪs] [ɪz] - [-]
This is suddenter [67]
这 是 - [-]

这是突然发生的[67]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [aɪ'd] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ai] [wʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] —
than the other ; but , Miss Dorothy , I'd believe him , I would , because — I —
比 这 其他 ; 但 , 错过 多萝西 , ID 相信 他 , 我 会 , 因为 — 我 —
[ai] [θɪŋk] [hiːz] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] ,
I think he's tellin ' the truth ,
我 思考 他是 告诉 - 这 真相 ,

比起其他人；但是，多萝西小姐，我会相信他，真的，因为——我——我认为他说的是真话。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] — [əʊ][dɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] —
after all , for the reason that — oh dear — for —
后 全部 , 为了 这 原因 那 — 哦 亲爱的 — 为了 —

毕竟，原因在于——哦，天哪——因为——

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['dʒeni] .
Don't be frightened , Jennie .
不 是 害怕 , 珍妮 .

别害怕，珍妮。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ?
For what reason ?
为了 什么 原因 ?

为什么？

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[wel] , [mʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [ai] [sed] " [jes] , " [mʌm] ,
Well , mum , for the reason that when I said " yes , " mum ,
出色地 , 妈妈 , 为了 这 原因 那 什么时候 我 说 " 是的 , " 妈妈 ,

嗯，妈妈，原因是当我说“好的”时，妈妈，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ækt][laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [aɪv] [sed] [jes] [tuː; tə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][keɪ]
he didn't act like all the other gentlemen I've said yes to , and — and k
他 没有 行为 喜欢 全部 这 其他 先生们 我已经 说 是的 到 , 和 — 和 k
- [kʊk] - [kɪs] [ˌem 'iː] .
- kuk - kiss me .
- 库克 - 吻 我 .

他不像我答应过的其他那些绅士那样行事，而且——而且吻了我。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
that's it !
那就是 它 !

就是这样！

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['dʒeniz] [jes] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,
Do you suppose that if I'd been after Jennie's yes , and got it ,
做 你 认为 那 如果 ID 到过 后 珍妮的 是的 , 和 得到 它 ,

你觉得如果我当时真的想要得到珍妮的"是"，并且如愿以偿的话，

[aɪ'd][hæv; həv][let][ə; eɪ][dɔː(r)] - [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊfə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — [ðə; ði]
I'd have let a door - bell and a sofa stand between me and — the
ID 有 让 一个 门 - 钟 和 一个 沙发 站立 之间 我 和 — 这
['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ?
sealing of the proposal ?
密封 的 这 提议 ?

我本该让门铃和沙发挡在我与——求婚仪式——之间?

['bɑːləʊ] ([ə'saɪd]) .
Barlow (aside) .
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[əʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ðɪs] [ɔːl][ɪz] !
Oh , what nonsense this all is !
哦 , 什么 废话 这 全部 是 !

哦，这一切简直太荒谬了！

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
I've got to get ahead of this fellow in some way .
我已经 得到 到 得到 前方 的 这 同伴 在 一些 方式 .

我得想办法领先这家伙一步。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ?
Well , where do I come in ?
出色地 , 在哪里 做 我 来 在 ?

那么，我能扮演什么角色呢?

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [mɪs] ['ændruːz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [-]
I came here , Miss Andrews , to tell you — [68]
我 来了 这里 , 错过 安德鲁斯 , 到 告诉 你 — [-]

安德鲁斯小姐，我来这里是要告诉你——[68]

- ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ]) .
Yardsley (interposing) .
- (插入) .

亚兹利（插话）。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] — [dʒʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,
You come in where you came in before — just a little late — after the proposal ,
你 来 在 在哪里 你 来了 在 前 — 只是 一个 小的 晚的 — 后 这 提议 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
as it were .
作为 它 是 .

你像之前一样进来了——只是稍微晚了一点——就像是在求婚之后一样。

['dɒr(ə)θi] ([hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [wɪð] [smaɪlz]) .
Dorothy (her face clearing and wreathing with smiles) .
多萝西 (她 脸 清理 和 花环 和 微笑) .

多萝西（脸上露出笑容，神采奕奕）。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] !
What a comedy of errors it has all been !
什么 一个 喜剧 的 错误 它 有 全部 到过 !

这一切简直就是一场闹剧!

[ai] — [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
I — I believe you , Mr . Yardsley .
我 — 我 相信 你 , 先生 . - .

我……我相信你，亚兹利先生。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ænd; ənd] — [ɑː] — [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [diː] — ['dɒr(ə)θi] ?
And — ah — you aren't going to say anything more , D — Dorothy ?
和 — 啊 — 你 不是 去 到 说 任何事物 更多的 , D — 多萝西 ?

啊，你不会再说任何话了吗，多萝西?

[hɪks]
HICKS
希克斯

希克斯

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪm][ə'freɪd] —
I'm afraid —
我是 害怕的 —

我耽心-

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] [θruː] [ðæt] [prə'pəʊz(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Are you going to make me go through that proposal all over again ,
是 你 去 到 制作 我 去 通过 那 提议 全部 超过 再次 ,

你又要让我再把那份提案再说一遍吗?

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [maɪ'self]['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — ['dɒr(ə)θi] ?
now that I've got myself into so much trouble saying it the first time — Dorothy ?
现在 那 我已经 得到 我 进入 所以 很多 麻烦 说 它 这 第一的 时间 — 多萝西 ?

既然我第一次说出来就给自己惹了这么多麻烦——多萝西?

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] ['nidnt] — [juː; jʊ] ['nidnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
You needn't — you needn't speak of it again .
你 不必 — 你 不必 说话 的 它 再次 .

你不必——你不必再提起这件事了。

['bɑːləʊ] ([ə'saɪd]) .
Barlow (aside) .
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ðæts] [hɪz; ɪz] .
That's his congé .
那就是 他的 集市 .

那是他的学徒。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ænd; ənd] — [ðen] [ɪf] [ai] — [ɪf] [ai] [-]
And — then if I — if I [69]
和 — 然后 如果 我 — 如果 我 [-]

然后——如果我——如果我[69]

['nidnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
needn't say it again ?
不必 说 它 再次 ?

无需再说一遍了吧?

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[kænt] [ai][hæv; həv] — [maɪ]['ɑːnsə(r)] [naʊ] ?
Can't I have — my answer now ?
不能 我 有 — 我的 回答 现在 ?

我现在就不能得到答案吗?

[əʊ] , [mɪs] ['ændruːz] —
Oh , Miss Andrews —
哦 , 错过 安德鲁斯 —

哦，安德鲁斯小姐——

['dɒr(ə)θi] ([wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['sɒftli]) .
Dorothy (with downcast eyes , softly) .
多萝西 (和 沮丧 眼睛 , 轻轻) .

多萝西（低着头，轻声说道）。

[wɒt] [dɪd] ['dʒeni] [seɪ] ?
What did Jennie say ?
什么 做过 珍妮 说 ?

Jennie说了什么?

- ([ɪn] ['ekstəsi]) .
Yardsley (in ecstasy) .
- (在 狂喜) .

亚兹利（欣喜若狂）。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai]['fænsi] — [ai]['fænsi]
I fancy — I fancy
我 想要 — 我 想要

我幻想——我幻想

[aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [naʊ] , [mɪs] — [ɜ:(r)] — [mɪs] ['ændru:z] .
I'd better go now , Miss — er — Miss Andrews .
ID 更好的 去 现在 , 错过 — 呃 — 错过 安德鲁斯 .

我最好现在就走，安德鲁斯小姐。

[ai] — [ai] — [hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] , [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [ai] [əb'zɜ:v]
I — I — have an appointment with Mr . Wilkins , and — er — I observe
我 — 我 — 有 一个 预约 和 先生 . 威尔金斯 , 和 — 呃 — 我 观察
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [leɪt] .
that it is getting rather late .
那 它 是 获得 相当 晚的 .

我——我——和威尔金斯先生有个约会，而且——呃——我觉得时间已经不早了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[doʊnt][gəʊ] [jet] , [dʒæk] .
Don't go yet , Jack .
不 去 然而 , 杰克 .

别走，杰克。

[aɪm][nɒt][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] .
I'm not so anxious to be rid of you now .
我是 不是 所以 焦虑的 到 是 摆脱 的 你 现在 .

我现在并不急于摆脱你。

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] — ['ri:əli] .
I must go — really .
我 必须 去 — 真的 .

我真的必须走了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][wʌn] ['prɒmɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] .
But I want you to make me one promise before you go .
但 我 想 你 到 制作 我 一 承诺 前 你 去 .

但在你离开之前，我希望你答应我一件事。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[hi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ai][ɑ:sk][hɪm] .
He'll make it , I'm sure , if I ask him .
地狱 制作 它 , 我是 当然 , 如果 我 问 他 .

我相信，如果我开口，他肯定会答应的。

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ai][wɒnt][ju:; jʊ] — [wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)][best][mæn] .
Mr . Yardsley and I want you — want you to be our best man .
先生 . - 和 我 想 你 — 想 你 到 是 我们的 最好的 男人 .

亚兹利先生和我希望你——希望你做我们的伴郎。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'saɪsli] .
That's it , precisely .
那就是 它 , 恰恰 .

就是这样，完全正确。

[eɪ] , [dʒæk] ? [-]
Eh , Jack ? [70]
嗯 , 杰克 ? [-]

呃，杰克？[70]

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[aɪl] [bi:; bi] — ['sekənd] - [best][mæn] .
I'll be — second - best man .
患病的 是 — 第二 - 最好的 男人 .

我将成为——第二好人。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæv; həv] [ʃəʊn] [maɪ][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
The events of the afternoon have shown my capacity for that .
这 活动 的 这 下午 有 所示 我的 容量 为了 那 .

下午发生的事情表明了我具备这种能力。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['bɑ:ləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [maɪ] [sɪn'serəti] [baɪ] ['weərɪŋ] [bɒbz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [naʊ]
And I'll show my sincerity by wearing Bob's hat and coat into the street now
和 患病的 展示 我的 诚意 经过 穿着 鲍勃的 帽子 和 外套 进入 这 街道 现在
[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [hɪks] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
and letting the fury of Hicks fall upon me .
和 出租 这 愤怒 的 希克斯 落下 之上 我 .

我将以实际行动表明我的诚意，现在就戴着鲍勃的帽子，穿着鲍勃的外套走到街上，让希克斯的怒火倾泻在我身上。

['dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] — [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [hɪks] .
If you please , Miss Dorothy — I — I think I can attend to Mr . Hicks .
如果 你 请 , 错过 多萝西 — 我 — 我 思考 我 能 出席 到 先生 . 希克斯 .

多萝西小姐，如果您方便的话——我——我想我可以照顾希克斯先生。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] .
I think that would be better .
我 思考 那 会 是 更好的 .

我认为那样会更好。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ['dʒeni] .
You may go , Jennie .
你 可能 去 , 珍妮 .

珍妮，你可以走了。

[['dʒeni] [di'pɑːt] .
[Jennie departs .
[珍妮 离开 .

珍妮离开了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [gʊd] - [deɪ] .
Well , good - day .
出色地 , 好的 - 天 .

好的，祝您今天愉快。

[ai] — [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] — ['ændruːz] .
I — I've had a very pleasant afternoon , Miss — Andrews .
我 — 我已经 有 一个 非常 令人愉快的 下午 , 错过 — 安德鲁斯 .

我——我度过了一个非常愉快的下午，安德鲁斯小姐。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kæmbrɪk] [tiː] . [-]
Thanks for the — the cambric tea . [71]
谢谢 为了 这 — 这 麻纱 茶 . [-]

谢谢你送的——细棉布茶。[71]

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] .
Good - bye , and don't forget .
好的 - 再见 , 和 不 忘记 .

再见，别忘了。

['bɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪm][ə'freɪd] — [ai][woʊnt] .
I'm afraid — I won't .
我是 害怕的 — 我 惯于 .

恐怕不行。

[gʊd] - [baɪ] , [bɒb] .
Good - bye , Bob .
好的 - 再见 , 鲍勃 .

再见，鲍勃。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
I congratulate you from my heart .
我 祝贺 你 从 我的 心 .

我由衷地祝贺你。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I was in hopes that I should have the pleasure of having you for a
我 曾是 在 希望 那 我 应该 有 这 乐趣 的 拥有 你 为了 一个
[best][mæn][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] ,
best man at my wedding ,
最好的 男人 在 我的 婚礼 ,

我一直希望你能担任我婚礼的伴郎，

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
but — er — there's many a slip , you know , and I wish you joy .
但 — 呃 — 有 许多 一个 滑 , 你 知道 , 和 我 希望 你 喜悦 .

但是——呃——你知道，人总会有失误，我祝你快乐。

[- [ʃeɪks] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['bɑːləʊ] [gəʊz] [aʊt] .
[Yardsley shakes him by the hand , and Barlow goes out .
[- 奶昔 他 经过 这 手 , 和 巴洛 去 出去 .

[亚兹利和他握手，巴洛出去了。

[æz; əz][hiː; hi] [,disə'piə] [θruː] [ðə; ði] - [f'ɒləʊz] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
As he disappears through the portières Yardsley follows , and , holding the
作为 他 消失 通过 这 门房 - 跟随 , 和 , 保持 这
['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd] ,
curtain aside ,
窗帘 旁边 ,

当他消失在门廊后，亚兹利跟了上去，并拉开帘子，

[lʊks] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ɪz] [hɜːd] ['kləʊzɪŋ] .
looks after him until the front - door is heard closing .
看起来 后 他 直到 这 正面 - 门 是 听到 结束 .

一直照顾他，直到听到前门关上的声音。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'baʊt] .
Then he turns about .
然后 他 转弯 关于 .

然后他转过身去。

['dɒr(ə)θi] [lʊks] [dɪ'mjʊəli] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] ,
Dorothy looks demurely around at him ,
多萝西 看起来 端庄地 大约 在 他 ,

多萝西羞涩地环顾四周，看着他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːrts] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
and as he starts to go to her side the curtain falls .
和 作为 他 开始 到 去 到 她 边 这 窗帘 瀑布 .

当他开始走向她身边时，帷幕落下了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神